СТЕФЕН ХОДЖ

ВВЕДЕНИЕ В КЛАССИЧЕСКИЙ ТИБЕТСКИЙ ЯЗЫК



ДАЦАН ГУНЗ ЧОШЕЙ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
1997

Стефен Ходж

ВВЕДЕНИЕ В КЛАССИЧЕСКИЙ ТИБЕТСКИЙ ЯЗЫК

Перевод с английского Б М Пармиева

ДАЦАН ГУНЗЕЧОЙНЭЙ
САНКТ ПЕТЕРБУРГ
1997

ББК 81.2. Тиб.
Х-51

Х-51 **Стефен Ходж**
Введение в классический тибетский язык / Пер. с английского Б. М. Нармаева. - СПб.: Дацан Гунзэчойнэй, 1997. – 200 с.

Этот учебник – первый в Англии после пионерской работы Х. Ешке, опубликованной в 1865 году. В нем представлены основные особенности тибетского языка, что позволит студентам начать чтение тибетских буддийских трудов в оригинале без необходимости изучения санскрита. Книга состоит из двух частей: I – грамматика, иллюстрированная аутентичными тибетскими предложениями из *сутр* и *тантр*, и II – тексты для чтения, представляющие собой отрывки из различных тибетских буддийских произведений. Книга также содержит ключ к упражнениям и переводы текстов для чтения.

© Б. М. Нармаев (Пер. с англ.), 1997
© Дацан Гунзэчойнэй, СПб., 1997

ISBN 5-87882-008-О

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Уважаемый читатель, перед Вами долгожданный перевод одного из последних по времени и первых по значению учебников тибетского языка. Тибетология в России – одна из самых старейших в мире, учебной литературы было выпущено довольно много, но в последнее время образовался ее вакуум, который не заполняют небольшие брошюры, выпускаемые и готовящиеся к печати в основном в Бурятии и Калмыкии. Думаю, что учебник Стефена Ходжа заполнит в какой-то мере этот пробел.

Этот учебник написан на достаточно высоком научном уровне и предназначен в основном для людей, получивших определенную тибетологическую подготовку. Однако, он может быть чрезвычайно полезен и для тех, кто только начинает изучение тибетского языка.

Российскому читателю можно порекомендовать использовать в своих занятиях 11-томный «Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями» Ю. Н. Рериха (М.: Наука, 1983-1987) и более старые тибетско-русские словари Я. Шмидта и Б. В. Семичова.

Успеху работы над переводом данной книги во многом способствовало теплое и дружественное отношение настоятеля Санкт-Петербургского буддийского монастыря Дацан Гунзэчойнэй Б. Б. Бадмаева (*гецул* Чжампа Доньод), за что глубоко ему благодарен.

Благодарю инициатора и терпеливого вдохновителя работы над переводом – редактора издательства Санкт-Петербургского буддийского монастыря Е. Ю. Харькову. Много и добросовестно поработал при подготовке текста перевода к публикации А. В. Морозов (*гецул* Чжампа Лодэн), за что глубоко ему признателен. Моя искренняя благодарность доктору филологических наук В. И. Гохману, взявшему на себя труд научного редактора, а также доценту восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета С. С. Тавастшерна за высококвалифицированные и доброжелательные консультации.

Неоценимую помощь для понимания некоторых тонких моментов оказали тибетские монахи: *геше-лхарамба* Жамьян Кхьенце (монастырь Дрэпунг, Индия), *геше* Тубтэн Пелькье (монастырь Сэра, Индия), а также Нгаванг Кхецун и Чжампа Намдрол (монастырь Сэра, Индия), за что приношу им всем глубочайшую благодарность.

Б.М.Нармаев

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью этой книги является ускоренное введение в основные составляющие части классического тибетского языка – так, чтобы изучающие могли бы приступить к чтению интересующих их текстов из обширных запасов письменных материалов, которые остаются непереведенными и неизученными. Содержание этого курса берет начало в серии заметок, которые я сделал несколько лет назад для небольшой группы товарищей-буддистов, желавших лучше понять буддизм, самостоятельно читая оригинальные тексты. Эти заметки были исправлены и расширены до курса, который отвечал бы требованиям более широкой аудитории. Наконец, с одобрения д-ра Майкла Ариса этот курс был изложен в его нынешней форме и представляет собой современное введение в классический тибетский язык на английском языке. Многое из его содержания отражает предыдущую полевую работу европейских и японских учёных, особенно исследования, выполненные Р. Миллером, М. Ханом, М. Лалу и С. Инабой, а также других. Они были дополнены моими знаниями, накопленными за последние двадцать три года занятий тибетским языком. Насколько это было возможно, я использовал подлинные тибетские примеры, чтобы проиллюстрировать различные грамматические моменты, черпая их в основном из широкого диапазона канонических текстов, цитируемых *kLong-chen pa* в его работах, из *Маха-вайрочана-мантры* и трактата *Shes-bya Kun khyab*, написанного *Kong-sPrul Rinpoche*. Значительная часть буддийской литературы на тибетском языке написана в стихах, которые иногда трудны для понимания даже самих тибетцев, поэтому я сосредоточился на примерах в прозе, поскольку они являются более подходящим материалом для знакомства с языком. Часть II содержит небольшой подбор характерных текстов, но я также планирую более пространную хрестоматию в виде дополнительной книги, содержание которой даст гораздо более широкое представление о тибетской литературе.

Хотя большинство обучающихся будут заниматься по этой книге, вероятно, под руководством опытного преподавателя, я сознаю, что многие будут заниматься самостоятельно. Если кому-либо из них понадобится совет по какой-нибудь особой проблеме, я буду рад помочь по мере возможности, если они напишут мне по адресу: c/o The Buddhist Society, 58 Eccleston Square, London SW1V 1PH.

Любознательному читателю может быть интересно знать, что фотокопия этой работы была сделана на WordPerfect 5.0, а напечатана с применением изготовленного на заказ набора литер от Fontware. Тибетский текст был набран с использованием системы набора тибетских слов Атиша, разработанной д-ром П. Эббатсоном из Оксфорда.

Стефен Ходж
Лондон, июль 1990

ВВЕДЕНИЕ

Тибетский язык входит в тибето-бирманскую языковую группу, а также, возможно, находится в отдаленном родстве с китайским языком. На различных его диалектах говорят на тибетском культурном пространстве, которое включает в себя собственно Тибет, районы западного Китая и периферийные области от Ладака вдоль южной границы Тибета до Бутана. С распространением тибетского буддизма тибетский язык стали понимать также некоторые члены *Сангха* в Монголии.

Мы можем, вероятно, выделить пять периодов в развитии тибетского языка[1] – архаический, древний, классический, средневековый и современный. Теории относительно природы архаического тибетского языка – поле деятельности ученых-специалистов по сравнительному языкознанию. Введение письменности и первые переводы буддийских текстов дали начало древнему тибетскому языку, который был в употреблении примерно с VII века[2] до начала IX века н.э. В 816 г. н.э., во время правления царя Тидэ-сронцана, была произведена коренная реформа литературного тибетского языка и словаря переводов индийских текстов, и это вылилось в то, что мы сейчас называем классическим тибетским языком. Он стал языком тибетских переводов буддийского махаянского канона, записанного на языках Индии (в основном на санскрите), а также языком, которым вплоть до наших дней обычно пользуются тибетцы, когда пишут на религиозные, медицинские или исторические темы.

В то время как классический тибетский язык продолжал занимать преобладающее положение, некоторые писатели в период средневековья испытали влияние разговорного языка того времени. Для этого стиля характерно более широкое употребление сложных слов, упрощение грамматики – часто с пропуском «надежных» частиц, и введение слов из разговорного языка. Сравнительно с классическим тибетским языком работы, написанные в этом стиле, часто довольно трудно понимать.

Что касается современного периода, очевидно, что этот процесс продолжался, дав начало современному литературному тибетскому языку, который отражает еще бóльшее влияние разговорного языка. Существует несколько

---

[1] Последующий обзор касается в основном литературного тибетского языка, поскольку, очевидно, мало что можно сказать определенно о разговорном тибетском предыдущих периодов.

[2] Традиционно считается, что письменность появилась в Тибете в конце правления царя Сронцан-гампо (ок. 569-649 гг. н.э.).

версий современного литературного тибетского языка – из-за разделения тибетского культурного пространства, происшедшего в последние годы.

Этот курс задуман как введение в классический тибетский язык, поскольку это тот язык, на котором сохранилась основная масса буддийских материалов. Хотя и очень отличный от европейских языков, это по своей сути не трудный язык. Регулярные занятия в течение примерно полугода будут иметь результатом понимание большинства грамматических особенностей, что позволит обучающемуся взяться за перевод простых прозаических текстов. Обычно вызывает трудности само содержание текста из-за сложности буддийских мышления и практики. Тем не менее тот, кто будет упорно продолжать занятия, будет многократно вознагражден знакомством с потрясающим количеством литературных произведений, сохранившихся на тибетском языке.

Кроме рукописей бóльшая часть классических тибетских текстов доступна в настоящее время в виде отпечатков с деревянных матриц (ксилографов) или современных факсимиле с них. Первые напечатанные в Тибете книги датируются началом XIII века, и их продолжали печатать традиционным способом вплоть до окончательного уничтожения тибетского государства в 1959 г. Однако, в 80-х годах XX века наблюдается что-то вроде возрождения изданий ксилографическим способом в тех немногочисленных монастырях в Тибете, которые было разрешено восстановить, особенно в Дерге.

Несколько практических советов. Большинство тибетских текстов имеют отношение к буддизму в бóльшей или меньшей степени – от элементарного до крайне трудного для понимания. Таким образом, для того, чтобы извлечь какой-то смысл из этих текстов, от изучающего потребуется осведомленность в, по крайней мере, основах истории и понятий буддизма. Сейчас имеется ряд довольно надежных введений в буддизм, так что я настоятельно советую вам заблаговременно прочитать некоторые из них. Серьезно занимающимся людям уже на ранних этапах изучения языка также понадобится тибетско-английский словарь. До тех пор, пока не будет издано что-нибудь лучшее, самым подходящим для чтения текстов на классическом тибетском языке является, по-видимому, «Тибетско-английский словарь», составленный Чандра Дасом и переизданный в уменьшенном виде Ринсен Бук Компани в Японии. К этому следовало бы еще добавить работу какого-нибудь специалиста по буддийской терминологии, например «Тибетско-английский словарь буддийской терминологии» Цепак Ригзина (Библиотека Тибетских Трудов и Архивов). Поскольку классическая тибетская литература в очень большой степени опирается на санскритские оригиналы, для некоторых читателей было бы также полезно иметь доступ к «Тибетско-санскритскому словарю» Локеш Чандры (также изданному Ринсен Бук Компани) – главной, хотя и не исчерпывающей компиляции, содержащей санскритские эквиваленты многих лексических единиц.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГРАММАТИКА

УРОКИ I – XV

Тридцать букв тибетского алфавита

KA ཀ་ — ཀ ཀ

KHA ཁ་ — ཁ ད ཁ ཁ

GA ག་ — ག ད ག ག

NGA ང་ — ང ང

CA ཅ་ — ཅ ཅ

CHA ཆ་ — ཆ ཆ

JA ཇ་ — ཇ ཇ

NYA ཉ་ ཉ ཉ

TA ཏ་ — ཏ ཏ

THA ཐ་ — ཐ ད ཐ

DA ད་ — ད ད

NA ན་ — ན ན

PA པ་ ཕ ད པ

PHA པ་ ཕ ད པ ཕ

BA བ་ — བ ད བ

MA མ་ — ན མ

TSA ཙ་ ཅ ཆ ཙ

TSHA ཚ་ ཅ ཆ ཚ

DZA ཛ་ ཇ ཇ ཛ

WA ཝ་ ཝ ཁ ཁ ཁ ཝ

ZHA ཞ་ — ཞ ཞ

ZA ཟ་ ཇ ཟ

' འ་ — འ ཁ ད འ

YA ཡ་ ཡ ད ཡ

RA ར་ — ཏ ར

LA ལ་ ལ ད ལ

SHA ཤ་ ཤ ཆ ཤ

SA ས་ — ད ད ས

HA ཧ་ ཧ ད ཧ

A ཨ་ — ཨ ཨ ཨ

Четыре знака для обозначения гласных

I ི U ུ E ེ O ོ

Подписная -YA

KYA ཀྱ་ KHYA ཁྱ་ GYA གྱ་ PYA པྱ་

Подписная -RA

KRA ཀྲ་ KHRA ཁྲ་ GRA གྲ་ TRA ཏྲ་

THRA ཐྲ་ DRA དྲ་ NRA ནྲ་ PRA པྲ་

PHRA ཕྲ་ BRA བྲ་ MRA མྲ་ SHRA ཤྲ་

SRA སྲ་ HRA ཧྲ་

Подписная -LA

KLA ཀླ་ GLA གླ་ BLA བླ་ RLA ཪླ་

SLA སླ་ ZLA ཟླ་

Надписная R-

RKA རྐ་ RGA རྒ་ RNGA རྔ་ RJA རྗ་

RNYA རྙ་ RTA རྟ་ RDA རྡ་ RNA རྣ་

RBA རྦ་ RMA རྨ་ RTSA རྩ་ RDZA རྫ་

Надписная L-

LKA ལྐ་ LGA ལྒ་ LNGA ལྔ་ LCA ལྕ་

LJA ལྗ་ LTA ལྟ་ LDA ལྡ་ LPA ལྤ་

LBA ལྦ་ LHA ལྷ་

Надписная S-

SKA སྐ་ SGA སྒ་ SNGA སྔ་ SNYA སྙ་

STA སྟ་ SDA སྡ་ SNA སྣ་ SPA སྤ་

SBA སྦ་ SMA སྨ་ STSA སྩ་

Типичные страницы тибетского ксилографа

Эти страницы позволяют увидеть, как выглядит типичный лист тибетской книги. Лицевая часть листа всегда начинается декоративным знаком, в то время как на оборотной части листа его нет. На левом поле лицевой части имеется номер листа и сокращенный вариант названия работы. В собраниях сочинений также обозначен номер тома с помощью одной из букв алфавита.

УРОК I

ТИБЕТСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Тибетский алфавит состоит из тридцати букв-слогов, созданных на основе индийского прототипа в VII веке н.э. Имеются несколько видов этого письма – печатные буквы и несколько типов скорописного и орнаментального письма, хотя последние не рассматриваются в данной книге. Новичок должен прежде всего сосредоточиться на овладении печатным письмом.

Эти буквы, соединяясь различными способами, образуют характерные сложные тибетские слова-слоги. Это может выглядеть запутанным поначалу, но достичь беглости в чтении и письме можно в течение короткого времени.

1. Тридцать букв алфавита

Каждая буква тибетского алфавита фактически является слогом с присущим ему гласным звуком *-a*. Такие буквы-слоги представляют наименьшие по своему составу слова в тибетском языке. При необходимости транскрипции тибетского письма с помощью латинских букв мы можем прибегнуть к одной из нескольких изобретенных систем транскрипции. Однако, произношение некоторых букв отличается от этих стандартных эквивалентов, так что при чтении на тибетском языке следует применять видоизмененное произношение. Следует отметить, что существуют два варианта произношения тибетских слов – разговорный (устный) и применяемый при чтении. Последний стремится сохранить более полное произношение слов. К сожалению, полное и точное описание тибетского произношения довольно сложно и лучше всего было бы обратиться за ним к носителю языка. Поэтому здесь для вашего руководства представлена немного упрощенная версия, отвечающая нуждам большинства.

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ

ka напоминает произношение с в английском слове «car»

kha напоминает произношение c в энергично произнесенном английском слове «cold»

ga напоминает произношение g в английском слове «gone»
nga напоминает произношение ng в английском слове «singer»
ca напоминает произношение ch в английском слове «teacher»
cha напоминает произношение ch в энергично произнесенном английском слове «champ»
ja напоминает произношение j в английском слове «jam»
nya напоминает произношение ny в английском слове «news»
ta напоминает произношение t в английском слове «halter»
tha напоминает произношение t в энергично произнесенном английском слове «toe»
da напоминает произношение d в английском слове «done»
na напоминает произношение n в английском слове «no»
pa напоминает произношение p в английском слове «people»
pha напоминает произношение p в энергично произнесенном английском слове «pen»
ba напоминает произношение b в английском слове «bubble»
ma напоминает произношение m в английском слове «mat»
tsa напоминает произношение ts в английском слове «eats»
tsha напоминает произношение ts в энергично произнесенном слове «tsar»
dza напоминает произношение ds в английском слове «adds»
wa напоминает произношение w в английском слове «way»
zha напоминает произношение sh в английском слове «shah» с низким по тону гласным
za напоминает произношение s в английском слове «sergeant» с низким по тону гласным
'[a] обычно не произносится, за исключением тех случаев, когда является предписной буквой (см. ниже). Тогда она может произноситься как носовая n
ya напоминает произношение y в английском слове «yes»
ra напоминает произношение r в английском слове «rail», немного вибрирующее
la напоминает произношение l в английском слове «laugh»
sha напоминает произношение sh в английском слове «ship» с высоким по тону гласным
sa напоминает произношение s в английском слове «sun» с высоким по тону гласным
ha напоминает произношение h в английском слове «heart»
a напоминает произношение a в английском слове «far»

Тибетские слоги также имеют тоны, но в отличие от китайского языка, в котором число тонов может доходить до восьми, в тибетском языке, как обычно утверждают, только два тона – высокий и низкий. Некоторые сведения об этих тонах привести полезно, как отмечено выше, но более подробная информация о них не так уж важна в работе о письменном классическом языке.

2. Знаки гласных

Когда нужно, чтобы у тибетского слова слога был иной гласный, нежели присущий ему «a», используется один из четырех знаков гласных, изображенных на с. 2. При этом знаки, используемые для «i», «e» и «o» пишутся над буквой, а «u» пишется под буквой. Они произносятся следующим образом:

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ

i напоминает произношение i в английском слове «hit»
u напоминает произношение u в английском слове «to»
e напоминает произношение e в английском слове «met»
o напоминает произношение o в английском слове «or» в укороченном варианте

Следует знать, что имеется ещё три гласных звука. Они являются модификациями «a», «u» и «o» и пишутся так же – как в тибетском письме, так и в транслитерации. О них будет сказано ниже, в разделе 4.Б.

3. Надписные и подписные буквы

При образовании более сложных слов-слогов в тибетском языке требуется, чтобы определенные буквы писались над или под корневым слогом, и при этом написание данных букв часто должно быть видоизменено.

А. Подписная *-YA*

Тибетская буква *ya* часто бывает подписной и при этом всегда принимает вид, показанный в таблице на с. 3. Она сочетается с семью буквами: *ka*, *kha*, *ga*, *pa*, *pha*, *ba*, *ma*. В качестве подписной, *ya* изменяет произношение слога следующим образом:

kya = kya	*khya = khya*	*gya = gya*	
pya = ca	*phya = cha*	*bya = ja*	*mya = nya*

Б. Подписная *-RA*

Когда *ra* подписывается под буквами, она всегда имеет вид, показанный в таблице на с. 3. Она сочетается с 14 буквами: *ka*, *kha*, *ga*, *ta*, *tha*, *da*, *na*, *pa*, *pha*, *ba*, *ma*, *sha*, *sa*, *ha*. В качестве подписной, *ra* изменяет произношение слога следующим образом:

kra = tra	*khra = thra*	*gra = dra*	
tra = tra	*thra = thra*	*dra = dra*	*nra = na*
pra = tra	*phra = thra*	*bra = dra*	*mra = ma*
shra = sha	*sra = sa*	*hra = hra*	

В особенности обратите внимание на следующие правила произношения: *tr* произносится как в английском слове «trill», *thr* – как в энергично произнесенном «triumph», а *dr* – как в «drill». Во всех случаях *r* должно произноситься не отдельно от *t* или *d*, а одновременно с ними.

В. Подписная *-LA*

Вид подписной *la* остается без изменений. Она сочетается с шестью буквами: *ka*, *ga*, *na*, *ra*, *za*, *sa*. Произношение следующее:

kla = la	*gla = la*	*bla = la*
rla = la	*zla = da*	*sla = la*

Г. Надписные буквы

Буквы *ra, la, sa* иногда пишутся над корневым слогом. Вид *la* и *sa* не меняется, а *ra* пишется так, как показано в таблице. Ни одна из этих надписных букв не влияет на произношение, за исключением *lha*, которое превращается в «hla» и звучит вроде валлийского звука «ll».

4. Предписные и приписные буквы

Корневые слоги в тибетском языке составляются, как показано выше, из основных букв, к которым присоединяются надписные и подписные буквы. Однако, тибетские слова-слоги часто бывают очень

сложными, поскольку к ним прибавляются предписные и приписные буквы.

А. Предписные буквы

Это буквы *g-*, *d-*, *b-*, *m-* и *'-*. Естественно, в транслитерации опускается присущий им «а». Все предписные буквы не произносятся, хотя *'* иногда произносится как носовое *n*, особенно когда она следует за словами, оканчивающимися на гласную. Надо отметить следующие исключения:

dba = wa	*dbu = wu*	*dbe = we*	*dbo = wo*	
dbya = ya	*dbyi = yi*	*dbye = ye*	*dbyu = wu*	*dbr- = r-*

Б. Приписные буквы

Это буквы *-g, -ng, -d, -n, -b, -m, -', -r, -l, -s*. Когда эти буквы являются приписными, все они теряют присущий им звук «а».

-ng, -n, -m, -r, -l произносятся как обычно.
-g произносится как *-k*, а *-b* как *-p*.
-d, -' и *-s* не произносятся.

Кроме того, вне зависимости от того, произносятся они или нет, *-d*, *-n*, *-l* и *-s* также изменяют предшествующую им гласную: *a* становится похожей на *e* в английском слове «met»; *u* становится похожей на немецкое *ü* или *u* во французском слове «pur»; *o* становится похожей на немецкое *o* или французское *eu* в слове «seul». С другой стороны, *i* и *e* не меняются.

В. Вторичные приписные буквы

Буква *-s* и теоретически *-d*[1] также могут приписываться после ряда вышеперечисленных букв. Они не произносятся и не влияют на

[1]Эта конечная *-d* называется *da-drag*. Хотя она встречается только в древнейших рукописях, таких, как рукописи, найденные в пещерах Дуньхуана, её воздействие всё еще очевидно в некоторых случаях. Например, имеется слово *gyur-pa*, существительное, образованное от формы прошедшего времени глагола *'gyur* (изменяться), в котором следовало бы ожидать написание *gyur-ba* (согласно правилам благозвучия). Реальное же написание объясняется тем, что это слово когда-то писалось *gyurd-pa*. Можно привести и другие подобные случаи, когда *da-drag* оставил свои следы после *-n*, *-r*, *-l*.

произношение предшествующих букв, но сочетание *-gs* часто не произносится, удлиняя при этом предшествующую гласную.

5. Знаки препинания

В тибетской письменности все пишется подряд, без интервалов между словами в отличие от западных языков. При этом каждый слоговой комплекс отделяется от последующего точкой (*tsheg*), как это можно видеть в образцах текстов ниже. Небольшая пауза в предложении обозначается вертикальной чертой, называемой *shad*. Когда имеется *shad*, последний *tsheg* обычно опускается. В классическом тибетском языке в конце полного предложения обычно пишут один *shad*, а второй *shad* – перед первым словом следующего предложения. Это также можно будет увидеть в нижеследующих текстах. Двойным *shad*'ом равным образом обозначают конец больших разделов, особенно глав. Никаких других знаков препинания нет и нужды в них не ощущается. Читатель заметит, что *tsheg*'и опускаются почти во всех системах латинизированной транслитерации, поскольку между словами имеются интервалы. В этой книге в латинизированной транслитерации тибетских предложений *shad*'ы, как правило, также опущены – за исключением тех случаев, когда отметить их наличие представляется полезным – и тогда они обозначаются вертикальной чертой. Остальные системы латинизированной транслитерации обозначают *shad* с помощью косой черты /.

6. Пример чтения

Нижеследующий тибетский текст представляет собой первые строки «Алмазной *сутры*» с транслитерацией и приблизительным произношением (в скобках):

།།དེ་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉམ་ཡོད་ན་རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་ཀྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། དགེ་སློང་ཕྱོད་ཉིས་བརྒྱ་བཅུའི་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་རབ་ཏུ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །

'di (di) *skad* (ke) *bdag* (dak) *gis* (gi) *thos* (tho) *pa* (ba) *dus* (du) *gcig* (chik) *na* (na) | *bcom* (chom) *ldan* (den) *'das* (de) *mnyan* (nyen) *yod* (yo) *na* (na) *rgyal* (gyel) *bu* (bu) *rgyal* (gyel) *byed* (je) *kyi* (kyi) *tshal* (tshel) *mgon* (gon) *med* (me) *zas* (se) *sbyin* (jin) *gyi* (gyi) *kun* (kun) *dga'* (ga) *ra* (ra) *ba* (wa) *na* (na) | *dge* (ge) *slong* (long) *stong* (tong) *nyis* (nyi) *brgya* (gya) *lnga* (nga) *bcu'i* (cu) *dge* (ge) *slong* (long) *gi* (gi) *dge* (gen) *'dun* (dun) *chen* (chen) *po* (po) *dang* (dang) | *byang* (jang) *chub* (chub) *sems* (sem) *dpa'* (pa) *chen* (chen) *po'i* (po) *dge* (gen) *'dun* (dun) *rab* (rap) *tu* (tu) *mang* (mang) *po* (po) *dang* (dang) *thabs* (thap) *gcig* (chik) *tu* (tu) *bzhugs* (shuk) *so* (so) ||

Упражнение 1

А Напишите следующие слова по-тибетски
kun, 'khor-lo, khams, gang, glo, dge, sgo, sgra, char, chu, rtog, dri, bdag, rdul, sdug, rnam, snang, dpe, spyod, sprul, phan, phyi, babs, dbu, sbyang, tshogs, zhen, gzhag, gzugs, 'og, yid, g ya', rigs, ro, rlung, sems, gsal, lhun, lho

Б Следующий отрывок является продолжением помещенных выше начальных строк «Алмазной *сутры*». Напишите его в латинизированной транслитерации.

།།དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་རྩེ་དུས་ཀྱི་ཚེ། ཤམ་ཐབས་དང་ཚོས་གོས་སྐུ་ལུ་གསོལ་ཏེ། ལྷུང་བཟེད་བསྣམས་ནས་མཉམ་ཡོད་ཀྱི་ཞྭོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་བསོད་སྙོམས་ཀྱི ཕྱིར་གཤེགས་སོ། དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉམ་ཡོད་ཀྱི ཞྭོང་ཁྲིམ་ཆེན་པོར་བསོད་སྙོམས་ཀྱི་ཕྱིར་གཤེགས་ནས་ཞལ་ཟས་བཞེས་གསོལ་ཏེ། ཟས་ཀྱི་བྱ་བ་མཛད་དེ། ཟས་ཕྱི་མའི་བསོད་སྙོམས་སྐྱབས་ནས་ལྷུང་བཟེད་དང་ཚོས་གོས་བཞག་ནས། ཞལ་བསིལ་ཏེ་གདན་བཤམས་པ་ལ་ཕྱིལ་མོ་གྲུང་བཅས་ནས་སྐུ་དྲང་པོར་བསྒང་སྟེ་དྲན་པ་མངོན་དུ་བཞག་ནས བཞུགས་སོ། །

УРОК II

1. Общее введение

Самой важной структурной особенностью тибетского языка является наличие ряда главных дихотомий, наиболее выдающаяся из них – это деление всех слов на знаменательные (значимые) слова и частицы. Знаменательные слова (свободные формы) включают в себя следующие категории:

а. Глаголы
б. Существительные
в. Прилагательные
г. Местоимения
д. Числительные
е. Наречия
ж. Союзы
з. Междометия

Однако, следует представлять себе, что это чисто условная классификация типов слов и многие тибетские слова вне контекста могут быть отнесены сразу к нескольким из этих категорий. В частности, многие слова, отнесенные к категориям глаголов, существительных и прилагательных, тесно связаны между собой и, таким образом, часто будут переходить из одной категории в другую в зависимости от контекста.

Частицы служат для выражения синтаксических отношений между значимыми словами. Частицы никогда не употребляются самостоятельно, но им всегда должны предшествовать значимое слово или слова, поэтому их иногда называют суффиксами. Тибетские грамматики состоят в значительной степени из точного описания употребления этих частиц. О них будет подробнее сказано в последующих уроках.

2. Порядок слов

В классическом тибетском языке правила, касающиеся порядка слов в предложении, относительно просты. Предложение может состоять по существу из двух или трех частей – подлежащее + глагол или подлежащее + дополнение + глагол – в соответствии с характером глагола (добровольный / намеренный или недобровольный / ненамеренный[1]). Естественно, каждая из этих составляющих может быть развернута

[1]Это будет объяснено в уроке V.

с помощью определений, которые либо предшествуют определяемому, либо следуют за ним и, таким образом, вышеприведенная формула может быть расширена следующим образом:

Добровольный: наречие + определение –> подлежащее <– определение + наречие –> глагол

Недобровольный: наречие + определение –> подлежащее <– определение + определение > дополнение <– определение + наречие –> глагол

Когда имеется несколько определений, могут быть использованы обе позиции. Когда слово или фраза, выступающие в роли определения, занимают позицию после определяемого, не требуется никаких соединительных частиц. Например:

rgyal-po chen-po	–	великий царь
nyi-ma dmar-po	–	красное солнце
chu-bo zab-po	–	глубокая река
sangs-rgyas thams-cad	–	все Будды
chos mchog	–	наилучшая *Дхарма*

С другой стороны, если слово или фраза, выступающие в роли определения, занимают позицию перед определяемым, их необходимо соединить с помощью частицы родительного падежа (см. урок IV).

Более того, сами определительные конструкции могут оказаться элементами еще более сложного определения, так что в тибетском языке можно часто встретиться с чем-то вроде «матрешки», что делает предложение достаточно сложным и длинным.

Отклонения от этого порядка слов довольно часты в стихотворных текстах и в сочетании с эллипсисами (пропусками) падежных частиц это часто делает понимание стихов чрезвычайно трудным.

3. Именные частицы

Первый тип частицы, который мы рассмотрим, встречается очень часто. Он имеет следующие формы:

-pa	*(-ba)*	*-ma*
-po	*(-bo)*	*-mo*

Формы, взятые в скобки, употребляются после конечных *-ng, -r, -l* или гласных. NB: Частицы *-pa* и *-po* обычно произносятся «*ba*» и «*bo*», в то время как *-ba* и *-bo* произносятся соответственно «*wa*» и «*wo*».

Главная функция этих частиц заключается в том, что они указывают, что слова, за которыми они следуют, являются именами существительными или прилагательными, при этом форма *-pa* (*-ba*) является несомненно самой распространенной. В тибетском языке есть два вида существительных: 1) простые, состоящие из одной основы, и 2) сложные, состоящие из основы с дополнительными морфемами (частицами). Прилагательные, за небольшим исключением, состоят только из основы с частицей.

Существительное, состоящее из одной основы, – это такое существительное, которое не требует дополнения в виде именной частицы. Вот, например, несколько существительных, состоящих из одной основы:

	chos	–	*дхарма*		*rdo*	–	камень
	mi	–	человек		*'dre*	–	демон
	nya	–	рыба		*rlung*	–	ветер
	sgra	–	звук		*bdag*	–	я, сам
	rta	–	лошадь		*yul*	–	область
	khyim	–	дом		*ri*	–	гора

С другой стороны, многие существительные и фактически все прилагательные состоят из основы с частицей. То есть, в данном случае употребление именной частицы обязательно, и она представляет собой неотделяемую часть слова. Во многих случаях употребление одной из именных частиц не несет никакого дополнительного значения, а только лишь указывает на то, что данное слово является существительным или прилагательным. Приведем несколько примеров:

	nyes-pa	–	зло		*thal-ba*	–	пепел
	mtshan-mo	–	ночь		*dngos-po*	–	вещь
	'o-ma	–	молоко		*ka-ba*	–	колонна
	nyi-ma	–	солнце		*bla-ma*	–	лама
	dpa'-bo	–	герой		*ri-mo*	–	рисунок
	dge-ba	–	добродетельный		*mdzes-pa*	–	прекрасный
	chen-po	–	большой, великий		*zab-mo*	–	глубокий

Ни одно слово из двух представленных выше групп не вызовет у читателя затруднений, поскольку все подобные слова имеются в словарях, с какой-бы именной частицей они не были связаны.

4. Особые функции именных частиц

A. Отглагольные существительные и прилагательные

Частицы *-pa*, *-ba*, кроме их основного употребления в качестве именных частиц, используются также для образования многочисленных новых слов от глагольных основ. Формально эти слова можно назвать причастиями. Как и в английском языке эти причастия могут функционировать как существительные и прилагательные в дополнение к их чисто причастной функции. Чтобы отделить эти слова от подлинных существительных и прилагательных, мы будем называть их отглагольными существительными и отглагольными прилагательными или причастиями. Так или иначе, нужно понимать, что только контекст может прояснить их истинное значение, поскольку между ними не существует никаких морфологических различий.

i. Отглагольные существительные

Глагольные основы настоящего времени могут быть превращены в отглагольные существительные[1] с помощью *-pa*/*-ba*, хотя время от времени будут встречаться отглагольные существительные, образованные от глагольных основ прошедшего и будущего времён:

	shes	–	знать		*shes-pa*	–	знание
	'jigs	–	бояться		*'jigs-pa*	–	страх
	mchod	–	подносить		*mchod-pa*	–	подношение
	snang	–	светить		*snang-ba*	–	свет
	mthong	–	видеть		*mthong-ba*	–	зрение
	'phreng	–	нанизывать		*'phreng-ba*	–	чётки

ii. Отглагольные прилагательные/причастия

Присоединение *-pa*/*-ba* к глагольным основам настоящего, прошедшего и будущего времени также образует слова, в которых отглагольное значение сильнее, чем у отглагольных существительных,

---

[1] Заметьте, что в словарях даются не глагольные основы, а формы отглагольных существительных, образованные от глагольных основ настоящего времени. При этом в большинстве тибетско-английских словарей их английское значение условно даётся в форме инфинитива – «знать», «бояться», «предлагать» и т.д.

поэтому они больше похожи на причастия. Как и в английском языке, они обладают функциями как глагола, так и прилагательного[1]. Когда эти слова употребляются как прилагательные, они обычно имеют значение «[тот], в отношении которого/чего предпринято действие». Кроме того, все эти слова можно рассматривать как относящиеся и к действительному, и к страдательному залогам – благодаря природе тибетского глагола, который сам по себе не является ни действительным, ни страдательным. Например, когда *mthong-ba* употребляют как прилагательное, это слово может иметь либо значение «[то], что видит/[тот], кто видит», либо «[то], что видно/[тот], кто виден»; *byas-pa* (от глагольной основы прошедшего времени *byas*) – либо «[то], что делал/[тот], кто делал», либо «[то], что было сделано». Еще несколько примеров.

thos-pa	–	слушающий; слышимый
ston-pa	–	учащий; изучаемый
bstan-pa	–	учивший; изученный
sbyor-ba	–	соединяющий; соединяемый
'jigs-pa	–	пугающий; испуганный
'phongs-pa	–	нищий; нищета
'tshor-ba	–	ощущающий; ощущаемый
rig-pa	–	знающий; то, что узнано, узнается
re-ba	–	надеющийся; то, на что надеются (надежда)

Б. Употребление именных частиц для выражения категории обладания

Путем прибавления *-pa* или *-ma* ко многим существительным можно образовать новые слова со значением обладания чем-либо или наличия общей связи с чем-то. Заметьте, что в таких случаях *-pa* не видоизменяется в *-ba* после *-ng*, *-r*, *-l* или гласных. Частица *-ma* указывает на то, что данное слово женского рода.

rta	–	лошадь	*rta-pa*	–	всадник
zhing	–	поле	*zhing-pa*	–	крестьянин

[1]Такое английское слово, как «relieved» может функционировать и как прилагательное, и как причастие. В таком предложении как «They were relieved» данное слово обладает двойственной функцией. Мы можем различить их только с помощью дополнительной информации: «They were relieved to return home» («Они были свободны вернуться домой» – функция прилагательного) и «They were relieved by the soldiers» («Они были освобождены солдатами» – функция причастия). Такое же положение и в тибетском языке.

bag-yod	–	осторожность	*bag-yod-ma*		осторожная
sdig	–	грех	*sdig-pa*	–	грешник

Если слово уже оканчивается именной частицей, к нему при необходимости могут быть добавлены дополнительные *-pa* или *-ma*.

В. Употребление именных частиц для выражения категории рода

Как было сказано выше, именные частицы, присоединяясь в обязательном порядке к сложным существительным и прилагательным, не указывают на их род. Однако, присоединяясь факультативно (необязательно) к основам глаголов, имен существительных и прилагательных, частицы *-po*, *-bo*, *-mo*, *ma* могут определенно указывать на мужской или женский род:

rgyal-po	–	царь	*rgyal-mo*	–	царица
stag	–	тигр	*stag-mo*		тигрица
lha	–	бог	*lha-mo*	–	богиня
grogs-po	–	друг	*grogs-mo*	–	подруга
dmar-po	–	красный	*dmar-mo*	–	красная
bu	–	ребенок, сын	*bu-mo*	–	девочка, дочь
tshong-pa	–	купец	*tshong-ma*		купчиха

СЛОВАРЬ II

kun	ཀུན་	все, полностью, целиком
rgyud	རྒྱུད་	*тантра*
sgra	སྒྲ་	звук
grogs-po	གྲོགས་པོ་	друг
dngos-po	དངོས་པོ་	вещь
bcom-ldan-'das	བཅོམ་ལྡན་འདས་	*Бхагаван*
chen-po	ཆེན་པོ་	быть большим, главным, великим
chos	ཆོས་	*Дхарма*
mchod-pa	མཆོད་པ་	приношение; почитание

'jigs-pa	འཇིགས་པ་	страх; бояться; испуганный; пугающее
nyi-ma	ཉི་མ་	солнце
nyes-pa	ཉེས་པ་	зло
snying-po	སྙིང་པོ་	сердце; сущность
bstan-pa	བསྟན་པ་	учивший; изученный
ston-pa	སྟོན་པ་	учитель (тот, кто учит); изучаемое
thabs	ཐབས་	способ, метод, средство
thams-cad	ཐམས་ཅད་	все, все, полностью
thar-pa	ཐར་པ་	освобождение
thugs-rje	ཐུགས་རྗེ་	сострадание
theg-pa	ཐེག་པ་	Путь
thos	ཐོས་	слышать
mthong	མཐོང་	видеть
dag-pa	དག་པ་	быть чистым, чистота
bdag	བདག་	я, сам
bde-ba	བདེ་བ་	быть счастливым; счастье, благо
mdo	མདོ་	*сутра*
'dre	འདྲེ་	злой дух, демон
rdo	རྡོ་	камень
snang-ba	སྣང་བ་	свет, светить
gnas	གནས་	место, местность; местопребывание
'phongs-pa	འཕོངས་པ་	нищий, нищета
'phreng-ba	འཕྲེང་བ་	четки, гирлянда; нанизывать
byang-chub	བྱང་ཆུབ་	просветление
byang-chub-sems-dpa'	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་	*бодхисаттва*

byams-pa	བྱམས་པ་	быть добрым; доброта
sbyor-ba	སྦྱོར་བ་	соединяющий, соединяемый
mtshan-mo	མཚན་མོ་	ночь
tshong-pa	ཚོང་པ་	купец
'tshor-ba	འཚོར་བ་	ощущать; ощущаемый
mdzes-pa	མཛེས་པ་	прекрасный
zla-ba	ཟླ་བ་	луна; месяц
'od	འོད་	свет
ri	རི་	гора
ri-mo	རི་མོ་	рисунок
rig-pa	རིག་པ་	знать; то, что было узнано
re-ba	རེ་བ་	надежда; надеяться; надеющийся
lam	ལམ་	дорога, тропа, путь
rlung	རླུང་	ветер
sangs-rgyas	སངས་རྒྱས་	Будда
gsal-ba	གསལ་བ་	быть ясным, светлым; сиять

Упражнение II

Напишите в латинизированной транслитерации следующий небольшой отрывок из *Маха-паринирвана-сутры*:

།།ཇི་སྐད་སྨན་འདས་ཀྱིས་བོད་སྐྱངས་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། རིགས་ཀྱི་བུ། འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རྒྱལ་པོ་ལ་བྱད་ཅིག་ཡོད་བཞི་དབུལ་བ་ན་རྟོ་རྩེ་རེར་བུ་ཆིག་ཡོད་པ། བྱད་གཞན་དང་སྟོབས་བཀྱེ་བ་ལས། བྱད་ཅ་རོལ་ཡིན་མཐོས་རེག་སྟེ། དབུལ་བའི་རོར་བུ་ཤའི་ནང་དུ་རྒྱབ་ཀྱང་རོར་བུ་གར་སོང་བ་མི་ཤེས་སོ།། མ་བྱང་བའི་ཕྱིར་སྨན་པ་བོས་ནས་གསོས་ཤིག་ཅེས་བསྟོ་བ་ལས། སྨན་པ་ཤིན་ཏུ་མཁས་པས་ནི། རོར་བུ་ཤའི་ནང་དུ་སོང་བའི་ཕྱིར་མ་བྱང་བ་དེ་ལ་སྨན་མི་བྱེད་དོ།

УРОК III

1. Указательные местоимения

В тибетском языке только два указательных местоимения:

de – «тот» (указывает на объект, находящийся в отдалении)
'di – «этот» (указывает на объект, находящийся вблизи)

В соответствующих случаях эти слова (особенно *de*) могут быть употреблены в значении «он», «она» или «оно». Кроме того, в тибетском языке нет собственно определенного артикля, но *de* и *'di* в позиции после слова, к которому они относятся, в значительной степени выполняют функцию определенного артикля:

rgyal-po chen-po de	–	тот/данный великий царь
byang-chub-sems-dpa' 'di	–	этот *бодхисаттва*
ston-pa 'di	–	этот учитель
dus de	–	то время
bdud de	–	тот демон
sbyin-pa 'di	–	этот подарок

Заметьте, что когда определение находится после определяемого, как в первом примере, *de* или *'di* следуют за определением.

2. Конечные частицы

Как и в большинстве языков, в тибетском есть только три вида законченных предложений: утвердительные, вопросительные и повелительные. В принципе, каждый из них имеет свою конечную частицу.

А. Утвердительные: *-'O*

В тех случаях, когда слово оканчивается на гласную, конечная частица *-'o* присоединяется непосредственно к данному слову. Например:

dge-ba	– быть благим	*dge-ba'o*	– [это] благо
bya	– следует делать	*bya'o*	– [это] следует делать

lta-bu	– похожий	*lta-bu'o*	– [это] похоже
chung-ba	– быть маленьким	*chung-ba'o*	– [это] маленькое

Когда слово оканчивается на согласную, последняя буква (даже обычно непроизносимая) удваивается и становится первой буквой конечной частицы. Например:

gsal	– быть светлым	*gsal-lo*	– [Это] светлое
byung	– возник	*byung-ngo*	– [Это] возникло
bklags	– читал	*bklags-so*	– [Он] читал
yin	– быть, являться	*yin-no*	– [Это] есть

Б. Вопросительные: *-'AM*

Частица, обозначающая вопрос, присоединяется к предшествующему ей слову по таким же правилам, что и утвердительная частица:

dge-ba	– быть благим	*dge-ba'am*	– [Это] благо?
bya	– следует сделать	*bya'am*	– [Это] следует сделать?
lta-bu	– похожий	*lta-bu'am*	– [Это] похоже?
chung-ba	– быть маленьким	*chung-ba'am*	– [Это] маленькое?
gsal	– быть светлым	*gsal-lam*	– [Это] светлое?
byung	– возник	*byung-ngam*	– [Это] возникло?
bklags	– читал	*bklags-sam*	– [Он] читал?
yin	– быть, являться	*yin-nam*	– [Это] есть?

Как показано выше, эта частица служит для выражения вопроса. Но, если в предложении уже имеется вопросительное местоимение (*gang* – «что?», *su* – «кто?», *ci* – «как?» и т.д.), вопросительной частицы в конце предложения обычно не требуется:

su 'ongs	–	Кто пришел?
ji ltar bya	–	Что следует сделать?
gang bklags	–	Что [он] читал?

Здесь следует сказать и о другом, сходном значении частицы *-'am*. В некоторых случаях эта частица употребляется в значении «или», «либо». В таких случаях она следует за любым значащим словом, подчиняясь вышеизложенным правилам. Так, например:

'dus-byas-sam 'dus-ma-byas-so – [Это] либо собрано, либо не собрано
yod-dam med-dam – [Это] есть или [этого] нет?

B. Повелительные: *CIG*

О тибетском глаголе подробно будет сказано ниже, но сейчас нужно знать, что многие глаголы в тибетском языке имеют особую форму основы повелительного наклонения. Если имеется такая основа, к ней следует присоединить повелительную частицу.

По правилам эвфонии (благозвучия) повелительная частица *cig* должна видоизменяться в зависимости от последней буквы предшествующего слова:

cig – употребляется после конечных *-g, -d, -b.*
zhig – употребляется после конечных гласных, а также после *-ng, -n, -m, -', -r, -l.*
shig – употребляется после конечной *-s.*

Таким образом мы получаем:

byos-shig – «Делай!»
thos-shig – «Слушай!»
mthong-zhig– «Смотри!»
nyon-zhig – «Слушай!»
sod-cig – «Умри!»

СЛОВАРЬ III

В этом словарике содержаться слова, использованные в примерах в этом уроке. Чтобы привыкнуть к их тибетскому написанию, перепишите их по-тибетски и поступайте таким же образом со всеми последующими словариками.

bklags	བཀླགས་	читал
gang	གང་	универсальная вопросительно-относительная частица: кто?, какой?; что?; где?

dge-ba	དགེ་བ་	быть благим, добродетельным; благо, добродетель
rgyal-po	རྒྱལ་པོ་	царь
chung-ba	ཆུང་བ་	быть маленьким, небольшим
chen-po	ཆེན་པོ་	быть великим, большим
ji	ཇི་	универсальная вопросительная морфема: что? как? почему? какой? который?
nyon	ཉོན་	слушай (пов. от *nyan*)
lta-bu	ལྟ་བུ་	похожий
ston-pa	སྟོན་པ་	учитель
dus	དུས་	время
bdud	བདུད་	демон
'dus-byas	འདུས་བྱས་	собранное, обусловленное
'dus-ma-byas	འདུས་མ་བྱས་	несобранное, необусловленное
bya	བྱ་	следует делать / сделать
byung	བྱུང་	возник
sbyin-pa	སྦྱིན་པ་	пожертвование, дар
med	མེད་	не есть (= не существует)
yin	ཡིན་	быть (чем-то)
yod	ཡོད་	быть (= существовать)
su	སུ་	кто?
sod	སོད་	умри (пов. от *gsod*)
gsal	གསལ་	быть светлым; светить

Упражнение III

А. Присоедините соответствующие утвердительные и вопросительные частицы к следующим словам:

thabs, chos, rgyud, theg-pa, thugs-rje, lam, nyi-ma, mdo, sangs-rgyas, khyim, byang-chub, snyin-po, chu, me, stag-mo, mig

Б. Присоедините соответствующую форму повелительной частицы к следующим глаголам (данным в форме основы повелительного наклонения):

skyed, skyobs, khrus, khong, mchod, shig, dor, nos, bob, phos

В. Переведите следующие предложения:

1. ཁྱིམ་དེ་དམར་རོ།
2. ཀུན་ཚེན་པོ་དེ་ཅོན་ཀིག།
3. ཐེག་པ་འདི་ཆེན་པོའམ།
4. བྱང་ཆུབ་གང་ཡིན།
5. སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཐོང་ངོ་།
6. སྐྱག་རྗེ་དག་པའོ།
7. བྱམས་པ་ཐབས་ཡིན་ནོ།
8. འོད་འདི་ཚུང་བའོ།
9. གནས་དེ་གང་ཡིན།
10. བདག་བདེ་བའམ།

УРОК IV

1. Введение к разделу о падежных частицах

В тибетском языке имеется ряд частиц, которые присоединяются к существительным и прилагательным и функция которых состоит в указании на определенные виды отношений, существующие между словами, которые они связывают. Эти частицы часто условно называют падежными частицами из-за их сходства в некоторых отношениях с суффиксальными падежными окончаниями (склонениями), существующими во многих индоевропейских языках. Для англоязычных людей, может быть, будет проще рассматривать их как предлоги (например: *in, at, on, of, to, with, by* и т.д.), хотя тибетские частицы помещаются после слов, к которым они относятся, а не перед ними, как предлоги в английском языке. Так или иначе, если мы хотим выучить тибетский язык в той мере, которая необходима для чтения текстов, для нас не очень важно точное название этих частиц – при условии, что мы можем опознать их и понимаем их функции. В этом курсе приняты следующие названия падежных частиц:

частица родительного падежа – *kyi* и др.
частица инструментального (орудного) падежа – *kyis* и др.
частица косвенного* (=винительного/местного) падежа – *la*
частица местного падежа – *na*
частица творительного падежа – *las*
частица исходного падежа – *nas*
частица общего подчинения – *tu* и др.

О каждой из них будет говориться подробнее в последующих уроках.

2. Частица родительного падежа – *KYI* и др.

Эта частица пишется по-разному в зависимости от того, какова последняя буква предшествующего слова (к которому она присоединяется):

Прим. ред. В русском языке косвенными называются все падежи, кроме именительного. В английском существует только один косвенный падеж – притяжательный.

kyi	после конечных *-d, -b, -s*
gi	после конечных *-g, -ng*
gyi	после конечных *-n, -m, -r, -l*
-'i	после гласных[1]
yi	употребляется в стихах вместо *-'i* для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке

Эта частица указывает на широкий диапазон отношений. Слово или фраза, к которым она присоединяется, следует понимать как определение или качество, которое уточняет или более подробно определяет непосредственно следующее за данной частицей слово. Из этого основного значения можно выделить несколько видов отношений, хотя они частично и совпадают.

А. Обладание

Указывает на владельца упомянутой вещи. В данном случае схема такова: *владелец + kyi + то, чем владеют.*

sangs-rgyas-kyi gos	-	одежда Будды
khyi'i so	–	зуб собаки
rang-gi las	–	своя *карма*
slob-dpon-gyi gdan	--	сиденье учителя
bdud-kyi stobs	–	сила демона

Б. Спецификация

Указывает на вещество или материал, из которого сделан предмет. Здесь схема следующая: *материал + kyi + предмет.*

gser-gyi bum-pa	–	золотой кувшин
lcags-kyi me-long	–	металлическое зеркало

[1]Часто встречается сочетание данной формы частицы родительного падежа с именными частицами, *pa* и т.д. Обратите внимание на произношение в таких случаях: *pa'i* произносится как англ. «bay», *ba'i* – как англ. «way», *ma'i* – как англ. «may», *po'i*=bö, *bo'i*=wö, *mo'i*=mö. Другими словами, добавление *'i* подобно воздействию конечной *-s* на предшествующий гласный.

shing-gi khyim	–	деревянный дом
bal-gyi gos	–	шерстяная одежда
me-tog-gi phreng-ba	–	гирлянда цветов

В. Атрибуция

Указывает кому или чему предназначен данный предмет. Схема: *получатель + kyi + вещь.*

me'i thab-khung	–	очаг для огня
zhi-ba'i sbyin-sreg	–	жертвоприношение на огне ради умиротворения
lha-rnams-kyi mchod-pa	–	приношение богам
las-kyi cho-ga	–	правила, по которым проводится ритуал

Г. Зависимость

Здесь можно выделить два типа – субъектная зависимость и объектная зависимость.

i. Субъектная зависимость

Связывает субъект с последующим понятием.

rgyal-po'i thugs-rje	–	доброта царя
sangs-rgyas-kyi ye-shes	–	мудрость Будды
bla-ma'i bstod-pa	–	прославление ламой
khyim-gyi bdag-po	–	хозяин дома
bsgom-pa'i don	–	цель медитации

В некоторых случаях эти конструкции можно рассматривать как расширение употребления частицы родительного падежа в значении обладания чем-либо (см. выше, п. 2.А).

ii. Объектная зависимость

Указывает на то, что первое слово или фраза являются в каком-то отношении объектом следующего слова (особенно если это отглагольн-

ное существительное). Это иногда становится очевидным только из контекста, как, например, в первом из нижеприведенных примеров:

bla-ma'i bstod-pa	–	прославление ламы
mdo'i klog-pa	–	чтение *сутры*
zan-gyi sbyin-pa	–	пожертвование еды
bsgribs-kyi sel-ba	–	удаление помрачения
chos-kyi bstan-pa	–	учение *Дхармы*

Опять-таки, можно рассматривать эти конструкции как вариант употребления частицы родительного падежа в значении атрибуции (см. выше, В), поскольку определяемое слово можно в каком-то смысле рассматривать как «получателя» или как «воспринимателя» зависимого слова.

Д. Характеристика

Слово или фраза присоединяются с помощью *kyi* к следующему слову и выступают как развернутое определение к нему. В таких случаях мы будем часто сталкиваться с отглагольными существительными и прилагательными.

nam-mkha' dang 'dra-ba'i sems	–	ум, подобный космосу
zhi-ba dam-pa'i mya-ngan-'das	–	*нирвана*, которая является высшим миром
las sgrub-pa'i gzhi	–	основа, которая выполняет ритуал
rdzogs-pa'i sangs-rgyas	–	совершенный Будда
bkal-ba'i skud-pa	–	нить, которую спряла [девушка]
dga'-ba'i yul	–	приятная местность

3. Частицы множественного числа – *RNAMS* и *DAG*

Довольно часто тибетцы никак не обозначают множественное число, если из контекста ясно, что слово должно пониматься именно таким образом. Но в тибетском языке имеется ряд частиц множественного числа, которые могут быть использованы при необходимости.

Самые важные из них: *RNAMS* и *DAG*[1], и они могут присоединяться ко всем видам существительных. Эти две частицы по своему значению не различаются и, хотя, по-видимому, отдается предпочтение той или другой с определенными существительными, все же трудно установить критерий сделанного выбора, кроме традиции. Правило их употребления очень простое:

sangs-rgyas	Будда	–>	*sangs-rgyas-rnams*	Будды
chos	*дхарма*	–>	*chos-rnams*	*дхармы*
slob-ma	ученик	–>	*slob-ma-rnams*	ученики
'jig-rten	мир, вселенная	–>	*'jig-rten-rnams*	миры, вселенные
de	тот	–>	*de-dag*	те
spyod-pa	действие	–>	*spyod-pa-dag*	действия
dkyil-'khor	*мандала*	–>	*dkyil-'khor-dag*	*мандалы*
me-tog	цветок	–>	*me-tog-dag*	цветы

Частицы множественного числа могут находиться только после слова или фразы, к которым они относятся:

slob-dpon 'ongs-so	– Учитель пришел
slob-dpon-rnams 'ongs-so	– Учителя пришли
slob-dpon bzang-po-rnams 'ongs-so	– Хорошие учителя пришли
slob-dpon bzang-po de-rnams 'ongs-so	– Те хорошие учителя пришли

Следует сказать, что иногда можно встретиться с особым употреблением частицы *dag*. В санскрите существительные имеют падежные окончания двойственного числа, также, как и более обычные единственного и множественного чисел. Двойственное число употребляется со словами, означающими то, что обычно встречается парами – например: глаза, уши, руки, ладони, брови или солнце и луну. Естественно, их не очень много, но когда они встречаются в санскритских текстах, тибетцы употребляют *dag* чтобы выразить эту идею дуальности. Поэтому, когда встречаешь в тексте *dag*, следует помнить об этом её значении. В соответствующих случаях можно переводить, например, так: «оба ...», «два ...» или «пара ...».

---

[1]Здесь можно было бы добавить еще и *tsho*, которая употребляется в более поздней тибетской литературе главным образом для обозначения множественного числа местоимений.

СЛОВАРЬ IV

klog-pa	སྐྱོག་པ་	чтение
bkal-ba	བཀལ་བ་	сprял (прош. вр. от *'khal-ba*)
skud-pa	སྐུད་པ་	I. нитка; прясть; II. мазать, обмазывать
dkyil-'khor	དཀྱིལ་འཁོར་	*мандала*
khyi	ཁྱི་	собака
khyim	ཁྱིམ་	дом
gos	གོས་	одежда
dga'-ba	དགའ་བ་	радость, радоваться
sgrub-pa	སྒྲུབ་པ་	выполнение; то, что выполняет
bsgom-pa	བསྒོམ་པ་	развитие; медитация
bsgribs	བསྒྲིབས་	помрачение
lcags	ལྕགས་	железо, металл
cho-ga	ཆོ་ག་	ритуал, правила проведения ритуала
mchod-pa	མཆོད་པ་	жертвоприношение
'jig-rten	འཇིག་རྟེན་	мир, вселенная
stobs	སྟོབས་	сила, мощь
bstan-pa	བསྟན་པ་	учение
bstod-pa	བསྟོད་པ་	прославление
dam-pa	དམ་པ་	высший, святой
don	དོན་	значение; цель, намерение; объект
gdan	གདན་	сиденье
bdag-po	བདག་པོ་	господин, хозяин

bdud	བདུད་	демон
nam-mkha'	ནམ་མཁའ་	пространство, космос, небо
spyod-pa	སྤྱོད་པ་	действие
phreng-ba	ཕྲེང་བ་	четки, гирлянда
bal	བལ་	шерсть
bum-pa	བུམ་པ་	кувшин
sbyin-pa	སྦྱིན་པ་	пожертвование
sbyin-sregs	སྦྱིན་སྲེགས་	ритуал *homa* (жертвоприношение на огне)
mi	མི་	человек
me	མེ་	огонь
me-tog	མེ་ཏོག་	цветок
me-long	མེ་ལོང་	зеркало
mya-ngan-'das	མྱ་ངན་འདས་	*нирвана*
rdzogs-pa	རྫོགས་པ་	совершенство; быть совершенным, полным
zhi-ba	ཞི་བ་	быть мирным, спокойным; мир, спокойствие
gzhi	གཞི་	основа, основание
zan	ཟན་	пища
bzang-po	བཟང་པོ་	хороший
'ongs	འོངས་	пришел
yul	ཡུལ་	страна, местность
ye-shes	ཡེ་ཤེས་	высшая, совершенная мудрость (*jñāna*)
rang-gi las	རང་གི་ལས་	своя *карма*
las	ལས་	кармическое действие, ритуал
shing	ཤིང་	дерево, древесина

sems	སེམས་	ум
sel-ba	སེལ་བ་	очищение
so	སོ་	зуб
slob-dpon	སློབ་དཔོན་	учитель (*ācārya*)
slob-ma	སློབ་མ་	учащийся
gser	གསེར་	золото
lha	ལྷ་	бог, божество

Упражнение IV

А. Составьте двадцать фраз с частицей родительного падежа *kyi* и её вариантами. Используйте при этом слова из этого и предыдущих уроков. Включите в это упражнение шесть фраз с множественным числом.

Б. Переведите следующие выражения:

1. བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུགས་རྗེ་
2. ཐར་པའི་ལམ་
3. རྒྱལ་པོའི་གནས་
4. ཤིང་གི་མེ་ལོང་མེད་དོ།
5. བདུད་རྩམས་ཀྱི་ཚོས་
6. དེ་རྩམས་ཀྱི་མཆོད་པ་
7. ཅི་མཛེ་འོད་ཆེན་པོ་ཡིན་རོ།
8. མིའི་དགེ་བའི་ལམ་
9. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱམས་པ་ཆེན་པོ་ཡིན་རོ།
10. གདན་འདི་བདག་གི་སྟོན་པའི་གདན་ཡིན་རོ།

УРОК V

1. Частицы инструментального (орудного) падежа – *KYIS* и др.

Как и частица родительного падежа (*kyi*), эта частица немного меняется в зависимости от последней буквы предшествующего слова, к которому она присоединяется:

kyis	после конечных *-d, -b, -s*
gis	после конечных *-g, -ng*
gyis	после конечных *-n, -m, -r, -l*
-s	после гласных
yis	употребляется в стихах вместо *-s* для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке

Вообще говоря, эта частица употребляется для обозначения деятеля или способа, с помощью которого совершается действие. Исходя из этого, можно выделить четыре главных ее значения – деятель, орудие, причина и образ действия.

А. Деятель

Это самое важное значение орудной частицы и оно будет часто нам встречаться. Но, перед тем как обратиться к описанию использования этой частицы, может быть, надо сказать несколько слов о глаголах в тибетском языке. Строго говоря, многие западные грамматические категории, используемые в отношении к глаголам, не могут быть применимы к тибетским глаголам. Например, тибетский глагол сам по себе не имеет форм действительного и страдательного залогов – предложения типа «Кошка *съела* пищу» (действительный залог) и «Пища *была съедена* кошкой» (страдательный залог) будут в тибетском языке одинаковыми. Буквальный перевод соответствующего тибетского предложения будет звучать примерно так: «Что касается пищи, поедание было совершено кошкой». Важнее всего с тибетской точки зрения – это различие между добровольными/намеренными действиями и недобровольными/ненамеренными действиями или состояниями. Намеренные* глаголы – это такие глаголы, которые

Прим. ред. В русской тибетологической литературе в отношении

подразумевают деятеля (= субъект) и объект, причем последний может быть выражен или не выражен. Непамеренные глаголы не допускают наличия деятеля, и слово или фраза, соответствующие тому, что мы назвали бы субъектом, не оформляется никакими падежными частицами.[1] Более подробно об этих двух категориях глаголов будет сказано в уроке XV.

Частица орудного падежа используется для оформления деятеля при намеренных глаголах и таким образом обычно соответствует тому, что мы бы назвали субъектом глагола. Зная это, не испытываешь никаких затруднений при переводе. Помните, что вы будете ещё часто сталкиваться с этой частицей, когда она используется для оформления субъекта как глагольных основ, так и отглагольных существительных и прилагательных:

sangs-rgyas-kyis chos bshad-do – Будда объяснил *Дхарму*.
bdag-gis bla-ma chen-po mthong-ngo – Я видел великого ламу.
slob-dpon-gyis dbang-bskur-ro – Учитель дал [ему] посвящение.
rnal-'byor-pas cho-ga spyad-do – Йог выполнил ритуал.
mkhas-pa-rnams-kyis mdo klog-go – Ученые читают *сутру*.
shes-rab-can-gyis dkyil-'khor bri'o – Мудрому следует нарисовать *мандалу*.
des skad 'di gsung-so – Он сказал такую речь.
sangs-rgyas-kyis bsngags pa'i chos – *Дхарма*, восхваленная Буддой.
khyod-kyis rtogs-pa'i gsang-ba – Тайна, которую ты понял.
blun-pos mi-shes-pa'i don – Смысл, который непонятен глупцу.

Б. Орудие действия

Частица орудного падежа используется для оформления средства, орудия или способа, с помощью которых производится действие, выраженное глаголом. Возможно вам попадется предложение, содержащее

тибетских глаголов применяются термины «переходные» (у Ходжа: «намеренные») и «непереходные» (у Ходжа: «ненамеренные») глаголы (См. Парфинович Ю.М. Тибетский письменный язык. М.: Наука, 1970, сс. 100-101).

[1]Строго говоря, «субъект» при таких глаголах может рассматриваться с грамматической точки зрения как прямое дополнение.

более одной частицы орудного падежа. В таком случае одна будет, очевидно, указывать на деятеля, а другая – на орудие [или способ].

lag-pa-gnyis byug-spos-kyis bskus-so – [Он] обмазал обе руки ароматической мазью.
gsang-sngags-kyis byang-gyis-brlabs-pa'i chu – вода, которая была освящена *мантрой*
des me-tog-gis brgyan-no – Он украсил [это] цветами.
chus gang-ba'i bum-pa – кувшин, полный воды
mes shing bsregs-so – Дрова сгорели на огне
de ral-gris bsad-do – Он был убит мечом
bsam-gyis mi-khyab-pa – то, что не может быть объято мыслью (непостижимое)

В. Причина

Нетрудно заметить, что здесь мы имеем дело просто с более расширенным и абстрактным пониманием предыдущего значения *kyis*. Основная схема в данном случае следующая: «Из-за X, произошло Z». При этом часть предложения, соответствующая причине последовавшего действия или положения, может быть довольно длинной. В подобных случаях часто употребляются отглагольные существительные. В таких обстоятельствах *kyis* можно переводить «потому что», «так как», «благодаря ...» и т.д.

shin-tu dka'-ba yin-pas ... – Так как это чрезвычайно трудно ...
chos spyad-pas thar-to[1] – [Он] освободился, поскольку практиковал *Дхарму*.
bdag-gis dngos-grub thob-par-'dod-pas ... – Из-за моего желания достичь *сиддхи* ... (= Из-за желания достижения мной в том, что касается *сиддхи* ...)
chos thams-cad bdag med-pas mi-rtag-pa'o – Вследствие того, что все *дхармы* не обладают самостоятельным существованием, они не вечны.

---

[1]Основа прошедшего времени *thar* когда-то писалась *thard*, с *da-drag'ом*, поэтому в данном случае употреблена конечная частица *-to*, а не *-ro*, как можно было бы ожидать.

Г. Образ действия

Частица орудного падежа может указывать также на способ, образ действия. В таких случаях мы имеем дело с чем-то подобным английским причастиям, оканчивающимся на «*-ly*».

bdag-gis gus-pas phyag-tshal-lo – Я почтительно низко поклонился.
bcom-ldan-'das-kyis de snying-rje-pas gsungs-so – *Бхагаван* сказал это с состраданием.

de-lta-bus – так
skad-cig-gis – мгновенно
'di'i tshul-gyis chos spyad-do – Вам следует практиковать *Дхарму* таким образом.

Четыре вышеизложенных способа употребления *kyis* охватывают основные её значения как падежной частицы. Она имеет еще и другие функции, о чем будет сказано в последующих уроках.

2. Усилительная частица – *NI*

В тибетском языке имеется особая частица *ni*, используемая для того, чтобы выделить или подчеркнуть слово или группу слов. Она показывает, что слово или группа слов, к которым она относится, являются топиком (тематическим подлежащим) или субъектом в предложении. Часто эту частицу можно встретить в комментаторской литературе, где ею отмечают те слова и фразы, которым будет дано объяснение или объясненные самим автором.

sangs-rgyas ni mi-rnams-kyi mchog yin-no – Будда – высший из людей.
de-dag ni byang-chub-sems-dpa' ma-yin-no – Они не *бодхисаттвы*.
bgegs ni rnam-gnyis yin-te phyi dang nang-ngo – Имеются два вида препятствий: внешние и внутренние.
snying-rje'i mig ni dri-ma med-do – Глаз сострадания чист.
'di ni sangs-rgyas-kyis gsungs-pa yin-no – Это было сказано Буддой.

Обратите внимание на то, что эта частица употребляется также в стихосложении как своего рода «пустой слог» – просто для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке без какого-либо значения.

СЛОВАРЬ V

dka'-ba	དཀའ་བ་	быть трудным
dkyil-'khor	དཀྱིལ་འཁོར་	*мандала*
skad	སྐད་	речь, разговор, язык
skad-cig-gis	སྐད་ཅིག་གིས་	мгновенно
bskus	བསྐུས་	мазал, обмазал
khyab-pa	ཁྱབ་པ་	быть охваченным, проникнутым
mkhas-pa	མཁས་པ་	быть мудрым, искусным
gang-ba	གང་བ་	быть полным
gus-pa	གུས་པ་	уважение, уважать, почитать
bgegs	བགེགས་	препятствия
bsgregs	བསྒྲེགས་	сжег
brgyan	བརྒྱན་	украсил, нарядил
bsgribs	བསྒྲིབས་	помрачение
dngos-grub	དངོས་གྲུབ་	тантрическое достижение (*сиддхи*)
bsngags-pa	བསྔགས་པ་	восхвалять; быть восхваляемым
chu	ཆུ་	вода
mchog	མཆོག་	наилучший, высший
nyal	ཉལ་	спать
gnyis	གཉིས་	два
snying-rje	སྙིང་རྗེ་	сострадание
rtogs-pa	རྟོགས་པ་	понимание, осознание
thob-pa	ཐོབ་པ་	достижение, обретение

de-lta-bus	དེ་ལྟ་བུས་	так
dri-ma	དྲི་མ་	грязь
bdag	བདག་	я, сам; самостоятельное существование
'dod-pa	འདོད་པ་	желание
nang	ནང་	внутренний
rnam	རྣམ་	вид, сорт
rnal-'byor-pa	རྣལ་འབྱོར་པ་	йог
spyad	སྤྱད་	практиковал
sprin	སྤྲིན་	облако
phyag-'tshal	ཕྱག་འཚལ་	почтительное приветствие, низкий поклон
phyi	ཕྱི་	наружный, внешний
byin-gyis-brlabs-pa	བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་	освящение; превращение
byug-spos	བྱུག་སྤོས་	ароматическая мазь
bri	བྲི་	следует написать, нарисовать
blun-po	ཞླུན་པོ་	быть глупым; глупец
dbang-bskur	དབང་བསྐུར་	посвященный
mi-rtag-pa	མི་རྟག་པ་	быть невечным; преходящесть
mig	མིག་	глаз
me-tog	མེ་ཏོག་	цветок
tshul	ཚུལ་	метод, способ
ral-gri	རལ་གྲི་	меч
lag-pa	ལག་པ་	рука
shin-tu	ཤིན་ཏུ་	очень, чрезвычайно

shes-pa	ཤེས་པ་	знание
shes-rab	ཤེས་རབ་	проницательность, *prajñā*
bshad	བཤད་	объяснил
gsang-sngags	གསང་སྔགས་	тайная *мантра*
gsang-ba	གསང་བ་	быть тайным
bsad	བསད་	убил
bsam	བསམ་	мысль; следует думать (буд. вр.)

Упражнение V

А. Присоедините нужные варианты орудной частицы к следующим словам: *skye-bo, nam-mkha', rgyu, 'khrul-pa, gcig, lta-bu, thos-pa, bdag, sprin, mdzod, gzhan, 'od, zab-po, ye-shes, lam, shes-rab*

Б. Переведите следующие предложения:

(В нескольких предложениях вы встретите частицу косвенного падежа *la*, о которой будет подробно сказано в следующем уроке. Переводите её как «в», «к» и т.д.)

1. མི་རྟག་པ་ནི་མིག་གིས་མཐོང་ངོ།
2. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སངས་རྒྱས་ལ་མེ་ཏོག་མཆོད་དོ།
3. ཉི་མ་ནི་སྤྲིན་གྱིས་བསྒྲིབས་སོ།
4. ལྷས་རྣམ་མཁའ་ལ་བྱབ་བོ།
5. ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟོགས་པའི་དོན་ཡིན་ནོ།
6. ཚུལ་འདིས་དཀྱིལ་འཁོར་གྲི་ཞིག།
7. ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས་སྟུག་བསྔལ་ཡིན་ནོ།
8. རྣལ་འབྱོར་པས་རྒྱུད་གསང་བ་སྨྲའོ།
9. རྒྱལ་པོས་གནས་དག་པ་ལ་ཉལ་ལོ།
10. བདག་ནི་བདུད་ཀྱིས་གཙས་པའི་སྐོབ་དཔོན་མ་ཤེས་སོ།

УРОК VI

1. Прямое и косвенное дополнения

Объект действия, выраженного глаголом, можно рассматривать либо как непосредственно связанный с этим действием, либо как до некоторой степени отделенный от него. В первом случае тибетцы часто не пользуются никакими частицами вообще, а просто помещают рядом дополнение и глагол. Это особенно верно в отношении ненамеренных (непереходных) глаголов, когда логический субъект фактически выступает как объект. Отсюда мы имеем такое, например, предложение: *bla-ma-rnams 'ong-ngo* – «Ламы приходят». Фактически это значит примерно: «Что касается лам, приход случается».

С другой стороны, если объект рассматривается как до известной степени отделенный от действия глагола, то употребляется частица косвенного падежа (*la*). Оба вида дополнений мы видим в таком предложении: *des sems-can-la nor sbyin-no* – «Он дает богатство живым существам». В русском языке мы бы сказали, что «богатство» – это прямое дополнение, а «живым существам» – косвенное дополнение. Дальнейшие примеры этого помещены ниже.

2. Частица косвенного падежа – *LA*

Итак, рассмотрим частицу *la*, имеющую широкий диапазон значений. В особенности она употребляется, чтобы выразить: «для чего», «ради чего» или «в связи с чем» происходит действие глагола (косвеный падеж), а также для указания времени или места, где происходит действие (местный падеж). Различия между этими двумя основными значениями не всегда ясны, поэтому ряд случаев может оказаться спорным и отнесенным сразу к нескольким значениями.

А. Использование частицы *la* для образования косвенного падежа

В данном случае можно выделить ряд значений частицы *la*, связанных общим ощущением дистанции или отдаленности между действием глагола и объектом, на который это действие направлено. Это включает в себя то, что мы назвали бы косвенным дополнением,

но также употребляется и тогда, когда имеется своего рода перенесение влияния, нанесение вреда или принесение пользы. Обратите, пожалуйста, внимание на то, что *la* также употребляется в этом смысле с отглагольными существительными и прилагательными, что будет видно из примеров. Обычно можно переводить её как «к», «для», «по отношению к». А теперь обратимся к примерам

'jam-dpal-gzhon-nur-gyur-pa-la phyag-'tshal-lo – [Я] поклоняюсь Манджушри-кумара-бхуте.

sems-can-rnams-la snying-rje bskyed-nas – Породив сострадание к живым существам...

don-dam-pa-la[1] *dpyod-pas de-la dmigs-pa bor-ro* – Исследовав [это] на абсолютном уровне, [я] оставил восприятие этого как реального объекта.

sems-can thams-cad-la sbyin-no – [Он] давал всем живым существам.

byang-chub-chen-po-la smon-pa – стремление к Великому Просветлению

de dag-la phan-pa dang bde-ba – польза и счастье для них

gsang-sngags-la mkhas-pa rnams – те, кто искусны в тайных *мантрах*

bdag-gis bcom-ldan-'das-la zhu'o – Я спрошу *Бхагавана* [об этом].

lus-la gnod-pa – [тот,] кто вредит [вашему] телу

zhi-ba'i cho-ga-la me-tog dkar dbul-lo – [Вам] следует преподнести белые цветы для ритуала умиротворения.

gnod-sbyin-rnams-la gtor-ma phul-zhig – Преподнеси *торма якшам* !

de-dag ni sangs-rgays mang-po-la bsnyen-bkur-ro – Они служили многим Буддам.

de-bzhin-gshegs-pa-la mchod-pa – почитание *Татхагаты*

des bzlas-brjod-la 'bad-do – Он обратился к произнесению [*мантр*].

'jig-rten kun-la phan-par-'dod-do – [Я] хочу принести пользу всем мирам.

ngas khyod-la bshad-do – Я объясню [это] тебе.

chos thams-cad-la dbang thob-bo – [Он] достиг владения всеми *дхармами*.

de-dag-la ni bdag-gi sha dang khrag-gis mchod-do – Я сделал жертвоприношение им своими плотью и кровью.

chos-la spyod-pa'i mtshan-nyid – признаки занятия *Дхармой*

chos-la bdag-med-pa rtogs-so – [Он] понял отсутствие независимого существования *дхарм*.

---

[1]Эта первая *la* имеет переносное значение местного падежа, а вторая *la* служит для оформления косвенного падежа.

Б. Частица косвенного падежа *la* в значении местного падежа

Частица косвенного падежа употребляется также в значении того, что мы могли бы назвать местным падежом. Она обозначает положение во времени или пространстве (как в конкретном, так и в переносном смыслах), в которых происходит действие, выраженное глаголом. Часто этот употребляемый в переносном смысле местный падеж перекрывает значение *la* как частицы косвенного падежа в значении «относительно...».

i. Конкретно-пространственное значение местного падежа

pad-ma-la bzhag-go – [Он] поместил это в лотос.
ku-sha bting-ba'i stan-la nyal-lo – [Им] следует спать на постелях из разостланной травы куша.
me-tog sa-la bab-bo – Цветок упал на землю.
nam-mkha'-la gnas-so – [Это] находится на небе.
rgya-mtsho-la nor-bu gnas-so – В океане есть драгоценные камни.

ii. Переносно-пространственное значение местного падежа

stong-pa-nyid-la sems mi-g.yo-ba – стабильность ума в пустоте
mi-dge-ba-la 'jug-pa – вход в неполезное
sbyin-pa'i-pha-rol-tu-phyin-pa-la rnam-pa gsum-mo – [Имеется] три аспекта в совершенстве даяния.
ting-nge-'dzin-la snyoms-par-zhugs-so – [Я] был уравновешен в *самадхи*.
chos zab-mo-la gnas-pa – пребывание в глубокой *дхарме*
rig-pa-la 'jug-pa'i tshul-gyis – путем вхождения в знание

Здесь следует сказать об одной важной идиоме. В тибетском языке, как и во многих других языках, нет собственно глагола «иметь», а понятие обладания выражается рядом других способов. Одним из них является конструкция *xxx-la zzz yod*, которую можно буквально перевести «у *xxx zzz* имеется». Например, вам могут встретиться такого рода предложения как *rgyal-po-la sras gsum yod-do* – «У царя есть три сына» или *lha-rnams-la rig-sngags 'di yod-do* – «У божеств есть эта *видья-мантра*».

iii. Временно́е значение местного падежа

Хотя вы будете иногда встречать *la* в этом значении, частица собственно местного падежа чаще служит для выражения времени действия.

zla-ba nya-la dkyil-'khor bri-zhig – Нарисуй *мандалу* в полнолуние!
zhag gsum-pa-la bud-med shi'o – На третий день женщина умерла.
bdag-gis snga-dro-la zan za'o – Я ел утром.

3. Звательный падеж

В тибетском языке звательный падеж не оформляется какой-нибудь специальной частицей. Любое слово или группу слов, используемые в звательном значении, помещают в начале предложения и часто подчеркивают междометием, обычно *kye*. *Kye* можно перевести по-разному, например: «О!», «Эй!», «Ах!» или «Увы!» – в соответствии с обстоятельствами. Естественно, звательный падеж обычно встречается только в диалогах, особенно в тех случаях, когда употребляются личные имена и титулы.

bcom-ldan-'das dkyil-'khor 'di'i ming ci yin – «*Бхагаван*! Как называется эта *мандала*?»
Lag-na-rdo-rje dkyil-'khor 'di'i ming ni... – «Ваджрапани! Эта *мандала* называется...»
kye rgyal-po de ma-sod-cig – «О, царь! Не убивай его!»

СЛОВАРЬ VI

Kun-tu-bzang-po ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ Самантабхадра
Kun-tu-bzang-po'i spyod-pa ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་ практика Самантабхадры[1]
dkar-ba དཀར་བ་ быть белым

[1]Согласно *Гандавьюха-сутре*, *бодхисаттва* Самантабхадра дал ряд обетов почитать Будд и действовать на благо живых существ. Это известно как практика Самантабхадры.

bskyed	བསྐྱེད་	породил, произвел (пр. вр. от *skyed*)
khrag	ཁྲག་	кровь
rgya-mtsho	རྒྱ་མཚོ་	океан
snga-dro	སྔ་དྲོ་	утро
'Jam-dpal-gzhon-nur-gyur-pa	འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་	Манджушри-кумара-бхута
'jug	འཇུག་	входить, предпринимать
nyal	ཉལ་	спать
snyoms-par-zhugs	སྙོམས་པར་ཞུགས་	быть уравновешенным
bsnyen-bkur	བསྙེན་བཀུར་	служба, почитание; служил
ting-nge-'dzin	ཏིང་ངེ་འཛིན་	*самадхи*, сосредоточенность или спокойствие ума
gtor-ma	གཏོར་མ་	*торма* (умилостивительные жертвы едой и пр.)
bting-ba	བཏིང་བ་	разостланный
rtag-tu	རྟག་ཏུ་	всегда, постоянно
stan	སྟན་	сиденье, ложа
stong-pa-nyid	སྟོང་པ་ཉིད་	пустота, ничто (*шуньята*)
thob	ཐོབ་	достиг, обрел
don-dam-pa	དོན་དམ་པ་	абсолютный [уровень]
nor	ནོར་	богатство
nor-bu	ནོར་བུ་	драгоценный камень
gnas	གནས་	пребывать [в], находиться [в]
gnod-pa	གནོད་པ་	вред; то, что вредит
gnod-sbyin	གནོད་སྦྱིན་	*якша*

dpyod-pa	དཔྱོད་པ་	исследование
spyod-pa	སྤྱོད་པ་	занятие чем-либо
pad-ma	པད་མ་	лотос
pha-rol tu-phyin-pa	པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་	совершенство (*парамита*)
phan-pa	ཕན་པ་	польза, помощь
phul	ཕུལ་	преподнеси, дай
bab	བབ་	упал
bud-med	བུད་མེད་	женщина
bor	བོར་	бросил, оставил
dbang	དབང་	могущество, власть
dbul	དབུལ་	следует преподнести/дать (буд. вр.)
'bad	འབད་	стараться, прилагать усилия
ma-lus-pa	མ་ལུས་པ་	без исключения (=все количество)
mi-g.yo-ba	མི་གཡོ་བ་	не движущийся, недвижимый
ming	མིང་	имя, название
dmigs-pa	དམིགས་པ་	восприятие (чего-либо как реального объекта)
smon-pa	སྨོན་པ་	стремление, сильное желание
zhag	ཞག་	день
zhu	ཞུ་	спрошу; прошение
bzhag	བཞག་	поместил
bzhugs	བཞུགས་	пребывать, жить, сидеть (почт.)
gzugs	གཟུགས་	форма
zla-ba nya	ཟླ་བ་ཉ་	полная луна

bzlas-brjod	བཟླས་བརྗོད་	произнесение заклинаний
rigs-kyi-bu	རིགས་ཀྱི་བུ་	юноша благородного происхождения
Lag-na-rdo-rje	ལག་ན་རྡོ་རྗེ་	Ваджрапани (не гонорифическая форма)
lus	ལུས་	тело
sha	ཤ་	плоть
shi	ཤི་	умер
sa	ས་	земля, почва
sras	སྲས་	сын
gsum	གསུམ་	три
bslab	བསླབ་	буд. вр. от *slob* – учиться, учить

Упражнение VI

Переведите следующие предложения:

1. སངས་རྒྱས་རྣམས་གང་ལ་བཞུགས།
2. དེས་པད་མ་གདན་ཆེན་པོ་དེ་ལ་མེ་ལོང་བཞག་གོ།
3. རྣལ་འབྱོར་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་བསམ་མོ།
4. སྐོབ་མ་དེ་དག་ལ་ཆོས་ཟབ་མོ་བསྟན་ཏོ།
5. རིགས་ཀྱི་བུ་དག་འདི་ལ་ཅོན་ཅིག།
6. རྒྱ་ཏུ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་གོ།
7. ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྟོམ་པར་བཞུགས་སོ།
8. སྡོང་པ་ཤིང་ལ་གཟུགས་མེད་དོ།
9. དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསླབ་བོ།
10. སེམས་ཅན་མ་ལུས་ལ་རོན་སྤྱིན་རོ།

УРОК VII

1. Глагол

В уроках III и V уже были затронуты некоторые особенности тибетского глагола, а сейчас мы рассмотрим его более подробно. Глаголы имеют четыре основы, которые условно называются настоящим, прошедшим, будущим временем и повелительным наклонением. Эта терминология заимствована из индо-арийских грамматических представлений и не полностью соответствует концепции глагола в тибетском языке. Так же как и в таких разных языках, как японский и арабский, глагол в тибетском языке больше имеет отношение к виду[1], чем ко времени, как в индо-европейских языках. К несчастью, дело оказалось еще более запутанным тем, что эти основы были использованы для перевода времен санскритских глаголов. В дополнение к их собственному основному значению, тибетские глагольные основы стали рассматриваться как эквивалент различных санскритских времен (настоящего, прошедшего или будущего) в отсутствие чего-либо более подходящего для перевода этих времен.

У некоторых глаголов каждая из этих основ имеет отличную от других форму с изменениями предписных или корневых букв и гласных. Многие же другие глаголы имеют одну форму для двух, трех или всех основ.[2] Полное описание этих парадигм (изменений) лежит за пределами данного курса, а овладение ими представило бы непосильную задачу для занимающихся. Более практично будет выучить формы тех глаголов, которые будут нам встречаться. Кроме того, для справок в уроке XV дается перечень этих форм основ наиболее часто встречающихся глаголов. Тем не менее, вот типичные из них:

---

[1]Это означает, что глагол выражает действие либо уже законченное (совершенный вид), либо находящееся в процессе выполнения (несовершенный вид).

[2]Там, где две или более основ имеют одну форму, для выяснения того, какая основа имеется в виду, могут употребляться различные вспомогательные глаголы. Об этом будет сказано ниже.

Настоящее время		Прошедшее время	Будущее время	Повелительное наклонение
4 основы				
byed	(делать)	*byas*	*bya*	*byos*
lta	(смотреть)	*ltas*	*blta*	*ltos*
sdud	(собираться)	*bsdus*	*bsdu*	*sdus*
sgrib	(помрачать)	*bsgribs*	*bsgrib*	*sgribs*
3 основы				
rnyed	(получить)	*brnyes*	*brnyed*	*rnyed*
gcid	(мочиться)	*gcis*	*gci*	*gcis*
'jig	(разрушать)	*bshig*	*bshig*	*shig*
'bul	(жертвовать)	*phul*	*dbul*	*phul*
'bri	(рисовать)	*bris*	*bri*	*bris*
2 основы				
skyed	(производить)	*bskyed*	*bskyed*	*skyed*
'khur	(нести)	*khur*	*'khur*	*khur*
'chi	(умирать)	*shi*	*'chi*	*shi*
'thob	(обретать)	*thob*	*'thob*	*thob*
sdod	(сидеть)	*bsdad*	*bsdad*	*sdod*
1 основа				
mthong	(видеть)	*mthong*	*mthong*	*mthong*
thos	(слышать)	*thos*	*thos*	*thos*
skrag	(бояться)	*skrag*	*skrag*	*skrag*
go	(понимать)	*go*	*go*	*go*

2. Употребление глагольных основ

А. Основы настоящего времени

Эти основы используются для выражения действия обычного, регулярно повторяющегося (например: Солнце встает на востоке), текущего положения дел (например: Я живу в Лондоне) или любого незавершенного действия (например: Вы изучаете тибетский язык). Переводить эти основы принято в настоящем времени, хотя временной аспект в тибетском языке довольно относителен.

chos thams-cad rang-bzhin-gyis stong-par rnam-par-lta'o – [Они] понимают, что все *дхармы* не имеют внутреннего существования.

NB: Частица орудного падежа используется со *stong-pa*, чтобы указать на то, что отсутствует и т.д.

gsang-sngags-kyis dngos-grub myur-du ster-ro – *Мантры* быстро даруют *сиддхи*.

nyi ma nam-mkha'-la 'char-ro – Солнце сияет в небе.

bdag yun ring-po nas 'khor-ba-na 'khor-ro – Я долго кружусь в *сансаре*.

ji-tar sems-can-rnams-la chos ston – Как он учит *Дхарме* живые существа?

lha'i me-tog-gi char 'bab-bo – Идет дождь божественных цветов.

Б. Основы прошедшего времени

Эти основы имеют, по существу, видовой характер и, таким образом, означают только завершенность действия. С тибетской точки зрения, любое представление о прошедшем времени может быть вынесено только из контекста.

bcom ldan-'das rGyal-po'i-khab Bya-rgod-phung-po'i ri-la bzhugs-so – *Бхагаван* находился на горе Гридхракута в Раджагрихе.

sangs-rgyas-la 'di-skad-ces smras-so – [Они] сказали это Будде.

mngon-par-rdzogs-par-sangs-rgyas-so – [Он] стал полностью просветленным.

de-nas bcom-ldan-'das ting-nge-'dzin de-las bzhengs-so – Затем *Бхагаван* вышел из того *самадхи*.

yi-ge A zhes-bya-ba'i 'bru pad-ma-la bzhag-go – Символ буквы «А» положили в лотос.

de-nas ral-gri'i phyag-rgya bcings . – Затем [он] сделал *мудру* меча и ...

de-ltar ngas bshad-pa'i mchod-pa byas-so – Таким образом [они] совершили предписанное мною жертвоприношение.

bdag-nyid spyan-ras-gzigs-dbang-phyug-tu byin-gyis-brlabs-so – Он превратил себя в Авалокитешвару.

В. Основы будущего времени

Несмотря на свое название, эти основы, вероятно, не означают сами по себе действие, которое произойдет в будущем, а скорее выражают необходимость или желательность действия. Они означают, что действие глагола, которое еще не началось, следует или даже должно быть выполнено. В этом значении они часто встречаются в руководствах к ритуалам и т.п. Тем не менее, следует помнить, что тибетцы часто пользуются этими основами для переводов действитель-

но будущих времен глаголов[1], когда переводят буддийские тексты с санскрита, имеющего весьма разработанную систему времен.

'gro-ba-la snying-rje bskyed-do – [Вам] следует породить сострадание к живым существам.
bla-na-med-pa yang-dag-par-rdzogs-pa'i byang-chub-tu smon-lam gdab-bo – Вам следует создать решимость [достичь] высшего и совершенного просветления.
nyon-mongs thams-cad spang-ngo – Следует отречься от всех осквернений.
rkang-pa gnyis ni mnyam-gzhag-go – [Ваши] две ноги должны быть поставлены вместе.
lag gnyis pad-ma ltar sbyar-ro – [Ваши] две руки должны быть соединены, как лотос.
yi-ge lha'i gzugs-su-gyur-bar bsam-mo – [Вам] следует представить, как буква превращается в изображение божества.
'phags-pa mi-g.yo-ba'i sngags bzla'o – [Вам] следует читать *мантру* благородного Ачалы.
byug-spos dang me-tog la-sogs-pa dbul-lo – Следует преподнести цветы, благовония и пр.
me-thab-kyi khor-yug-la rtsva[2] *ku-sha dgram-mo* – По окружности очага следует разостлать траву куша.

Г. Основы повелительного наклонения.

Они не представляют особой трудности. Это глагольные формы, которые служат для выражения повелений, приказов и пожеланий.

---

[1]Будущее время, также как и другие времена, выражается ещё путем использования различных вспомогательных глаголов, о чем пойдет речь в уроке XI.

[2]В разделе о тибетском алфавите не была упомянута одна редко встречающаяся особая буква. Она называется *wa-zur* и пишется в виде маленького треугольника под определенными буквами: ྭ. Обычно её транслитерируют, как *va*, но она не произносится и обычно не влияет на произношение слова. Её главное предназначение, по-видимому, состоит в том, чтобы орфографически различать слова, которые без этой буквы писались бы одинаково. Так что, здесь, в слове *rtsva* она написана для того, чтобы не смешивать его с *rtsa* «корень».

Об их употреблении уже было сказано в уроке III в связи с повелительной частицей *cig*.

3. Отрицание – *MA, MI*

В тибетском языке имеется две формы наречия отрицания – *ma* и *mi*. Они ставятся непосредственно перед словом, которое требует отрицания. В общем, существуют следующие правила их применения:

mi употребляется с глагольными основами настоящего и будущего времени, а также с отглагольными прилагательными

ma употребляется с глагольными основами прошедшего времени и повелительного наклонения, а также с отглагольными существительными.

С прилагательными отрицания употребляются произвольно: некоторые прилагательные принимают *mi*, другие *ma*.

ma-yin, отрицательная форма глагола *yin* «быть», иногда встречается в сокращенной форме *min*. Глагол *med* «не существовать» сто́ит отметить особо, потому что он происходит от отрицательной формы глагола *yod* «существовать».

ba-glang-gi lci-ba sa-la ma-lhung-bas bsku'o – Это надо обмазать коровьим навозом, не падавшим на землю.
bstan-pa de ni mi-bden-no – То учение не истинно.
khyod-kyis de ma-rnyed-dam – Ты не получил это?
chos-rnams rtag-tu ma-skyes-so – *Дхармы* всегда нерожденные.
sems-can-gyi khams ma-lus-pa – все без исключения сообщества живых существ
dgos-pa ma-rdzogs-pas ... – Так как [он] не выполнил задания ...
chos kun ni mi-rtag-pa'o – Все *дхармы* непостоянны.
'di shes-pa mi-'gyur-ba-rnams ni sangs-rgyas gzhan-du 'tshol-lo – Те, кто не понимает этого, ищут Будду где-нибудь в другом месте.
sod-nams ma-bays-pa'i sems-can-rnams – живые существа, поступавшие непохвально
las 'di ni mi-legs-so – Это дело нехорошее.
ma-'ongs-pa'i dus-na mi blun-po byung-ngo – В будущем будут глупые люди. (Буквально: «во времена не пришедшие»).

СЛОВАРЬ VII

rkang	རྐང་	нога, ноги
bsku	བསྐུ་	следует обмазать (буд. вр. от *skud*)
bskor	བསྐོར་	кружил, окружал (пр. вр. от *skor*)
khams	ཁམས་	область; общество
khor-yug	ཁོར་ཡུག་	окружность
'khor	འཁོར་	вращаться
dgos-pa	དགོས་པ་	цель, намерение; задание
dgram	དགྲམ་	следует разостлать (буд. вр. от *'grems*)
'gro-ba	འགྲོ་བ་	живое существо; состояние существования
rGyal-po'i-khab	རྒྱལ་པོའི་ཁབ་	Раджагриха
sgrol	སྒྲོལ་	освобождать, избавлять (наст. время)
ngag	ངག་	речь
bcings	བཅིངས་	связал (пр. вр. от *'ching*)
lci-ba	ལྕི་བ་	навоз
char	ཆར་	дождь
'char	འཆར་	сиять
chos-nyid	ཆོས་ཉིད་	реальность; то, что есть на самом деле
ji-ltar	ཇི་ལྟར་	как? каким образом?
mnyam-pa-nyid	མཉམ་པ་ཉིད་	одинаковость
mnyam-gzhag	མཉམ་གཞག་	следует уравновесить (буд. вр. от *mnyam-'jog*)
nyon-mongs	ཉོན་མོངས་	осквернение, загрязнение (*клеша*)
rnyed	རྙེད་	обретать, получать

rtag-tu	རྟག་ཏུ་	всегда, постоянно
stong-pa	སྟོང་པ་	быть недостающим, быть открытым
ster	སྟེར་	давать, даровать
brten	བརྟེན་	опирался, положился (пр. вр. от *rten*)
dra-ba	དྲ་བ་	сеть, паутина
gdab	གདབ་	следует выразить, предложить (буд. вр. от *'debs*, часто используется как идиома)
bdun	བདུན་	семь
bden	བདེན་	правда
mam-grangs	རྣམ་གྲངས་	трактат
spang	སྤང་	следует отречься (буд вр. от *spong*)
sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug	སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་	Авалокитешвара
spyi-bo	སྤྱི་བོ་	макушка
'phags-pa	འཕགས་པ་	быть благородным; знать
ba-glang	བ་གླང་	бык, буйвол; крупный рогатый скот; корова
Bya-rgod-phung-po	བྱ་རྒོད་ཕུང་པོ་	Гридхракута
bla-na-med-pa	བླ་ན་མེད་པ་	высший
dbul	དབུལ་	следует поднести, преподнести (буд. вр. от *'bul*)
'bab	འབབ་	спускаться
'bru	འབྲུ་	написанные буква или слог
sbyar	སྦྱར་	соединил/следует соединить (пр. и буд вр. от *sbyor*)
Mi-g.yo-ba	མི་གཡོ་བ་	Ачала
myur-du	མྱུར་དུ་	быстро

smon-lam	སྨོན་ལམ་	стремление, решимость
rtsva	རྩྭ་	трава
tshogs	ཚོགས་	толпа, масса
'tshol	འཚོལ་	искать
rdzogs-pa	རྫོགས་པ་	совершенство; быть совершенным, полным
zhes-bya-ba	ཞེས་བྱ་བ་	именуемый, называемый (используется для оформления цитаты, названия или прямой речи)
gzhan	གཞན་	другой
bzhugs	བཞུགས་	находиться, пребывать, сидеть (почт.)
bzhengs	བཞེངས་	встал, поднялся (почт.)
gzugs	གཟུགས་	цвет и форма; изображение
zlos	བཟློས་	говори, читай, повторяй [*мантру*] (пов. от *zlo*)
bzla	བཟླ་	следует читать, повторять (буд. вр. от *zlo*)
'od-zer	འོད་ཟེར་	луч света
yang-dag-par	ཡང་དག་པར་	совершенно
yi-ge	ཡི་གེ་	буква
yid	ཡིད་	ум (*манас*)
yun	ཡུན་	период времени
rang	རང་	сам
rang-bzhin	རང་བཞིན་	природа; внутреннее/присущее существование
ri	རི་	гора
ring-po	རིང་པོ་	быть длинным
lan	ལན་	раз
lus-pa	ལུས་པ་	остаток

bsam	བསམ་	следует думать; представлять (буд. вр. от *sems*)
bsod-nams	བསོད་ནམས་	заслуга
lhung-ba	ལྷུང་བ་	упавший

Упражнение VII

A. Составьте 10 предложений, используя слова из этого и предыдущих уроков, а также различные глагольные основы

B. Переведите следующие предложения[1].

1. བཅོམ་ལྡན་འདས་ཆུལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཚོད་ལྟང་པོའི་རི་ལ་བཞུགས་སོ།
2. གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།
3. སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནོ།
4. མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་གནས་ཤེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གངས་སྟོན་ཏོ།
5. ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་མཉམ་པ་ཉིད་ཞེས་བྱ་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་བོ།
6. དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་ཉི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྡན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར་རོ།
7. དེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འོད་ཟེར་གྱི་དྲྭ་བ་ཆེན་པོ་འདི་བྱུང་རོ།
8. ཚོས་ཉིད་དག་པའི་གསང་སྔགས་ལན་བདུན་ཟློས་ཤིག།
9. དེ་བཞིན་དུ་ཚོ་ག་དེ་ལ་འཇུག་གོ།
10. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འཛིག་རྟེན་མ་ལུས་པ་ལ་སེམས་ཅན་སྨོལ་ལོ།
11. དེ་ནས་ཡི་གེ་ཨ་ནི་རང་གི་སྤྱི་བོ་ལ་བསམ་མོ།

[1] О *las* во втором предложении будет подробно сказано ниже. Здесь *las* значит «другой», «кроме». *Shes* в четвертом предложении является эвфоническим (благозвучным) вариантом *zhes*.

УРОК VIII

1. Частица местного падежа – *NA*

Употребление этой частицы не должно вызвать никаких особых затруднений. Ее значение частично совпадает со значением частицы косвенного падежа *la*, но в общем имеет тенденцию указывать на место или время действия, выраженного глаголом, в более ограниченном и определенном смысле.

А. Местный падеж со значением места действия

lha-rnams so-so'i dkyil-'khor-na bzhugs-pa – божества, обитающие каждый в своей *мандале*

lag-na bgrang-phreng 'dzin-no – [Он] держит в своей руке четки.

khams gsum-na gnas-pa'i 'gro-ba-rnams – живые существа, живущие в трех мирах

ngas 'khor-ba-na 'khor-ba'i tshe... – Когда я кружился в *сансаре*...

pho-brang rgya-che-ba-na bzhugs-pa'i de-bzhin-gshegs-pa-rnams – *Татхагаты*, пребывающие в огромном дворце

phyag-rgya gru-gsum-pa pad-ma'i steng-na 'dug-pa – треугольный символ, находящийся на лотосе

chos-kyi-dbyings-kyi gnas-na 'khod-pa'i byang-chub-sems-dpa'-rnams – *Бодхисаттвы*, расположившиеся в обители *дхарма-дхату*

rigs-kyi-bu byang-chub-snying-po-na 'dug-pa'i tshe... – Благороднорожденный! Когда Вы сидели на *бодхиманде* ...

de'i rmi-lam-na bla-ma mthong-ngo – Во сне он увидел ламу.

bla-na-med-pa'i ye-shes – высшая мудрость (буквально: «выше нет»)

Б. Местный падеж со значением времени действия

Для указания на время действия часто применяется конструкция ... *kyi dus-na*:

nyi-ma 'char-ba'i dus-na chos ston-no – Он учит *Дхарме*, когда солнце восходит.

ma-'ongs-pa'i dus-na byams-pa 'byon-no – В будущем появится Майтрея.

Наряду с указанием на место действия, *na*, кроме того, служит для образования множества наречий, указывающих на время и место:

de-na	–	там
'di-na	–	здесь
nang-na	–	внутри
pha-rol-na	–	снаружи
bar-na	–	между
g.yas-na	–	справа
g.yon-na	–	слева
de'i tshe-na	–	в то время, тогда
snga-na	–	прежде
'o-na	–	кроме того
yang-na	–	снова, еще

Нам будет встречаться также частица *na*, присоединенная к частице орудного падежа. В таких случаях эта конструкция выражает причину без всякого дополнительного значения. Сочетания *des-na* и *de-lta-bas-na* («поэтому», «отсюда») являются довольно обычными.

2. Союз – *DANG*

Хотя первоначальное значение этого союза, по-видимому, было «с» – в смысле совместности, соучастия в одном и том же действии, удачнее всего будет понимать его как эквивалент «и». В отличие от русского слова «и», *dang* применяется после каждого отдельного предмета в списке, хотя и может быть произвольно опущен после последнего слова.

Этот союз также встретится, когда он будет связывать различные наречия или прилагательные с предшествующим им определяемым словом – как, например, с *bcas* и *ldan-pa* в следующем разделе.

zhi dang rgyas dang drag-spyod-pa'i cho-ga – Ритуалы умиротворения, увеличения и свирепого действия.

de-dag-gis dge-ba'i bshes-gnyen-gyi 'du-shes dang pha-ma'i 'du shes dang mkhan-po 'du-shes bskyed-do – Им следует создать представление [о нем, как о] духовном друге, представление [о нем, как о] родителях, и представление [о нем, как о] наставнике.

dkyil-'khor dang phyag-rgya dang dam-tshig-la 'jug-pa –
Вход в *мандалы*, *мудры* и передачи *самая*.
ser-sna dang sems-can-la gnod-pa dang the-tshom dang le-lo dang gsangs-sngags-la-sogs-pa-la ma-gus-pa – Жадность, нанесение вреда живым существам, колебания, лень и неуважение к *мантрам* и пр.
phung-po dang khams dang skye-mched dang gzung-ba dang 'dzin-pa rnam-par-spangs-so – [Они] отказались от *скандх*, *дхату*, *аятан*, воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта.
sems dang nam-mkha' dang byang-chub 'di-dag ni gnyis-su med-do –
Ум, пространство и просветление – они неделимы.

Dang также употребляется идиоматически с определенными глаголами и пр.:

nyon-mongs thams-cad dang bral-ba – свободный от / расставшийся со всеми эмоциональными загрязнениями
sems-can sna-tshogs-pa dang 'dra-ba'i gzugs – изображения, похожие на различные виды живых существ
'jig-rten-pa dang lhan-cig-tu gnas-pa'i byang-chub-sems-dpa'-rnams – *Бодхисаттвы*, живущие вместе со светскими людьми

3. Частицы обладания – *CAN, BCAS-PA, LDAN-PA*

С помощью этих частиц от существительных образуется значительное число прилагательных, выражающих обладание чем-либо. Их можно переводить с помощью «с», «имеющий», «обладающий» или «наделенный...». Несмотря на то, что, как представляется, существует определенное предпочтительное употребление этих частиц, они в общем могут чередоваться без изменения значения – не считая застывших словосочетаний типа *sems-can* или *bcom-ldan-'das*.

dam-tshig brtan-pa-can-gyis slob-dpon-la ston-pa'i 'du-shes bskyed-do –
Тот, кто тверд в *самая*, должен создать представление о своем *ачарья*, как об Учителе.
ye-shes-kyi brtan-bzhin-can-gyi me – огонь, имеющий природу мудрости
dkyil-'khor shes-rab-can-gyis bri'o – *Мандалу* следует нарисовать тому, кто обладает совершенной мудростью.
dkyil-'khor rta-babs-can bris – *Мандала* нарисована с помощью больших камней.

me-tog pri-yang-gu'i phyag-rgya yi-ge ya dang bcas-pa – символ цветка *приянгу* вместе с буквой «*ya*»
gzi-brjid-can – наделенный великолепием (= царица, любовница, любовник)
char-sprin sngon-po lta-bu'i 'od-zer-can – наделенный лучами света, как синее дождевое облако
khro-ba dang bcas-pa – гневный
lha dang bcas-pa'i 'jig-rten – мир вместе с богами
stobs dang ldan-pa – обладающий силой, мощью
sems-can – живое существо (буквально «обладающий сознанием»)
bcom-ldan-'das – *Бхагаван*

4. Уступительная частица – *KYANG*

Когда уступительная частица занимает позицию после существительных, ее можно переводить «даже», «также» или «тоже». Как и многие другие частицы в тибетском языке, она определенным образом видоизменяется в зависимости от последней буквы предшествующего ей слова, а именно:

kyang пишется после *-g, -d, -b, -s*
yang пишется после *-ng, -n, -m, -r, -l*
'ang пишется после *-'* и гласных

byang-chub-kyi spyod-pa cung-zad kyang yongs-su-rdzogs-par nga mi-smra'o – Я не говорю, что [они] усовершенствовали практику просветления хотя бы немного.
nyan-thos dang rang-sangs-rgyas thams-cad-kyis kyang ma-rtogs-so –
Это не понятно даже *шравакам* и *пратьекабуддам*.
'du-shes tsam yang spangs-pa'i phyir... –
Так как отказался даже от самого понятия...
slob-dpon-kyis kyang bu'i 'du-shes bskyed-do – *Ачарья* также должен создать представление [о воспитаннике], как о своем сыне.
chos-kyi-dbyings rnam-par-dag-pa yang dran-par-bya –
Вы должны также помнить о чистом *дхармадхату*.
yul med dus kyang yod ma-yin – Нет места, а также времени.
de-bzhin-gshegs-pa-rnam-la skye-ba yang ma-mchis 'gag-pa ma-mchis-so –
У *Татхагат* нет ни рождения, ни смерти.

СЛОВАРЬ VIII

...kyi-dus-na	...ཀྱི་དུས་ན་	когда; в то время как ...
skye-mched	སྐྱེ་མཆེད་	*аятаны*, шесть способностей и соответствующие им объекты, например: глаз и цвет-форма.
mkhan-po	མཁན་པོ་	*пандита*, ученый-учитель
khams	ཁམས་	*дхату*, восемнадцать основ восприятия – шесть способностей, их объекты и связанные с ними сознания, например: глаз, цвет-форма, визуальное сознание.
khro-ba	ཁྲོ་བ་	гнев; быть сердитым, гневным
'khod-pa	འཁོད་པ་	устроенный, расположенный
gru-gsum-pa	གྲུ་གསུམ་པ་	треугольник
dge-ba'i-bshes-gnyen	དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་	духовный друг (*кальяна-митра*)
'gag-pa	འགག་པ་	прекращение
rgya-che-ba	རྒྱ་ཆེ་བ་	быть огромным, обширным
bgrang-phreng	བགྲང་ཕྲེང་	чётки
cung-zad	ཙུང་ཟད་	немного, слегка
char-sprin	ཆར་སྤྲིན་	дождевое облако
'char-ba	འཆར་བ་	появляться, возникать, проявляться
mchis	མཆིས་	существовать (почт. вместо *yod*)
che	ཆེ་བ་	большой, великий, могучий
chos-kyi-dbyings	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་	*дхарма-дхату* (сфера сознания)
rta-babs	རྟ་བབས་	арка
steng	སྟེང་	верх
stobs	སྟོབས་	сила, мощь

brtan-pa	བརྟན་པ་	быть твердым, стойким
the-tshom	ཐེ་ཚོམ་	сомнение, колебания
dam-tshig	དམ་ཚིག་	*самая*, тантрическая передача; священное (торжественное) обещание
de'i tshe-na	དེའི་ཚེ་ན་	в то время, тогда
drag-spyod-pa	དྲག་སྤྱོད་པ་	свирепое действие (вид тантрического ритуала)
dran-par-bya	དྲན་པར་བྱ་	следует помнить (сложный глагол буд. вр.)
'du-shes	འདུ་ཤེས	понятие, представление (*самджня*)
'dug-pa	འདུག་པ་	сидящий, пребывающий
'dra-ba	འདྲ་བ་	быть похожим, походить
rnam-par-dag-pa	རྣམ་པར་དག་པ་	совершенно чистый
rnam-par-spangs	རྣམ་པར་སྤངས་	полностью оставил (пр. вр. от *spong*)
sna-tshogs	སྣ་ཚོགས་	различный, разнообразный
pha-ma	ཕ་མ་	отец и мать, родители
pho-brang	ཕོ་བྲང་	дворец
phung-po	ཕུང་པོ་	*скандха*; пять составных частей, из которых с буддийской точки зрения, состоит личность: цвет-форма, чувства, мышление, воля и совершенное знание.
phyag-rgya	ཕྱག་རྒྱ་	*мудра*, символ
... phyir	...ཕྱིར་	так как, для
byang-chub-snying-po	བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་	*бодхиманда* – сущность *бодхи* – место, где сидел Будда в момент достижения просветления
Byams-pa	བྱམས་པ་	Майтрея
'byon	འབྱོན་	появляться, прибывать

rmi-lam	རྨི་ལམ་	сон, путь сна
tsam	ཙམ་	столько; только
'dzin	འཛིན་	держать, хватать
'dzin-pa	འཛིན་པ་	воспринимающий субъект
gzi-brjid	གཟི་བརྗིད་	великолепие, красота
gzung-ba	གཟུང་བ་	воспринимаемые объекты
rang-sangs-rgyas	རང་སངས་རྒྱས་	*пратьекабудда* (будда, добившийся просветления лишь для себя)
rigs-kyi-bu	རིགས་ཀྱི་བུ་	благороднорожденный сын
...-la sogs-pa	...ལ་སོགས་པ་	...и т.д., и т.п., и проч.
le-lo	ལེ་ལོ་	лень
ser-sna	སེར་སྣ་	жадность, скупость
so-so	སོ་སོ་	каждый, отдельный
lhan-cig-tu	ལྷན་ཅིག་ཏུ་	вместе с

Упражнение VIII

Следующий отрывок содержит несколько первых строк из «Сердечной *сутры*». Попытайтесь перевести их. Если у вас есть русский перевод «Сердечной *сутры*», может быть будет интересно сравнить ваш перевод с ним.

།།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒོད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྙོམས་པར་བཞུགས་སོ།། ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་

གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བལྟོ་བོ།། ||

Транслитерация:

'di-skad[1] bdag-gis thos-pa[2] dus gcig-na| bcom-ldan-'das rgyal-po'i-khab bya-rgod-phung-po'i-ri-la dge-slong-gi[3] dge-'dun[4] chen-po dang| byang-chub-sems-dpa'i dge-dun chen-po dang thabs-gcig-tu[5] bzhugs-te[6]| de'i tshe[7] bcom-ldan-'das zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i[8] chos-kyi-rnam-grangs-kyi[9] ting-nge-'dzin-la snyoms-par-bzhugs-so[10]|| yang de'i-tshe byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'i-chen-po 'phags-pa spyan-ras-gzigs-dbang-phyug shes-rab-kyi-pha-rol-tu phyin-pa zab-mo'i spyod-pa-nyid[11]-la rnam-par-lta-zhing[12]| phung-po-lnga-po de-dag-la yang rang-bzhin-gyis-stong-par[13] rnam-par-lta'o||

---

[1]Так (цитируя чье-либо высказывание).

[2]Отглагольное существительное от *thos* (основа прош. вр.) «слышал».

[3]*dge-slong* – монах, *бхикшу*.

[4]*dge-'dun* – *Сангха*.

[5]*thab-gcig-tu* – все вместе (в одно время).

[6]*-te* – следует понимать как «был выполнявшим .. действие».

[7]«время», «случай».

[8]«называемый».

[9]*chos-kyi-rnam-grangs* – основной религиозный текст (скр. *dharma-paryāya*).

[10]«пребывал в покое (в *самадхи*)».

[11]*nyid* – имеет значения «именно», «действительно», «сам» и пр. С помощью этого слога в тибетском языке также образуются абстрактные существительные.

[12]«взглядывался в ...», «осматривал ...». *-zhing* = «делающий ...».

[13]Это особая идиома, имеющая в своем основании санскр. *svabhāvena sūnyaṁ*, и означающая «быть лишенным/не иметь присущего бытия» и пр.

Дополнительные замечания, которые помогут вам переводить более длинные отрывки.

При изучении тибетского языка иногда полезно делить каждое предложение на составляющие его части. Конечно, это не всегда легко – даже для тибетцев! Но все же помните основной порядок слов, о чем говорилось в уроке II:

наречие + определение – > подлежащее <– определение + наречие –> глагол

наречие + определение –> подлежащее <– определение + определение –> дополнение <– определение + наречие –> глагол

Вы часто сможете разделить предложение на основные составляющие, руководствуясь расположением главных падежных частиц. Поэтому, в качестве первого шага, вы можете начать с выделения всех падежных частиц. Тем не менее, вам следует также обращаться к сведениям, данным в уроке VI относительно прямого и косвенного дополнений, которые могут помочь вам решить, можете ли вы рассматривать частицу орудного падежа как показатель деятеля (=субъекта). Точно также определение оформляется частицей родительного падежа только в том случае, если оно находится перед определяемым. В длинном предложении содержится много частиц, поэтому не забывайте, что тибетские предложения часто похожи на набор ящичков, вставленных один в другой, – с помощью падежных частиц выстраиваются небольшие смысловые единицы, которые рассматриваются как нечто целое, и которые затем связываются с другими составными частями предложения. Например, в этом отрывке мы встретили фразу *zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i chos-kyi-rnam-grangs-kyi ting-nge-'dzin-la*. Ее можно разбить на составляющие следующим образом:

zab-mo <– snang-ba zhes-bya-ba'i <– chos-kyi <– rnam-grangs-kyi <– ting-nge-'dzin <– la

Здесь *snang-ba* является отглагольным существительным со значением «освещение», так что *zab-mo* – это прямое дополнение.

Очевидно, простейший разбор всего отрывка будет таким:

'di-skad || bdag-gis thos-pa dus gcig-na | bcom-ldan-'das || rgyal-po'i-khab bya-rgod-phung-po'i-ri-la || dge-slong-gi dge-'dun chen-po dang | byang-chub-sems-dpa'i dge-'dun chen-po dang || thabs-gcig-tu || bzhugs-te | de'i tshe || bcom-ldan-'das || zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i chos-kyi-rnam-grangs-kyi ting-nge-'dzin-la || snyoms-par-bzhugs-so || yang de'i-tshe || byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'i-chen-po 'phags-pa sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug || shes-rab-kyi-pha-rol-tu phyin-pa zab-mo'i spyod-pa-nyid-la || rnam-par-lta-zhing | phung-po-lnga-po de-dag-la yang || rang-bzhin-gyis-stong-par || rnam-par-lta'o ||

Подстрочный перевод:

Эта речь, однажды, была услышана мной: *Бхагаван* на горе Гридхракута [в] Раджагрихе, с большой *Сангхой бхикшу* и большой *Сангхой бодхисаттв* вместе находился. [В] это время, *Бхагаван* в *самадхи* основного религиозного текста, называемого «Освещение глубокого», пребывал в покое. Кроме того, [в] это время *бодхисаттва махасаттва* Авалокитешвара действительную практику глубокого совершенства *праджни* внимательно рассматривая / вглядываясь, даже те пять *скандх* не имеют присущего / прирожденного бытия увидел / понял.

Предлагаемый окончательный вариант перевода:

Так я слышал однажды. *Бхагаван* находился на горе Гридхракута [в] Раджагрихе вместе с большой *Сангхой бхикшу* и большой *Сангхой бодхисаттв*. [В] это время *Бхагаван* пребывал в покое в *самадхи* основного религиозного текста, называемого «Освещение глубокого». Кроме того, [в] это время *бодхисаттва махасаттва* Авалокитешвара внимательно рассматривал / вглядывался в действительную практику глубокого совершенства *праджни* и увидел / понял, что даже те пять *скандх* не имеют прирожденного бытия.

УРОК IX

1. Частицы творительного и исходного падежей – *LAS* и *NAS*

Часто бывает, что эти две частицы частично совпадают, это соответствует тому, с чем мы сталкивались, говоря о *la* и *na*. В основном они означают отправной пункт или источник какого-либо действия, выраженного глаголом. Этим источником может быть место, время, предмет, личность или ситуация. Поэтому, когда эти две частицы встречаются с существительными, их часто можно переводить «из». Однако, иногда между ними существует определенные различия, что и описывается ниже.

2. Употребление *LAS*

А. Источник

Las широко употребляется для указания на источник, происхождение или основание чего-либо, вне зависимости от того, о каких понятиях идет речь – пространственных, временных или переносных. Она ставится после слова или группы слов, выражающих отправной пункт действия.

sprin-las char 'byung-ngo – Дождь появляется из туч.
'od-zer-las byung-ba'i me – огонь, появившийся из лучей света
de-bzhin-gshegs-pa-las byung-ba'i 'od-zer – лучи света, появившиеся от *Татхагаты*
bla-ma-las thob-pa'i bstan-pa – учение, полученное от учителя
Dbu-ma Rin-po-che'i-phreng-las[1] *...ces gsung-so* – В *Мадхьямике* Ратнавали говорится ...
sems-can thams-cad srid-pa'i rgya-mtsho-las sgrol-lo – Это освобождает всех живых существ от океана бытия.
u-dum-ba-ra'i dbus-kyi cha-las byung-ba'i yam-sreg shing – растопка из сердцевины [дерева] удумбара
gser-ram zangs-sam 'jim-pa-las byas-pa'i pad-ma'i gdan – лотосовый трон, сделанный из золота, меди или глины

[1]Обратите внимание на то, что цитаты в тибетском языке принято обозначать с помощью *las*.

Имеется ряд глаголов, в которых *las* употребляется идиоматически, хотя часто можно проследить их происхождение от основного значения *las*. Например:

bdud-las srung – хранить / защищать от демонов
'jig-rten-gsum-las rnam-par-rgyal-ba – Победитель трех миров (Это имя божества Трайлокья-виджая)
mya-ngan-las 'das-pa – то, что находится вне страданий (тибетский перевод слова *нирвана*)

Б. Средство / причина

Las иногда также применяется в более широком значении, обозначая средство, причину или повод какого-либо события:

de skom-las shi'o – Он умер от жажды.
shing mar-las smyugs-pa – дрова, обмазанные маслом
bdag-gis 'di-las thar-pa thob-bo – Я достиг освобождения благодаря этому.
bung-ba ni me-tog dri-las shes-so – Пчела узнает цветок по его аромату.
byang-chub ni rang-gi sems-las btsal-bar-bya'o – Просветление следует искать в вашем собственном уме.

3. Употребление *NAS*

Как уже отмечено выше, употребление *nas* нередко частично совпадает с *las*. Тем не менее, в то время как *las* часто означает всего лишь источник вообще, *nas* специально используется для указания на определенный отправной пункт действия или отправную точку – либо во времени, либо в пространстве. К тому же, *las*, похоже означает, что следствие относится к другому классу или категории, чем источник. *Nas* же указывает на то, что следствие относится к тому же классу, что и источник, так что *nas* часто имеет значение «из группы однородных предметов (явлений»).

gtsug-tor-nas 'od-zer byung-ngo – Из его *ушнишы* появились лучи света.
sbyin-pa'i-pha-rol-tu-phyin-pa-nas bzung... – Начиная с совершенства даяния...
lce rkan-nas phob-cig – Опустите ваш язык с нёба.
yi-ge ra de-las thab-khung-gi nang-nas me byung-ngo – Пламя, [образовавшееся] из этой буквы *Ra*, появилось внутри очага.
(*Las* указывает на то, из чего было образовано пламя, а *nas* указывает на определенное место его появления – «внутри»).
rgyal-po'i pho-brang-nas me-blangs-so – Огонь взяли из дворца царя.

bdag rnam-par-snang-mdzad-tu de'i phyag-rgya dang gsang-snags-kyis bsgyur-te dkyil-'khor bri'o || – Следует превратить себя в Вайрочану с помощью его *мудры* и *мантры*, а затем нарисовать *мандалу*.

byang-chub nam-mkha'i mtshan-nyid-de | rtog-pa thams-cad spangs-pa yin || – Просветление по своим характерным признакам [подобно] космическому пространству и лишено всякой умозрительности.

Б. Вводная функция

Второе значение частицы *te*, на которое вам следует обратить внимание, заключается в том, что она указывает на последующие описание, причину или определение. В этом значении она в какой-то мере подобна выделительной частице *ni*.

thabs-kyi cho-ga btus-te bshad-par-bya'o || – Я собрал ритуалы, предназначенные для практики, так что объясню их.

rgya 'di phyag-rgya chen-po-ste | chos-dbyings rnam-sbyong phyag-rgya'o || – Эта *мудра* – великая *мудра*: это *мудра*, которая очищает *дхарма-дхату*.

de-yi sngags ni 'di yin-te | Oṁ āḥ hūṁ || – Это его *мантра*: *Ом ах хум*.

sngon-du-bsnyen-pa ni rnam-pa gnyis-te | sngar-gyi-dus-su-bya-ba dang mtshan-ma-can-no || – Существует два вида предварительной службы: та, которую нужно совершить заранее, и та, которая имеет воспринимаемую форму.

sbyin-pa'i-pha-rol-tu-phyin-pa-la rnam-pa-gsum-ste | zang-zing dang | mi-'jigs-pa dang | chos-kyi-sbyin-pa'o || – В совершенстве щедрости имеется три стороны: даяние материальными вещами, [даяние] бесстрашия и [даяние] *Дхармы*.

СЛОВАРЬ IX

bkang-pa	བཀང་པ་	полный, наполненный
rkan	རྐན་	нёбо
skom	སྐོམ་	жажда
kha	ཁ་	рот
khyod	ཁྱོད་	ты
sngon-du	སྔོན་དུ་	раньше, прежде
dngul	དངུལ་	серебро, деньги

lce	ལྕེ་	язык
char	ཆར་	дождь
mche	མཆེ་	клык
'jim-pa	འཇིམ་པ་	глина
nyan-thos	ཉན་ཐོས་	*шравака*, «слушатель», который с точки зрения *махаяны*, относится к первому из трех уровней буддизма.
btus	བཏུས་	выбранный, собранный, сжатый (прош. вр. от *btu*)
thab-khung	ཐབ་ཁུང་	очаг
mthar	མཐར་	в конце
dri	དྲི་	запах, аромат
rnam-par-rgyal-ba	རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་	полностью победоносный
spos-chu	སྤོས་ཆུ་	душистая вода
spyi-bo	སྤྱི་བོ་	макушка
sprin	སྤྲིན་	облако
phob	ཕོབ་	опусти! (пов. от *'bebs*)
pho-brang	ཕོ་བྲང་	дворец
'phags-pa	འཕགས་པ་	благородный, возвышенный
bung-ba	བུང་བ་	пчела
blangs	བླངས་	взял (прош. вр. от *len*)
dbus	དབུས་	центр, середина
mar	མར་	масло, топленое масло
mya-ngan-las-'das-pa	མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་	*нирвана*
smyugs-pa	སྨྱུགས་པ་	обмазанный

gtsigs-pa	གཙིགས་པ་	оскаленный
gtsug-tor	གཙུག་ཏོར་	*ушниша*, выступ из плоти или пучок волос на голове Будды, также персонифицируется в виде богини.
btsal-bar-bya	བཙལ་བར་བྱ་	следует искать (сложн. глагол буд. вр. от *'tshol*)
zhim-po	ཞིམ་པོ་	сладкий, приятный, ароматный
gzhon-pa	གཞོན་པ་	быть молодым
bzhi	བཞི་	четыре
zang-zing	ཟང་ཟིང་	добро, вещи, товары
zangs	ཟངས་	медь
bzung	བཟུང་	прош. вр. от *'dzin* - брать, хватать, держать
'od-zer	འོད་ཟེར་	лучи света
yam-shing	ཡམ་ཤིང་	дрова-растопка
shes	ཤེས	знать
srid-pa	སྲིད་པ་	[сансарическое] бытие
srung	སྲུང་	защищать
gser	གསེར་	золото

Упражнение IX

Перед вами еще один отрывок из «*Сутры* сердца». Шарипутра спрашивает Авалокитешвару, как следует готовить себя, если мы хотим заниматься практикой глубокого совершенства *праджни*. Вот начало ответа Авалокитешвары:

།།ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། གང་ཞེ་ལྟ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་ཀྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ། །གཟུགས་སྟོང་པའོ། སྟོང་པ་

ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། ཤྱ་རི་བུ་ཁྱོད་ཀྱང་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དོ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། ཉི་ག་མེད་པ། ཁྱད་པར་མེད་པའོ།། ཤྱ་རི་བུ་ཁྱོད་ཀྱི་ཕུང་པོ་ལྔ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཤེས་ཏེ། ཆོས་ཐ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྕེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ།། མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།། མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀ་ཤི་མེད། ཀ་ཤི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྡུག་བསྔལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།། ཤྱ་རི་བུ་དེ་ལྟ་བས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཤིང་། སེམས་ལ་སྒྲིབ་པ་མེད་ཅིང་སྐྲག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ། །

Примечания:

1-я строка: *...'dod-pa des* – [тем,] кто хочет ...
9-я строка. конструкция ... *nas ... bar-du* служит для сокращения перечня, и буквально значит «от ... до ...».

Дополнительный словарь для упражнения IX

kun-'byung-ba	ཀུན་འབྱུང་བ་	происхождение (страданий)
gang-ba	གང་བ་	увеличение
'gog-pa	འགོག་པ་	устранение, уничтожение (страдания)
rga-shi	རྒ་ཤི་	старость и смерть
sgra	སྒྲ་	звук; речь

sgrib-pa	སྒྲིབ་པ་	помрачение
brten-cing	བརྟེན་ཅིང་	полагаясь на ...
mthar-phyin	མཐར་ཕྱིན་	достигать, прибывать в ... (как конечное место назначения)
... dang bral-ba	... དང་བྲལ་བ་	лишенный ..., отделенный от ...
de-lta-bas-na	དེ་ལྟ་བས་ན་	потому, за это
de-bzhin-du	དེ་བཞིན་དུ་	подобно
dri-ma	དྲི་མ་	загрязнения
'du-byed	འདུ་བྱེད་	мотивации (*самскара*)
'du-shes	འདུ་ཤེས་	мышление (*самджня*)
rna	རྣ་	ухо
sna	སྣ་	нос
rnam-par-shes-pa	རྣམ་པར་ཤེས་པ་	сознание, восприятие (*виджняна*)
phyin-ci-log-pa	ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་	ложность, порочность
bri-ba	བྲི་བ་	уменьшение
ma-skyes-pa	མ་སྐྱེས་པ་	не рожденный
ma-'gags-pa	མ་འགགས་པ་	не погибающий
mig	མིག་	глаз
mig-gi-khams	མིག་གི་ཁམས་	*дхату* глаза
tshor-ba	ཚོར་བ་	ощущение
zad-pa	ཟད་པ་	прекращение
yang-dag-par	ཡང་དག་པར་	полностью, совершенно
reg-bya	རེག་བྱ་	осязание
ro	རོ་	вкус

УРОК X

1. Частица общего подчинения – *TU* и пр.

Сейчас мы подошли к последней из падежных частиц в тибетском языке. Эта частица служит для выражения целого ряда отношений в предложении и будет встречаться почти также часто, как и частица родительного падежа. Авторы тибетских грамматик обычно полагают, что эта частица имеет ту же область применения, что и частицы косвенного и местного падежей и, таким образом, они считают, что эти три частицы имеют одинаковое значение. Тем не менее, с практической точки зрения, имеются явные различия в их употреблении, несмотря на некоторое частичное совпадение их значений. Как видно из ее названия, данная частица устанавливает иерархию значений, подчиняя слово или группу слов, к которым она присоединяется, слову или группе слов, следующих непосредственно за ней. В особенности она служит для указания на цель действия, а также на способ, состояние или условие существования чего-либо. Она также играет очень важную роль в образовании наречий и сложных глаголов с помощью вспомогательных глаголов и пр.

Как и другие частицы, частица общего подчинения видоизменяется в зависимости от последней буквы предыдущего слова.

tu	после *-g* и *-b* (и вторичной приписной *da-drag*)
du	после *-ng*, *-d*, *-n*, *-m*, *-r*, *-l*
r	после гласных и *-'*
su	после *-s*
ru	иногда встречается в стихах вместо *-r*

2. Употребление частицы общего подчинения

Следующий ряд значений может дать приблизительное представление о многочисленных функциях этой частицы. Некоторые из нижеприведенных примеров могли бы быть помещены и в других разделах.

A. Указание на место и время

Как и *na*, частица *tu* может указывать в ограниченном и определенном смысле на место или время действия, выраженного глаголом:

byang-chub-sems-dpa' mtho-ris-su skyes-so – *Бодхисаттва* родился в раю.
rgya-mtshor nya mang-po yin-no – В океане много рыбы.
phyag-rgya de ni smin-'tshams-su gzung-ngo – Эту *мудру* следует держать между бровями.
dkyil-'khor-gyi byang-phyogs-su 'jug-gam – Входит ли кто-нибудь на северную сторону *мандалы*?
de'i 'og-tu dkyil-'khor bris-shig - После этого нарисуй *мандалу*.
de-bzhin-gshegs-pa'i rigs-su skyes-so – Он родился в семье *Татхагаты*.
'jig-rten-gyi khams mang-por sems-can gdul-ba'i phyir ... – Для того, чтобы обратить [на путь истины] живые существа во множестве областей вселенной.
yi-ge de me'i dbus-su bzhag-go – Это письмо надо положить в середину огня.
dung-la-sogs-pa'i snod dkar-po'i nang-su tsan-dan dang ga-bur dang me-tog dkar-po sbyar-ro – Сандаловое дерево, камфару и белые цветы следует смешать в белом сосуде, например, в раковине.
bcom-ldan-'das rnam-par-snang-mdzad-kyi zhal-du bltas-so – Они посмотрели в лицо *Благавана* Вайрочаны.
gsang-sngags lan gsum-du bzla'o – Эту *мантру* следует повторить трижды.
'di-nas byang-chub-kyi-snying-po-la mchis-kyi bar-du sangs-rgyas-la skyabs-su mchis-so – Отныне и до тех пор, пока я не достигну *бодхимандy*, я ищу прибежища у Будды.

С помощью *tu* образуется множество препозиционных выражений, например:

phyir-rol-tu	–	снаружи
zhabs-su	–	на дне; у ног
g.yas-su	–	справа
g.yon-du	–	слева
bar-du	–	между
mdun-du	–	впереди
drung-du	–	около, поблизости
de'i-dus-su	–	в то время
yun-ring-du	–	в течение долгого времени
mthar	–	в конце
sngon-du	–	раньше, прежде

Б. Указание на дополнение

Так же как и *la*, когда она указывает на дополнение, частица общего подчинения служит для оформления косвенного дополнения, перенесения результата, пользы или вреда, а также цели действия:

yang-na zas-su shing-tog zos-shig – Кроме того, ешьте фрукты.
de-nas byang-chub-tu sems bskyed-par-bya'o – Затем вам следует создать ум, [направленный] на просветление.
'jig rten-las-'das-pa'i lam-du 'jug-par 'dod-pa-rnams – желающие вступить на трансцендентальный путь
phyag rgya des bdag-nyid spyan-ras-gzigs-dbang phyag-tu byin-gyis-brlabs-so [Он] преобразил [себя] в Авалокитешвару с помощью этой *мудры*
rang-gi lha'i gzugs-su bsgom-mo – Следует представить себе облик вашего божества.
bdag rnam-par-snang-mdzad-tu sgyur-ro Вам надо стать Вайрочаной.

В. Способ / состояние существования

Следующее важное значение частицы подчинения – это выражение различных представлений о способе и состоянии бытия чего-либо. То есть, эта частица часто употребляется для выражения мысли о том, что «с xxx обращаются как с yyy» или «xxx становится yyy» в самом широком смысле. Сюда же следует включить большое число модальных наречий, образованных с помощью этой частицы.

de'i drung-du mdzod-spu yid-bzhin-nor-bu'i phyag-rgyar bzhag-go – Перед ним следует поставить [богиню] Урну как символ Драгоценности, Исполняющей Желания.
dge-ba'i rtsa thams-cad skyabs-su gyur-ro – Все корни блага станут прибежищем.
pad-ma-'dzin-pa'i g.yas-rol-du lha-mo sgrol-ma yi-ge'i 'brir bzhag-go – Следует поместить богиню Тара справа от Падманани, как написанную букву.
phyag-rgya-chen-po 'di ni chos-kyi 'khor-lo zhes-su grags-so – Эта великая *мудра* известна как Колесо Учения.

Вот некоторые из множества модальных наречий:

kun-tu	–	полностью, целиком
gcig-tu	–	единственно, по одиночке
shin-tu	–	очень, чрезвычайно
bye-brag-tu	–	определенно
ma-thag-tu	–	сразу же
rjes-su	–	после, затем
yongs-su	–	полностью, совершенно

slad-du – ради, для
de-bzhin-du – так, таким образом
myur-du – быстро
rgyun-du – непрерывно, постоянно

3. Модальные наречия и санскритские глагольные префиксы

В санскрите огромное число сложных глаголов образуется путем прибавления определенных префиксов к глагольным основам. Для их перевода тибетцы используют более или менее механически особую группу модальных наречий. Буквальный перевод с тибетского таких словообразований не всегда передает точное значение оригинала – санскритского слова. Особенно при работе с философскими буддийскими текстами индийского происхождения часто бывает полезным установить первоначальное слово. При этом можно пользоваться тибетско-санскритским словарем, например, составленным доктором Локеш Чандрой, а затем проверить значение найденного слова как по обычному санскритско-русскому словарю, так и по словарю буддийского гибридного санскрита Эджертона. Ниже перечислены основные санскритские префиксы и их рекомендуемые тибетские эквиваленты, иллюстрированные несколькими примерами:

ATI- *shin-tu* (очень, чрезвычайно, исключительно)
atidurjñāna – *shin-tu shes-par-dka'-ba* – очень труднопонимаемый
atyutsāda – *shin-tu lhag-pa* – чрезвычайно обильный

ADHI- *lhag-par/pa'i* (в высшей степени, чрезмерно)
adhyāśāya – *lhag-pa'i bsam-pa* – цель, намерение, склонность
adhiśila – *lhag-pa'i tshul-khrims* – высшая мораль

ANU- *rjes-su* (последующий, следующий, вместе, по направлению к ...)
anuvṛtti – *rjes-su 'jug-pa* – повиновение, согласие, одобрение
anubuddhi – *rjes-su rtogs-pa* – понимание, просветление
anuprāpta – *rjes-su thob-pa* – достигший, добившийся
anusmṛti – *rjes-su dran-pa* – воспоминание; память
anugraha – *rjes-su 'dzin-pa* – благосклонность, доброта; помощь, содействие

ABHI- *mngon-par* (по направлению к ...; рядом; прежде; над; высший; весьма)
abhirati – *mngon-par dga'-ba* – удовольствие, наслаждение, удовлетворение
abhilāpa – *mngon-par brjod-pa* – выражение; заявление; слово
abhijñā – *mngon-par shes-pa* – паранормальное знание

Ā- *kun-tu* (полностью, со всех сторон, совершенно)
ājñā – *kun-tu shes-pa* – полное знание; порядок
āgraha – *kun-tu 'dzin-pa* – нападение, захват, ренимость
ā vas *kun-tu gnas* - обитать, быть занятым
ānanda *kun-tu dga'-ba* – блаженство

UT- *shin-tu* (чрезвычайно)
uttapta – *shin-tu gsal-ba* – раскаленный добрасна, воспламененный

UPA- *nye-bar / ba'i* (близкий к ..., связанный с ...)
upakleśa – *nye-ba'i nyon-mongs* – дополнительное эмоциональное страдание
upashita – *nye-bar gnas-pa* – надвигающийся; случившийся, наступивший
apabhoga – *nye-bar spyod-pa* – наслаждение; сожительство
upacāra – *nye-bar btags-pa* – метафорическое употребление слова

NIR- *nges-par* (разделение; полнота; определенность)
nirukti – *nges-pa'i tshig* – объяснение, этимология
niryāṇa – *nges-par byung-ba* – отбытие, спасение

PARI- *yongs-su* (полностью, дополнительно)
pariśuddhi – *yongs-su dag-pa* – совершенная чистота
parināma – *yongs-su 'gyur-ba* - изменение, превращение
paripāka – *yongs-su smin-pa* – созревание; результат; развитие

PRA- *rab-tu* (очень, чрезвычайно; передний, перед ...)
prabhava – *rab-tu skye-ba* – появление, источник, происхождение
pravrajita – *rab-tu byung-ba* – начать вести монашескую жизнь
prabheda – *rab-tu dbye-ba* – разделение, отделение; различие
prayoga – *rab-tu byor* – применение; образ действия

PRATI- *so-sor* (каждый, в отдельности, противоположный; по направлению к ...)
pratisaṁkhyā – *so-sor rtog-pa* - тщательное рассмотрение
pratimokśa – *so-sor thar-pa* - правила поведения в *винае*

VI- *rnam-par* (раздел; лишение, разделение; напряженность)
vijñāna – *rnam-par shes-pa* – сознание; знание
vikalpa – *rnam-par thog-pa* - дуалистические представления
vimokṣa – *rnam-par thar-pa* – освобождение

SU- *legs-su/par* (хорошо, правильно, легко; вполне)
subhāṣita – *legs-par bshad-pa* – афоризм; красноречие

SAM- *yang-dag-par / kun-tu / kun-nas* (полностью, совершенно)
saṁkalpa – *yang-dag-par rtog-pa* – неправильное воображение
saṁmUḍha – *kun-tu rmongs-pa* – тупой, бесчувственный, бесголовый
samudācāra – *yang-dag-par spyod-pa* - поведение; цель

4. Употребление частицы подчинения для выражения инфинитива

Вам будет часто встречаться эта частица, когда она связывает два глагола, или отглагольные существительные, или глаголы и прилагательные таким образом, что это образование лучше всего переводить инфинитивом. Хотя, строго говоря, это значение данной частицы следовало бы, по-видимому, включить в раздел 2. Б (см. выше). Подобным же образом вспомогательные глаголы присоединяются к другим глаголам, но об этом будет сказано в уроке XIII.

des smra-bar nus-so – Он может говорить.
bstan-du gsol-lo – Я прошу Вас учить.
brjod-du med-pa – нечего сказать = невыразимый
smra-bar dka'-ba – трудно сказать
mdo 'di go-bar sla-ba'o – Эту *сутру* легко понять.
ngas bla-ma 'ong-bar mthong-ngo – Я видел, что лама приближался.
de-la mkhas-pa slob-ma chos-kyi-dbyings-su mos-par-byed-do – Искусный в этом заставляет ученика сосредоточиться на *дхарма-дхату*.
lha thams-cad slar gshegs-su gsol-lo – Следует попросить божества прийти (или приходить) еще.
'di-skad-du slob-dpon dgongs-su gsol-lo – Такими словами надо просить учителя подумать о вас.

СЛОВАРЬ X

dka'-ba	དཀའ་བ་	быть трудным; трудность
dkar-po	དཀར་པོ་	белый
skyabs	སྐྱབས་	прибежище
'khor-lo	འཁོར་ལོ་	колесо
ga-bur	ག་བུར་	камфора
go-ba	གོ་བ་	понимание
grags	གྲགས་	быть известным/ знаменитым
dgongs	དགོངས་	думать; иметь в виду (почт.)
sgyur	སྒྱུར་	менять, превращать
sgrol-ma	སྒྲོལ་མ་	богиня Тара
bsgom	བསྒོམ་	развивать, медитировать, мысленно представлять (буд. вр. от *sgom*)
mchis	མཆིས་	прибыл (прош. вр. от *mchi*, почт.)
brjod	བརྗོད་	говорить, произносить
'jig-rten-las-'das-pa	འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་	трансцендентальный
nya	ཉ་	рыба
bltas	བལྟས་	видел (прош. вр. от *lta*)
mtho-ris	མཐོ་རིས་	небеса, рай
dung	དུང་	раковина
drung-du	དྲུང་དུ་	перед ..., в присутствии ...
gdul-ba	གདུལ་བ་	то, что должно быть приручено, обращено (на путь истинный)
bdag-nyid	བདག་ཉིད་	сам

nus	ནུས་	мочь
rNam-par-snang-mdzad	རྣམ་པར་སྣང་མཛད་	Вайрочана
snod	སྣོད་	сосуд, вместилище
Pad-ma-'dzin-pa	པདྨ་འཛིན་པ་	Падманани (= Авалокитешвара)
phyogs	ཕྱོགས་	направление
byang	བྱང་	север
bris	བྲིས་	пиши! (повел. от *'bri*)
dbus	དབུས་	центр, середина
smin-'tshams	སྨིན་འཚམས་	брови
tsan-dan	ཙན་དན་	сандаловое дерево
rtsa	རྩ་	корень
mdzod-spu	མཛོད་སྤུ་	Урна – богиня, которая символически олицетворяет завиток волос между бровями Будды, один из признаков Просветленного.
gzung	གཟུང་	следует держать (буд. вр. от *'dzin*)
zhal	ཞལ་	рот; лицо (почт. вместо *kha*)
zas	ཟས་	еда
zos	ཟོས་	ешь (повелит. от *za*)
bzla	བཟླ་	следует читать, повторять (буд. вр. от *zlo*)
'og	འོག་	ниже
yid-bzhin-nor-bu	ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་	Драгоценность, Исполняющая Желания (*чинтамани*)
g.yas	གཡས་	правый
g.yon	གཡོན་	левый
rigs	རིགས་	семья; происхождение

lan	ལན་	раз
shing-tog	ཤིང་ཏོག་	фрукт
gshegs	གཤེགས་	уходить; приходить (почт.)
gshegs-su-gsol	གཤེགས་སུ་གསོལ་	приглашать прийти (почт.)
sla-ba	སླ་བ་	быть легким
slar	སླར་	снова
gsol	གསོལ་	просить (почт.)
lha-mo	ལྷ་མོ་	богиня

Упражнение X

Переведите следующий отрывок, содержащий хорошо известный пример о трудности обретения человеческого существования:

།།ཤངས་ཆུས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་འཇིག་རྟེན་དུ་འབྱུང་བའང་དཀའ། །མིར་གྱུར་བ་དང་དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའང་མིན་ཏེ་རྟེན་པར་དཀའོ། །དེའི་ཕྱིར་དལ་ཞིག་བསྟན་པར་བྱ་སྟེ། རྣ་རིའི་བུ། དལེར་ན་མ་ཆེན་པོ་འདི་ཆུ་མཆོ་གཅིག་ཏུ་ཐྲུར་ཏེ། དེའི་མདུ་ར་གཅིག་ཤིང་བུ་གা་གཅིག་པ་ཞིག་ཡོད་ལ། རུས་སྦལ་ཞར་བ་ཞིག་ཀྱང་ཡོད་དེ། ཆུ་མཆོ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་རྒྱང་ཡས་ལྷང་བ་དང་མས་ལྷང་ལ། རུས་སྦལ་ཞར་བ་དེ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བརྒྱ་ཞིང་ལན་གཅིག་ཕྱིར་འབྱང་བ་རབ་ཏུ་ཐུབ་བའི་གནས་ཤིང་ཁི་བུ་གཅིག་པ་གཅིར་མགྲལ་པ་ཆུར་པར་སྣུ་ཡི། ལོག་པར་ལྷུང་པ་ལས་ཕྱིར་ཡང་མིར་གྱུར་བ་ནི་དེ་ལྟར་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་ལོག་པར་ལྷུང་བ་རྣམས་ཀྱིས་མིར་འགྱུར་བ་རབ་ཏུ་དཀའ་བ་ཡིན་ནོ། །

Примечания

1-я строка: *mir-gyur-ba* = *mi+r gyur-ba* – обретение перерождения человеком; быть человеком.

2-я строка: *dal-ba phum-sum-tshog-pa* – совершенство [благоприятной] возможности.

5-я строка: *[ldang]-la* – переводите: «и ...».
6-я строка: *smra-yi* – хотя кто-то мог бы сказать.
7-я строка: здесь отглагольное существительное *(ltung-ba)* + *las* = «после того как...».

Дополнительный словарь для вышеприведенного отрывка

mgul-pa	མགུལ་པ་	шея
'grub-pa	འགྲུབ་པ་	выполнение, достижение; случай
chud-pa	ཆུད་པ་	вставлять
dal-ba	དལ་བ་	благоприятная возможность
ldang-ba	ལྡང་བ་	подниматься; возникать
gna'-shing	གནའ་ཤིང་	ярмо
dpe	དཔེ་	пример, сравнение, пояснение
phun-sum-tshogs-pa	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	совершенство
phyir-yang	ཕྱིར་ཡང་	еще раз, снова
phyir-'byung-ba	ཕྱིར་འབྱུང་བ་	подняться к поверхности, выйти
bu-ga	བུ་ག་	отверстие
mas	མས་	снизу
smra	སྨྲ་	говорить
zhar-ba	ཞར་བ་	слепой; дряхлый
yas	ཡས་	сверху
rab-tu-myur-ba	རབ་ཏུ་མྱུར་བ་	[двигаться] очень быстро
rus-sbal	རུས་སྦལ་	черепаха
log-pa	ལོག་པ་	порочность, дурные поступки

УРОК XI

1. Употребление падежных частиц с глаголами и отглагольными существительными

Мы рассмотрели употребление падежных частиц, когда они указывают на различные виды отношений между словами в предложении, но есть еще один важный вид их употребления, к которому мы теперь и обратимся. Речь идет об указании на отношения между большими значимыми единицами, образованными целыми предложениями в составе сложного предложения и предложениями. В подобных случаях эти частицы[1] присоединяются непосредственно к глагольным основам и, в меньшей степени, к отглагольным существительным. Здесь уместно также сказать о подобном же использовании некоторых других частиц, не являющихся падежными частицами.

A. Частица родительного падежа – *kyi*

Эта частица употребляется в уступительном или ограничительном значениях и ее можно переводить словами «хотя», «но», «в то время как», «тогда как». Обычно она употребляется в этом значении только с глагольными основами.

tshig shes-kyi don ma-go'o – Хотя я знаю слово, я не понимаю значения.
rigs-kyi-bu de-dag ni sangs-rgyas gcig-la bsnyen-bkur byas-pa ma-yin-gyi | de-dag-gis ni sangs-rgyas mang-po-la dge-ba'i rtsa-ba bskrun-no || – Благороднорожденные не служили одному Будде, но умножили свои корни блага со многими Буддами.
'di-la bdag-gam skye-ba yod-pa ma-yin-gyi | phung-po dang khams dang skye-mched tsam-du zad-do || – Здесь нет ни «я», ни живого существа, только *скандхи*, *дхату* и *аятана*.
'di ni sangs-rgyas-kyis gsung-pa ma-yin-gyi | 'di ni rang-bzo-can-gyis rang-bzor byas-pa yin-no || – Это не было сказано Буддой, но это является произведением, созданным поэтами.

---

[1] В таких случаях происходят все обычные видоизменения частиц.

Б. Частица орудного падежа – *KYIS*

Как вы знаете, частица орудного падежа часто используется для выражения причины или повода для чего-либо. Исходя из этого значения, мы встречаем эту частицу, когда она указывает на действие, выраженное глаголом, или состояния, которые влекут какое-то другое действие или состояние. Таким образом, ее следует переводить словами «так как», «поскольку» и т.д.

bstan-pa 'di bdag-gis bshad-kyis yid gcig-tu sdus-la nyoñ-cig – Я объясню это учение, поэтому внимательно слушайте!

byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'-chen-po sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug | bcom-ldan-'das rNam-par-snang-mdzad-kyis byin-gyis-brlabs-kyis | bcom-ldan-'das-la 'di-skad-ces gsol-to || – Поскольку *бодхисаттва махасаттва* Авалокитешвара получил благословение *Бхагавана* Вайрочаны, он спросил у *Бхагавана* следующее.

В. Частица косвенного падежа – *LA*

Следующая за глагольными основами, *la* просто выражает последовательность действий или состояний, и лучше всего ее переводить союзом «и». Следует обратить внимание на то, что эта частица может присоединяться к двум глаголам в форме повелительного наклонения.

'khor-ba-na sdug-bsngal che-la byang-chub med-do – В *сансаре* страдание велико и нет просветления.

byang-phyogs-su song-la | sa-gzhi legs-par brtag-par-bya'o || – Вам следует пойти на север и тщательно осмотреть местность.

sa-la bsku-ba dang sbyang-ba-la-sogs-pa byas-la | dkyil 'khor brtsam-pa 'di-ltar bya'o || – Вам надо обмазать и очистить землю и затем соорудить *мандалу* таким образом.

de-ltar kun-du gtor-ma gtor-la | lag-pa khrus-te nye-reg byas-la | de-nas nang-du zhugs-te ... – Таким образом он разбросал предназначенные всем жертвоприношения сдой, вымыл в освященной воде руки и затем, войдя в ...

rang-gi lha'i phyag-rgya bcings-la | rang-gi lha'i gzugs-su bsgom-mo – Вы должны сделать *мудру* вашего божества и затем представить себя в теле вашего божества.

Эта частица встречается также с отглагольными существительными и в таких случаях передает ту идею, что действие глагола, к которому

она присоединилась, и последующее действие происходят более или менее одновременно. В таких случаях можно переводить ее «в то время как ...» или «когда ...».

kha ni mche-ba gtsigs-pa-la | lag-na rdo-rje cod-pan can ... – В то время как во рту [были видны] оскаленные зубы, в его руке был ваджриый венец...

de'i steng-na 'dug-pa-la chos thams-cad-la dbang thob-par-bya-ba'i phyir ... – Когда сидел на этом, чтобы овладеть всеми учениями ...

rang-gi lha'i gzugs bdag yin-par dmigs-pa-la gnas-so – Оставайтесь [так], воспринимая ваше божество как самого себя.

Г. Частица местного падежа - *NA*

Частица местного падежа, следуя за глагольными основами, выражает различные временные и условные представления.

i. Следуя за глагольной основой прошедшего времени, эта частица обычно указывает на то, что действие или состояние, выраженные данной глагольной основой, по времени предшествует действию или состоянию, которые выражены последующим глаголом, и ее можно переводить словом «когда ...».

de-ltar byas-na dkyil-'khor chen-po 'dir dam-tshig mthong-bar-'gyur-ro – Когда будет сделано таким образом, в этой *мандале* можно будет увидеть *самаю*.

de-dag grva bzhir mnyam-par btab-na dkyil-'khor kun-du cis kyang mi-tshugs-par byin-gyis-brlabs-par-'gyur-ro – Когда он вставит их ровно по четырем углам, *мандала* обретет такую силу, что ей ничто не сможет навредить.

skyo-bar-gyur-na byang-chub-kyi-sems bsgom-mo – Когда вы утомитесь, вам следует развивать *бодхичитту* (размышлять о *бодхичитте*).

ii. После глагольных основ настоящего, прошедшего или будущего времени частица местного падежа может также выражать предположение или условие. В таких случаях ее следует переводить словом «если». Когда *na* употребляется в этом значении, ее часто сопровождает слово *gal-te*, стоящее в начале предложения.

de ci'i phyir zhe-na ... – Если кто-нибудь спросит, почему это так...

de-dag-la ni bdag-gi sha dang khrag-gis mchod-na'ang lan-lon-par mi-'gyur-na mchod-pa gzhan-gyis lta-ga-la nus – Если они не возмущаются, даже когда жертвуют им свою плоть и кровь, то уж, конечно, можно сделать и другие пожертвования.

byang-chub-sems-dpa' sems de dang ldan-na de-bzhin-gshegs-pa'i rigs-su skyes-so – Если у *бодхисаттвы* такое сознание, он родится в роду *Татхагаты*.

nyan-thos dang rang-sangs-rgyas thams-cad-kyis kyang ma-rtogs-na mu-stegs-can gzhan-dag-gis lta-ci-smos – Если даже *шраваки* и *пратьекабудды* не понимают этого, то что уж говорить о других, таких как небуддисты (*тиртика*)!

gsang-sngags de bzlas-na dngos-grub thob-par-'gyur-ro – Если будете повторять эту *мантру*, достигнете *сиддхи*.

iii. Как и частица косвенного падежа *la*, эта частица часто встречается с отглагольными существительными и подобным же образом выражает идею, что действие, выраженное глаголом, к которому она присоединена, и действие, выраженное последующим глаголом, происходят более или менее одновременно. В этом случае ее также можно переводить словами: «в то время как», «при», «когда».

ngas sngon byang-chub-sems-dpa'i spyad-pa spyod-pa-na de lan mang-par byas-so – Когда я ранее выполнял деяния *бодхисаттвы*, я делал это много раз.

Д. Частица исходного падежа – *LAS*

Эта частица обычно встречается только с отглагольными существительными и выражает идею последовательности действий во времени. Часто ее можно переводить: «сделав что-либо» или «после того, как».

yi-ge a rang-gi dkyil-'khor-la gnas-pa-las rNam-par-snang-mdzad-chen-po'i sku ci-ltar-bzhin-du gyur-bar-bsam-mo – Расположив букву *А* в ее собственной *мандале*, вам следует представить себе, что она становится подобной телу Маха-Вайрочаны.

me'i dbus-su sngar bzhin-du yi-ge bzhag-pa-las Me'i gzugs-su sgyur-par bsam-mo – Поместив, как и ранее, букву в центр огня, вы должны представить, что она превращается в изображение Агни.

Е. Частица – *NAS*

Эта частица будет очень часто встречаться с глагольными основами прошедшего времени. Она также выражает последовательность действий во времени, и ее можно переводить словами «после того, как», «затем» и т.п.

thugs-rje chen-po thog-mar byas-nas gsang-sngags-kyi tshig 'di-dag gsung-so – Сделав сперва сострадательным [себя, он] сказал такие слова *мантры*.

'di-lta-bu thos-nas skrag-par mi-'gyur-ba'i sems-can ni dkon-no – Живые существа, которые, услышав такое, не пугаются, редки.

des bcom-ldan-'das-kyi zhabs-la phyag-'tshal-nas bcom ldan-'das-la 'di-skad-ces gsol-to – Он поклонился в ноги *Бхагавану*, а затем спросил *Бхагавана* следующее

'od-zer de byung-nas phyogs bcu'i 'jig-rten-gyi-khams rab 'byam-mo – Эти лучи, появившись, пронизали [все] миры десяти сторон света

de bklag-nas langs-la dkyil-'khor bskor-la byas-so – Прочитав это, он поднялся и обошел *мандалу*.

Ж. Соединительная частица – *DANG*

Как вы, должно быть, помните, *dang* обычно значит «и» или «с». Кроме того, когда эта частица употребляется вместе с отглагольными существительными, она выражает идею сопровождения, то есть ту идею, что действие, выраженное отглагольным существительным, фактически происходит одновременно с действием, выраженным последующим глаголом, иногда с оттенком причинности. Ее можно переводить «когда» или «во время совершения какого-либо действия» и т.п.

'phags-pa Mi-g.yo-bas mtsham gcad-pa dang sa yongs su bzung-bar-bya'o – Затем [он] должен установить границу и овладеть местностью с помощью [*мантры*] благородного Ачалы.

de-skad-ces gsol-pa dang | bcom-ldan-'das-kyis ... gsungs-so || – Когда [он] спросил это, *Бхагаван* сказал ...

bcom-ldan-'das snyoms-par-zhugs-pa dang smin-'tsham-nas 'od-zer byung-ngo – Когда *Бхагаван* достиг состояния внутреннего равновесия, из места между его бровями появились лучи света.

З. Уступительная частица – *KYANG*

Частица *kyang* употребляется после глагольных основ для выражения представления о том, что действие, выраженное глаголом, к которому она присоединилась, недостаточно для осуществления последующего действия или состояния. По этой причине последующий глагол будет иметь отрицание. Эту частицу можно переводить как «хотя» или «несмотря на то, что ...».

nam-mkha'i-dbyings-kyi mtha' ni rtogs-par nus kyang srid-kyi | bsod-nams de'i tshad ni rtogs-par mi-nus-so || – Хотя и можно осознать пределы пространства, невозможно осознать меру этой заслуги.

de-dag ni 'jig-rten dang lhan-cig-tu gnas kyang 'jig-rten-las-'das-pa'i lam mi-gtong-ngo – Несмотря на то, что они живут вместе со светскими [людьми], они не отказываются от трансцендентного пути.

2. Сочинительная (согласующая) частица – *CING*

Эта частица присоединяется к основе глагола и связывает (или согласует) его с каким-то последующим действием или состоянием. Она часто делает действие, выраженное первым глаголом, подчиненным действию, выраженному последующим глаголом и, таким образом, устанавливает более тесные отношения, чем те, которые образуются с помощью полуконечной частицы *te*. Она присоединяется только к глагольным основам настоящего, прошедшего или будущего времени, а следующий за ней глагол часто бывает в форме отглагольного существительного (т.е. с *-pa* или *-ba*). Еще одно ее значение, которое будет нам встречаться, это связывание двух глаголов или прилагательных, очень близких по значению, – вероятно, для выразительности.

cing	после *-g, -d, -b*
zhing	после *-ng, -n, -m, -', -r, -l* и гласных
shing	после *-s*

de'i sems ni brtan-zhing mthu che-ba'o – Его ум твердый и очень сильный.
gsal-zhing dag-pa – быть ясным и чистым
'jig-rten-pa'i chos-la mi-lta-zhing sngags-la gzhol-ba'i sngags-pa ni ... – *Мантрин*, который не обращает никакого внимания на мирскую *дхарму* и остается верным *мантрам*.
byang-chub-sems-dpa'-rnams bskal-pa du-mar 'bad-cing rtsol-lo – *Бодхисаттвы* стараются и прилагают усилия в течение многих *кальп*.
'di mi-'chad-cing mi-brjod-pa'i sangs-rgyas-kyi zhing de ngas ma-mthong-ngo – Я не вижу такой области Будды, где это не было бы объяснено и произнесено.
gnyis-su med-cing mtshan-nyid gcig – без двойственности и [имея] один признак
rten-cing-'brel-bar-'byung-ba – взаимообусловленное становление (*пратитья-самутпада*)
'jigs-par-med-par gsang-sngags zlos-shing phul-zhig – Повторяйте *мантры* и делайте подношения без страха!
'khor-ba-na yang mi-gnas-shing | mya-ngan-'das-na'ang gnas ma-yin || – Они не пребывают в *сансаре* и не пребывают в *нирване*.

СЛОВАРЬ XI

dkon-pa	དཀོན་པ་	быть редким
sku	སྐུ་	тело [Будды]
skyo-ba	སྐྱོ་བ་	быть утомленным, унылым; утомление
skrag-pa	སྐྲག་པ་	ужас, страх
bskal-pa	བསྐལ་པ་	*кальпа* (период времени), эра
bsku-ba	བསྐུ་བ་	обмазка
bskor-ba	བསྐོར་བ་	обход
bskrun	བསྐྲུན་	увеличил, умножил; создал (прош. вр. от *skrun*)
khrag	ཁྲག་	кровь
khrus	ཁྲུས་	вымыл (прош. вр. от *'khru*)
go	གོ་	понимать
grva	གྲྭ་	угол
sngar-bzhin-du	སྔར་བཞིན་དུ་	подобно прежнему
sngon	སྔོན་	прежний, предшествующий
ci-ltar-bzhin-du	ཅི་ལྟར་བཞིན་དུ་	как, подобно
cis	ཅིས་	кем?, чем?, что?
cod-pan	ཅོད་པན་	корона
gcad-pa	གཅད་པ་	разграничение
'chad-pa	འཆད་པ་	объяснение
'jigs-par-med-pa	འཇིགས་པར་མེད་པ་	бесстрашный
brjod-pa	བརྗོད་པ་	произнесение
nye-reg	ཉེ་རེག་	споласкивание (в освященной воде)

nyon	གཉོན་	слушаи (пов от *nyan*)
mnyam-par	མཉམ་པར་	равно
bsnyen-bkur	བསྙེན་བཀུར་	служба
gtong	གཏོང་	отказываться от
gtor	གཏོར་	бросать, разбрасывать
btab	བཏབ་	следует вставить/ударить (буд вр от *'debs*)
lta-ga-la	ལྟ་ག་ལ་	где уж, куда уж, разве, конечно
lta-ci-smos	ལྟ་ཅི་སྨོས་	что уж говорить, насколько же больше
brtag-par-bya	བརྟག་པར་བྱ་	следуст рассмотреть
brtan-pa	བརྟན་པ་	быть твердым, устоичивым
thog-mar	ཐོག་མར་	снерва, вначале
mtha'	མཐའ་	кран, предел
mthu	མཐུ་	сила, мощь
du-ma	དུ་མ་	много
'di-skad-ces	འདི་སྐད་ཅེས་	говорящии, так сказал
'di-lta-bu	འདི་ལྟ་བུ་	так, таким образом
'di-ltar	འདི་ལྟར་	так, следующим образом
rdo-rje	རྡོ་རྗེ་	*ваджра*
sdug-bsngal	སྡུག་བསྔལ་	страдание (*дукха*)
sdus	སྡུས་	собери! (повелит ог *sdud*)
nus	ནུས་	мочь, быть в силах
'bad	འབད་	стараться
sbyang-ba	སྦྱང་བ་	очищение
mu-stegs-can	མུ་སྟེགས་ཅན་	небуддист (*тиртика*)

dmigs-pa	དམིགས་པ	восприятие (чего-либо как объекта)
tsam	ཙམ	именно только
rtsa-ba	རྩ་བ	корень
rtsol	རྩོལ	напрягать (силы)
tshad	ཚད་	мера размер, величина
brtsam-pa	བརྩམ་པ་	сооружение, предприятие
tshig	ཚིག་	слово
tshugs-pa	ཚུགས་པ་	вред
mtshan-nyid	མཚན་ཉིད	признак (*лакшана*)
mtshams	མཚམས་	граница
zhabs	ཞབས་	нога, ноги (почт)
gzhol-ba	གཞོལ་བ་	преданный, берити
zad	ཟད	быть ограниченным (прош вр от *'dzad*)
yongs-su-bzung-ba	ཡོངས་སུ་བཟུང་བ	овладение
rang	རང་	сам
rang-bzo-can	རང་བཟོ་ཅན་	поэт (*кави*)
rab-'byam	རབ་འབྱམ	проникать, окружать
langs	ལངས་	встал, поднялся (прош вр от *lang*)
lan-lon-par	ལན་ལོན་པར་	возмущенный
legs-par	ལེགས་པར	хорошо, должным образом
sha	ཤ་	плоть
sa	ས་	земля, почва
sa-gzhi	ས་གཞི་	местность
srid	སྲིད་	может быть, быть возможным
bsod-nams	བསོད་ནམས་	заслуга

Упражнение XI

Переведите следующий отрывок, в котором Будда учит о неизбежности перемен и смерти

།།ཕྱག་པོ་ཆེན་པོ། འཇིག་པ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་འདི་དག་འོང་སྟེ། དེ་དག་ལ་མཐོ་གས་བས འབྲོས་བའམ། སྟོབས་ཀྱིས་བརློག་བའམ། རོར་ཀྱིས་བླུ་བའམ། ཕྱར་དང་སྦྱིགས་དང་སྨན་རྫས་ཀྱིས་བརློག་པར་སྣ་ཚ་ཡིན་ནོ། །ཁཞི་གང་ཞེ་ན། ཀ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་། ཆུད་པའོ། ཕྱག་པོ་ཆེན་པོ། ཀ་བས་ནི་དར་ལ་བབ་པ་འཇོམས་ཤིང་འོང་ངོ། །ན་བས་ནི་ནད་མེད་པ་འཇོམས་ཤིང་འོང་ངོ། །ཆུད་པས་ནི་བུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་འཇོགས་ཤིང་འོང་ངོ། །འཆི་བས་ནི་སྐྱེ་བ་འཇོམས ཤིང་འོང་སྟེ་དེ་དག་ལ་ནི་མགོན་བས་འབྲོས་བའམ། སྟོབས་ཀྱིས་བརློག་པའམ། རོར་ཀྱིས་བླུ་བའམ། ཕྱར་དང་སྦྱིགས་དང་སྨན་རྫས་ཀྱིས་བརློག་པར་སྣ་ཚ་ས་ཡིན་ནོ། །ཕྱག་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ལྟ་སྟེ་དེའི་ན་སོང་གི་རི་དྭགས་ཀྱི་ནང་དུ་ཞུགས་ནས། རི་དྭགས་བཟུང་སྟེ ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་དབང་ཐྲེད་དོ། །རི་དྭགས དེ་ནི་སྟོབས པོ་ཆེའི་ཁ་མི་བཟད་པས་དབང་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

Дополнительный словарь к вышеприведенному отрывку:

kha	ཁ་	рот
gang zhe-na	གང་ཞེ་ན་	какой/каковы?
rga-ba	ཀ་བ་	старость
rgud-pa	ཆུད་པ་	немощь
'chi-ba	འཆི་བ་	смерть
ji-ltar 'dod-pa bzhin-du	ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་	что бы ни / как хочешь
'jigs-pa	འཇིགས་པ་	что-либо страшное, пугающее
'joms	འཇོམས་	победить, пересилить
dar-la-bab-pa	དར་ལ་བབ་པ་	находящийся в расцвете, молодой человек

'di lta-ste	འདི་ལྟ་སྟེ་	таким образом
na-ba	ན་བ་	болеть, болезнь
nang-du	ནང་དུ་	среди
nad	ནད་	болезнь, нездоровье
nor	ནོར	сокровище, богатство
dper-na	དཔེར་ན་	например
phun-sum-tshogs-pa	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ	здоровый и процветающий
blu ba	བླུ་བ	выкупать, выплачивать, выкуп
dbang-byed	དབང་བྱེད་	править, властвовать
dbang-med-par-'gyur	དབང་མེད་པར་འགྱུར་	стать бессильным
'bros-pa	འབྲོས་པ་	бегство, побег от
mi-bzad-pa	མི་བཟད་པ	невыносимый, непереносимый
myogs-pa	སྨྱོགས་པ་	быстро, быстрый человек
sman	སྨན	лекарство
rdzas	རྫས་	вещи, товар
'ong	འོང་	приходить, прибывать
zhugs-nas	ཞུགས་ནས་	после того как вошел
bzung	བཟུང་	схватил (прош. вр. от *'dzin*)
bzlog-pa	བཟློག་པ་	отвратить; предотвращение
ri-dvags	རི་དྭགས་	дикие животные
seng-ge	སེང་གེ་	лев
srog	སྲོག་	жизнь
sla-ba	སླ་བ་	быть легким

УРОК XII

1. Личные местоимения

В тибетском языке есть много слов, используемых как личные местоимения. Например, существует более восьми слов, имеющих значение «я». Однако, нет необходимости запоминать их все. Главные же следующие:

nga / bdag	– я	*bdag-cad / nga tha so*	мы
khyod / khyed	– ты, Вы	*khyod / khyed rnams*	вы
kho / khong[1]	– он	*kho / khong rnams*	они

khyod ni bdag-la ci-phyir sems mi-dga' – Почему ты недоволен мною?
bdag gcig-pu dgon-po-na gnas pas – Так как я живу в обители отшельника один,
rigs-kyi-bu khyod-kyis dge-ba'i bshes-gnyen-la bsten-par bya'o – Благородно рожденный! Тебе следует полагаться на духовного друга
legs-par rab-tu nyon-la yid-la zungs-shig dang ngas khyod-la bshad-do Слушай внимательно и запоминай! Я объясню тебе
de thos-pas khyod sar 'khor-bar mi-'khor ro Поскольку ты это услышал, ты не будешь кружиться в *сансаре*
de-bas-na khyed thams-cad-kyis nan-tan bskyed de de dag bsrung-bar-gyis shig – Поэтому все вы должны зародить усердие и охранять их!
byang-chub-kyi spyod-pa cung-zad kyang yongs su rdzogs-par ngas mi smra'o – Я не могу сказать, что [они] хоть немного преуспели в деяниях *бодхисаттвы*

Возвратные местоимения образуются прибавлением к личным местоимениям частиц *nyid* и *rang* «сам». Например, *bdag-nyid* (меня), *kho-nyid* (его) и т.д. Обратите внимание на то, что эти частицы могут употребляться факультативно для усиления личных местоимений. В таком случае *bdag-nyid* будет значить, примерно, «я сам».

В тибетском языке нет особых притяжательных местоимений. Они образуются просто с помощью присоединения частицы родительного падежа

[1]Следует помнить, что в значении «он», «она», «оно» часто употребляются *de* и *'di*

kyi в соответствующей форме к личным местоимениям. Заметьте, что в этом случае в значении «он», «она», «оно» чаще употребляется *de* чем *kho*

bdag-gi	– мои	*nga i*	– мой
khyod kyi	– твои	*khyod rnams kyi*	– ваш (мн. ч.)
de'i	– его/ее/того	*de rnams kyi*	их

bdag-gi dkar-po'i chos thams cad 'phel bar-byed-do – Это увеличивает все мои чистые качества
bdag gi sems bsrung ba'i rnam pa – Аспекты, защищающие мой ум
de b hin nga yi sras rnams kyang | dul ba mdo sde mngon pa gsum || rim-pa i rjes la man ngag 'di | bstan pas bla med byang chub 'grub || – Таким образом, даже мои дети достигнут высшего просветления, когда им объяснят это наставление вслед за *сутрами* и *абхидхармой* по порядку
thub pa chen-pos bdag gi the-tshom di gsal du gsol lo Я прошу великого святого рассеять мои сомнения
slob dpon 'di ni bdag-gi ston pa yin no Этот *ачарья* – мои учитель
byang-chub-sems-dpa' de-dag-la ni bdag gi sha dang khrag gis mchod-na – Если я сделаю подношение этим *бодхисаттвам* моими плотью и кровью
de'i phyag dang gsang-sngags kyis bsgyur te dkyil-'khor bri'o Преобразив [себя] этими *мудрой* и *мантрой*, он нарисовал *мандалу*
de i bsod-nams kyi tshad ni rtogs par mi nus-so – Невозможно понять меру его заслуги
me tog gang-la bab-pa de de i lha yin no Тот, на кого падают [его] цветы, является его божеством

2 Вопросительные местоимения

В тибетском языке имеется только три вопросительных местоимения: *gang, su* и *ci*. От них с помощью различных падежных частиц образуются другие вопросительные местоимения. Это делается достаточно просто.

А *gang* – основное местоимение, используемое в вопросах. Само по себе оно значит что-то вроде «что?». Сочетая его с падежными частицами, мы получаем:

gang-gi	–	чьего? какого?
gang-gis	–	чем?
gang-las / -nas	–	откуда?
gang-na	–	где?
gang-gi-tshe	–	когда?

Б. *su* – употребляется только по отношению к живым существам и, таким образом, само по себе значит «кто?».

su'i	–	кого?
sus	–	кем?
su-la	–	кому?
su-las	–	от кого?

В. *ci / ji* – как?, почему?, что?

ci'i	–	чего?
cis	–	чем?
cir / ci-las	–	чему?
ci-nas / ci-las	–	от чего?

3. Относительные местоимения

Первоначально в тибетском языке не было никаких относительных местоимений и нужда в них не ощущалась. Однако, когда тибетцы стали переводить буддийские тексты из Индии, появилась необходимость в создании таковых для того, чтобы сохранить структуру предложения санскритских текстов. С этой целью в классическом тибетском языке употреблялись три вышеназванных вопросительных местоимения как основа для относительных местоимений. Из этих трех вопросительных местоимений *gang*, без сомнения, употребляется наиболее часто.

В санскритском предложении придаточное относительное предложение часто помещается перед главным предложением, в отличие от английского, где придаточное относительное предложение обычно находится после главного предложения или в середине сложного предложения. Благодаря этой модели, часто встречаются относительные местоимения, употребляемые соотносительно, и в классическом тибетском языке эта форма сохранилась. Вот некоторые из обычных сочетаний, которые будут вам встречаться:

gang ...	*[de] ...*	: [тот,] который / кто
gang-zhig ...	*de ...*	: какой бы ни / кто бы ни
su ...	*de ...*	: кто
su-zhig ...	*de ...*	: кто бы ни
sus ...	*des ...*	: кем бы ни
gang-dag ...	*de-dag ...*	: те, которые / кто

gang-la ...	*de-la ...*	: где
gang-gis ...	*des ...*	: которым
gagn-gi phyir ...	*de'i phyir ...*	: из-за [которого]
gang-gi ...	*de'i ...*	: которого / чей
gang-na ...	*de-na / der ...*	: где
gang-la ...	*de-la / der ...*	: где
gagn-gi tshe ...	*de'i tshe ...*	: когда
ji ltar ...	*de ltar / de bzhin [du] ...*	: как / подобно
ji snyed [du] ...	*de snyed [du] ...*	: насколько
ji srid [du] ...	*de srid [du] ...*	: до тех пор, пока
ji tsam ...	*de tsam ...*	: по мере того, как

sems-kyi rnam-par rtog-pa thams-cad med-payongs-su-shes-pa gang yin-pa de ni rdzogs-pa'i sangs-rgyas mthong-ba'o – Те, кто обладает полным знанием того, что дуалистические представления ума не существуют, увидят совершенного Будду.

spyi-bo'i gtsug-tu sus bsgom-pa | sangs-rgyas stong-gi yon-tan yang | gang-zag de-yis 'dzin-par-'gyur || – Тот, кто представил [это] на макушке своей головы, – эта личность обретет качества тысячи Будд.

su-las chos thos-pa dang | glegs-bam bri-bar zhus-pa de-la nges-par-ston-pa'i 'du-shes dang | dge-ba'i-bshes-gnyen-gyi 'du-shes bskyed-do – Вам следует осознать, что тот, от кого Вы услышали *Дхарму* и кто попросил написать книгу, является вашим учителем, вашим духовным другом.

gang-dag nga-la gzugs-su mthong || skye-bo de-dag nga mi-mthong || – Те, кто видят меня как тело, – эти люди не видят меня.

gang-gis rmi-lam thob-'gyur rnus || de-yis dngos-grub yid-bzhin 'byung || – Те, кто во сне видят себя получающими их, – они осуществят *сиддхи*, какие пожелают.

gang-gis rta dang 'dra-ba'i sems mnyam-par-bzhag-pa des ... – Тот, кто уравновесил ум, подобный лошади, тот ...

gang-dag 'di-ltar sgrub-pa thur-len-pa de-dag-la phan-pa dang bde-bar bya-ba'i phyir ... – Для того, чтобы осуществить пользу и счастье для тех, кто таким образом предпринимает *садхану* ...

bla-ma-la bkur-sti rim-gro sus byas-pa des yongs-su-sgrog dang bgrad mi-bya'o – Тот, кто почтил своего ламу и позаботился [о нем], не должен этого разглашать и говорить об этом.

gal-te de-ltar su byed-pa de ni 'bras-bu med-cing brlag-par-'gyur-ro – Если кто-либо будет поступать таким образом, у него не будет результатов и он будет уничтожен.

gang-tshe sngags-pa 'dir gnas-na ni rtag-tu med-par-byed-do – Когда здесь будет пребывать *мантрин*, он будет постоянно уничтожать препятствия.

4. Неопределенная частица и неопределенные местоимения

Как вы уже поняли, в тибетском языке нет определенного и неопределенного артиклей. Тем не менее, указательные местоимения *de* и *'di* могут быть употреблены в роли псевдо-определенных артиклей, а слово *cig* (происходящее от *gcig* «один») время от времени употребляется в тибетском языке примерно как неопределенный артикль. Однако оно выражает большую степень неопределенности, чем английский неопределенный артикль «a» и, таким образом, подразумевает значение «любой». Это слово претерпевает обычные звуковые изменения:

cig после конечных *-g, -d, -b*
zhig после конечных *-ng, -n, -m, -', -r, -l* и гласных
shig после конечной *-s*

Но слово *cig* само по себе будет встречаться нам не очень часто, поскольку большей частью оно употребляется в сочетании с различными местоимениями и наречиями, придавая им неопределенное значение. Например:

gang-zhig – некто / нечто
su-zhig – кто-то
ci-zhig – что-то
nam-zhig – когда
'ba'-zhig – только, единственно

gang-zhig cho-ga 'di-yis-su | le-lo med-par zhi-byas-na ... – Если кто-либо без лени умиротворит это с помощью данного ритуала, ...
nam-zhig 'jig-rten-khams 'di byung-ba ... – Когда возникнут эти миры ...
dmigs-pa-can-gyi dge-ba'i rtsa-ba 'ba'-zhig-la brtson-pa ni dge-slong ma-yin | g.yo-ba-can zhes-bya'o – Тот, кто направляет усилия только на корни блага, сосредоточенного на определенном объекте, не является монахом, а является тем, кого называют обманщиком.
gang-zhig myur-du byang-chub mchog 'dod-na ... – Если кто-либо желает обрести наивысшее просветление быстро...

Неопределенные местоимения можно образовать и другим способом – с помощью *yang / kyang*.

gang-yang – что-нибудь; что бы ни, кто бы ни
su-yang – кто-нибудь; кто бы ни

ci-yang – что-нибудь; что бы ни
nam-yang – когда бы ни

При наличии глагола с отрицанием они значат «ничто», «никто», «никогда» и т.п.

sems-can-rnams-kyi lus-la gnod-par-bya-ba gang-yang rung-ste ... – Всё, что может причинить вред телам живых существ ...
de-ltar bslabs-pa'i mkhas-pa-la bsod-nams mi-'gyur gang-yang med-do – Нет ничего, что не пошло бы на пользу ученому, который прошел такое обучение.
cis-kyang mi-tshugs-par byin-gyis-brlabs-par-'gyur-ro [Этому] будут даны такие силы, что ничто не сможет навредить.

Обратите также внимание:

kha-cig – некоторые [люди]
'ga'-zhig – кто-нибудь / что-нибудь
la-la – некоторые, кое-кто
che-ge-mo – такой

chos-rnams gang-la rang-bzhin 'ga'-zhig med-do – Феномены не обладают присущим существованием нигде.
kha-cig ni ngo-bo-nyid-kyis bdag-med ces gang-yang spang-ba dang blang-ba mi-byed-do – Некоторые полагают, что [это] по своей природе лишено самостоятельного существования, и ничего не отвергают и не принимают.

5. Уважительные и почтительные формы

В тибетском языке есть целый ряд речевых форм, учитывающих общественное положение говорящего и адресата. Это явление имеет бóльшее значение в разговорном языке, но в какой-то мере имеет место и в классических тибетских текстах, особенно в диалогах и т.п. Используются в основном три речевые формы:

А. Обычная форма используется людьми равного общественного положения или по отношению к нижестоящему, а также по отношению к третьему лицу – в том случае, когда никакие соображения этикета не принимаются во внимание.

Б. Уважительная форма используется тогда, когда обращаются или говорят о человеке, занимающем более высокое положение в обществе.

Эта речевая форма довольно хорошо развита и предусматривает употребление особых глаголов, существительных и прилагательных.

В. Почтительная форма используется тогда, когда обращаются к человеку, занимающему высшее положение в обществе. Она выражает сознательное подчинение говорящего

Разница между этими видами речи выражается в том, что в них используются разные слова – в основном глаголы и существительные. Вот некоторые из них для вашего сведения.

	Обычная	Уважительная	Почтительная
я	*nga*	-	*bdag*
ты	*khyod*	*khyed*	-
он	*kho*	*khong*	-
быть	*yin*	*lags*	*lags*
существовать	*yod*	*mnga'*	*mchis*
находиться	*'dug*	*bzhugs*	*gda'*
делать	*byed*	*mdzad*	*bgyid*
знать	*shes*	*mkhyen*	-
думать	*sems*	*dgongs*	-
отец	*pha*	*yab*	-
мать	*ma*	*yum*	-
ребенок	*bu*	*sras*	-
тело	*lus*	*sku*	-
голова	*mgo*	*dbu*	-
рука	*lag-pa*	*phyag*	-
глаз	*mig*	*spyan*	-
ум	*yid*	*thugs*	-
речь	*ngag*	*gsungs*	-
рот	*kha*	*zhal*	-

Если нет уважительной или почтительной формы глагола, образуется сложный глагол при помощи *mdzad* или *bgyid*, как это видно из следующих примеров:

gzugs rgya-chen-por mi-bgyi | chung-bar mi-bgyi'o – Не следует делать форму огромной и не следует делать ее маленькой.

'jig-rten-gyi-khams gzhan-na bzhugs-pa'i sangs-rgyas-rnams kyang zhal nye-bar-ston-cing chos thos-par-mdzad-do Будды, обитающие в других областях вселенной, покажут свои лики и сделают так, что можно будет услышать *Дхарму*.

theg-pa gsum yongs-su-rdzogs-par mdzad do – [Будда] сделал полностью завершенными три Пути

sems-can-rnams-kyi bsam-pa ci-lta-ba-bzhin yongs-su-rdzogs-par-bgyid-pa'i byang-chub-sems-dpa' thams-cad .. – Все *бодхисаттвы*, которые полностью совершенствуют мысли живых существ, какими бы они ни были .

de-bzhin-gshegs-pa-rnams mnyes-par-bgyid-pa'i sgrub-pa .. – *Садхана*, которая радует *Татхагат* ..

СЛОВАРЬ XII

bkur-sti	བཀུར་སྟི་	почитание
skye-bo	སྐྱེ་བོ་	человек
gang-zag	གང་ཟག་	личность
gal-te	གལ་ཏེ་	если
gleg̃s bam	གླེགས་བམ་	книга
dge-slong	དགེ་སློང་	монах, *бхикшу*
dgon-pa	དགོན་པ་	обитель отшельника
bgrad	བཀྲད་	разглашать
mngon-pa	མངོན་པ་	*абхидхарма*
gcig-pu	གཅིག་པུ་	единственный
rjes	རྗེས་	за, последующий
bsten-pa	བསྟེན་པ་	доверять; служить; заботиться
mdo-sde	མདོ་སྡེ་	*сутра*
'dul-ba	འདུལ་བ་	*виная* – монашеская дисциплина
nan-tan	ནན་ཏན་	усердие

rnam-pa	རྣམ་པ་	вид, тип, разряд, часть
rnam-par-rtog-pa	རྣམ་པར་རྟོག་པ་	дуалистическое мышление, представления
'phel-ba	འཕེལ་བ་	увеличивать
mi-tshugs-pa	མི་ཚུགས་པ་	невредимый
man-ngag	མན་ངག་	устное наставление
gtsug	གཙུག	макушка (головы)
brtson-pa	བརྩོན་པ་	усилие
yongs-su-sgrog	ཡོངས་སུ་སྒྲོག་	высказываться
g.yo-can	གཡོ་ཅན་	обманщик
rim-gro	རིམ་གྲོ་	искренняя забота о ком-либо
rim-pa	རིམ་པ	последовательность, стадии
brlag-pa	བརླག་པ་	разрушение, порча
lhur-len-pa	ལྷུར་ལེན་པ་	предпринимать

Упражнение XII

Переведите следующие отрывки. Оба отрывка были написаны *kLong-chen-pa*, великим мастером школы *rNying-ma*, и трактуют необходимость осознания невечности тела

།།ཅང་གི་ལུས་ཞེས་རྟག་ཏུ་དང་བདག་ཏུ་བརྟེན་ནས་ཟས་དང་གོས་ཀྱིས་མཆོད། མཐུན་པར་རིམ་གྲོ་བསྟེན། གཞན་ཀྱིས་ཁ་ཅུང་ཟད་ཅེར་བ་ཙམ་ལ་ཡང་མི་དགའ་བས་ལན་དུ་སྨྲ་ཞིང་གནོད་པ་ལས་བརྩོ་ཀྱང་། ཞི་བ་ལྷས། ལུས་འདི་ཐང་ཅིག་བརྟན་པོ་བཞིན། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། འཆི་བདག་གི་ས་ནས་ལེན་ཚ་མེད་པ། ལུས་སེམས་འབྲལ་བའི་ཚ་རྗེས་སུ་མི་འབྲང་བར་སྟོང་པ། དུར་བྱ་དང་། ཁྱི་དང་། ལ་དང་། བྱ་རྣོད་ལ་སོགས་པའི་བཟའ་བར་ཕྱོགས་པ་འདི་ལ་གཅེས་སྤུས་སུ་འཛིན་པའི་ཆེད་དུ་སྡིག་པ་བྱེད་པ་དོན་མེད་པའི་ཚུལ་བལྟས་ཏེ། བྱན་གཡོགས་ལྟར་དག་བའི་ལས་ལ་བཀོལ་ལ། ཟས་གོས་ཀྱི་ཐུབ་ཅན་ཅི་ནས་བསྟན་ཏེ། ཉིན་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་བརྩོན་པར་འོས་པའོ།།

Примечания

1-я строка *zhes* здесь – что-то вроде нашего «так называемый»
1-я строка глагол *mchod*, а также последующие *bsten* и *bzlog* означают те действия, которые мы совершаем ради или в связи с нашими телами
3-я строка фраза *zhes gsungs-pa* указывает на конец цитаты
4-я строка фразы, заканчивающиеся отглагольными существительными *cha med-pa*, *sdod-pa* и *phyogs-pa*, все определяют конечное *'di* (= тело)

Дополнительный словарь I

bkol	བཀོལ་	обращаться с, использовать
kha-zer-ba	ཁ་ཟེར་བ་	то, что [другие] говорят, слух
gos	གོས་	одежда
gla-rngan	གླ་ངན་	вознаграждение, плата
gces spra-su-'dzin-pa	གཅེས་སྤྲ་སུ་འཛིན་པ་	то, что ценится, почитается
cha med-pa	ཆ་མེད་པ་	без гарантии, неопределенный
ched-du	ཆེད་དུ་	ради, для
'chi-bdag	འཆི་བདག་	владыка смерти
rjes-su-'brang-ba	རྗེས་སུ་འབངས་པ་	следовать
nyin-mtshan	ཉིན་མཚན་	день и ночь
brnyan-po	བརྙན་པོ་	отражение, тень
rtag-tu	རྟག་ཏུ་	всегда, постоянно
thang-cig	ཐང་ཅིག་	моментальный
mthun-par	མཐུན་པར་	соответственно
don-med-pa	དོན་མེད་པ་	никчемный
dur-bya	དུར་བྱ་	коршун
sdig-pa	སྡིག་པ་	грехи

sdod-pa	སྡོད་པ་	оставаться
gnod-pa	གནོད་པ་	вред, то что вредит
nam	ནམ་	когда
bran-g.yogs	བྲན་གཡོག་	слуга
phyogs-pa	ཕྱོགས་པ་	здесь: превращаться в ...
bya-rgod	བྱ་རྒོད་	гриф
'bral-ba	འབྲལ་བ་	разделение
mi-dga'-ba	མི་དགའ་བ་	неприятный, противный
wa	ཝ་	лиса
tshul	ཚུལ་	способ (совершения чего-либо); как
'os	འོས་	быть подходящим, годным, соответствующим
Zhi-ba-lha	ཞི་བ་ལྷ་	Шантидева (буддийский ученый-монах VII в. н.э.)
zas	ཟས་	еда
bza'-ba	བཟའ་བ་	то, что едят; еда
bzung-nas	བཟུང་ནས་	веря; полагая, что
bzlog	བཟློག་	*следует избегать, уклоняться (буд. вр. от zlog)*
rim-gro bsten	རིམ་གྲོ་བསྟེན་	здесь: баловать, быть доброжелательным
lan-du-smra-ba	ལན་དུ་སྨྲ་བ་	отвечать; отплачивать
bslabs	བསླབས་	обеспечивать
len	ལེན་	брать

༦༨། སྒོམ་མེ་ཞིག་བླུང་འཇམ་པོར་ལྟང་བའི་ནང་མ་གནས་ལས། རེ་ཞིག་བླང་རབ་ཏུ་དག་པོ་བྱུང་བ་དེའི་ཚེ་འཆི་བ་ལྟར་རང་ཉིད་ཀྱང་མར་མེ་ལྟར་གཡོ་བའི་ཚེ་ལ། ཉིན་མཚན་ཁོར་མེད་བླང་དེ་ཤས་ནས་སྐུར་དུ་ལྷག་བས་ལོང་ཡང་མེད་པར་བླང་དག་གནོད་པའི་ཉེན་ཡིག་འགྲོག་པར་འགྱུར་བ་ཅིས་པ་འདི་བསམ་དགོས་སོ།།

Примечание – 1-я строка: воспринимайте это *las* как *'while'* – «пока».

Дополнительный словарь II

rkyen-gyis	རྐྱེན་གྱིས་	вследствие, из-за
bskyod	བསྐྱོད་	быть колышимым
'khor-mo	འཁོར་མོ་	непрерывный
dgos	དགོས་	нужно, необходимо; должен
rgas	རྒས་	старость; стареть
sgron-me	སྒྲོན་མེ་	лампа
nges-pa	ངེས་པ་	несомненность
'chi-ba	འཆི་བ་	смерть, умирание
'jam-po	འཇམ་པོ་	мягкий
drag-po	དྲག་པོ་	сильный, яростный
ldang-ba	ལྡང་བ་	возникать
nad	ནད་	болезнь
gnas-pa	གནས་པ་	оставаться [зажженным]
gnod-pa	གནོད་པ་	несчастный случай
'phrog-par-'gyur	འཕྲོག་པར་འགྱུར་	быть похищенным
mar-me	མར་མེ་	лампа
myur-du	སྐྱུར་དུ་	быстро
g.yo-ba	གཡོ་བ་	мерцание
rang-nyid	རང་ཉིད་	сам
rab-tu	རབ་ཏུ་	очень
re-zhig	རེ་ཞིག་	сразу, как только
long-med-par	ལོང་མེད་པར་	внезапно, без предупреждения

УРОК XIII

1. Вспомогательные глаголы

В классическом тибетском языке имеется ряд глаголов, дополняющих те глаголы, у которых нет всех четырех основ (см. урок VII), или же расширяющих сферу значения других глаголов. Они применяются примерно как английские вспомогательные глаголы «*be*», «*have*» и т.д. Главные из них[1] следующие:

А. *Yin* используется с отглагольными существительными (основа *+pa/ba*) как дополнительный способ выражения настоящего или прошедшего времени. При этом конкретное время выводится из формы глагольной основы, использованной в отглагольном существительном или из контекста.

rigs-kyi-bu de-dag ni sangs-rgyas gcig-la bsnyen-bkur byas-pa ma-yin-gyis ... – Так как те благородные сыновья служили не [только] одному Будде...
'di ni sangs-rgyas-kyis gsungs-pa ma-yin-gyi | 'di-dag ni rang-bzo-can-gyis rang-bzor byas-pa yin-no – Эти [наставления] не были сказаны Буддой, но они являются произведениями поэтов.

Хотя *yin* употребляется таким образом для выражения простых настоящего и прошедшего времен, этот вспомогательный глагол также часто используется для обозначения общего состояния дел в тех случаях, когда действие, выраженное глаголом, находится в состоянии завершения, а также для описания общеприемлемой ситуации:

bsdigs-na tshoms-par 'gyur-pa yin-no – Когда наведете [это на них, они] заколеблются.
de ni sbyin-sreg-gyi cho-gar bsgrags-pa yin-no – Это было объявлено ритуалом *homa* (жертвоприношение на огне).
yon-tan de-la sogs ldan-na | slob-dpon ston-pas bkur-ba yin || – Если [Вы] обладаете такими добродетелями, учитель *ачарья* окажет [Вам] уважение.

[1]Обратите внимание на то, что в соответствующих обстоятельствах могут быть также употреблены перечисленные в уроке XIII.5 уважительные и почтительные глаголы, являющиеся эквивалентами глаголов, приведенных ниже.

byang-chub nam-mkha'i mtshan-nyid-de | rtog-pa thams-cad spangs-pa yin || – Просветление имеет характерное свойство пространства: оно свободно от всех рациональных концепций.

Б. *Yod* может выражать обычное будущее время, примыкая с помощью *-r* к отглагольным существительным, образованным от глагольной основы будущего времени (в тех случаях, когда последняя существует).

'jig-rten-khams gzhan gang-na kyang | sang-rgyas myed-par yod mi-'gyur || – Нигде, даже в другом мире, не достичь состояния Будды.
de-tshe bdag-gis ci bya-bar yod – Что я буду делать в это время?

В. *'Gyur* употребляется как вспомогательный глагол, примыкающий с помощью *-r* к отглагольным существительным. Поскольку основное значение *'gyur* – «становиться», его употребление с другими глаголами часто подразумевает пассивность или непреднамеренность. Именно поэтому тибетцы часто использовали его для перевода санскритских глаголов в форме страдательного залога, хотя с тибетской точки зрения *'gyur* просто подчеркивает «актуализацию» или «становление» действия, выраженного глаголом. Можно выделить следующие случаи употребления этого вспомогательного глагола:

i) Следуя за отглагольным существительным, образованным от глагольной основы настоящего времени, *'gyur* обычно выражает простое будущее время, часто с оттенком ненамеренности действия:

de-dag thams-cad 'jigs-par 'gyur-ro – Они все будут испуганы.
mdung-gi phyag-rgyas de-dag kun | bcom ni mod-la thal-bar 'gyur || – Они все будут покорены *мудрой* копья и немедленно исчезнут.
de-dag ni the-tshom med-par 'chi-bar 'gyur-ro – Они, без сомнения, умрут.
le-lo med-par zhi-byas-na | zhi-ba-nyid-du 'thob-par 'gyur || – Если совершите [ритуал] умиротворения без лени, обретете мир.
de-dag ni srid-pa'i rgya-mthso-las sgrol-bar 'gyur-ro – Они будут освобождены из океана существования.
'di-lta-bu thos-nas skrag-par mi-'gyur-ro – [Они] не испугаются, услышав такое.
theg-pa-chen-po mngon-par-rtogs-pa-las yongs-su-nyams-par mi-'gyur-ro – [Они] не отклонятся от понимания *махаяны*.
de-dag kyang byang-chub mngon-par rdzogs-par 'tshang-rgya-bar 'gyur-ro – Они также прямо и совершенно будут пробуждать просветление.

ii) Равным образом, когда основа настоящего времени *'gyur* употребляется с отглагольными существительными, образованными от глагольных основ прошедшего времени, она выражает завершенное будущее время – «что-то будет сделанным». Когда же основа прошедшего времени *gyur* употребляется вместе с отглагольными существительными, образованными от глагольных основ прошедшего времени, она выражает завершенное прошедшее время – «совершил что-то», «было совершено что-то»:

skyo-bar gyur-na rdzogs-pa'i sangs-rgyas-kyi sku blta'o – Когда устали, следует смотреть на тело совершенного Будды.
cho-ga'i rim-pa de-nyid nam zhi-bar gyur-gyi bar-du bya'o – Подобный ритуальный процесс следовало совершать до тех пор, пока [они] не будут умиротворены.
'od-zer chen-po de-dag gnas-par gyur-to – Те великие лучи света уже пребывали [в нем].
de-bzhin-gshes-pa'i sa-la gnas-pa thob-par gyur-to – Он обрел пребывание на уровне *Тамхагаты*.

Г. Вам будут часто встречаться различные основы глагола *byed* в значении вспомогательных глаголов, связанных с отглагольным существительным с помощью *-r*. Как Вы знаете, у некоторых глаголов основы не различаются, и поэтому для выяснения того, какое время имеется в виду, используется соответствующая форма глагола *byed*. Иногда *byed-pa* употребляется для того, чтобы подчеркнуть глагольное значение некоторых отглагольных существительных, «выполнение чего-либо», если в обычном случае это отглагольное существительное имеет именное значение. Наконец, *byed* может просто употребляться в тех случаях, когда требуется получить необходимое количество слогов в строке стихотворения, ни коим образом не изменяя его смысла. В следующих примерах эти три способа употребления *byed* обозначены цифрами 1, 2, 3 соответственно.

bdag-nyid chos-kyi-dbyings-su mos-par byas-nas ... (1) – Внушив [себе], что Вы являетесь *дхармадхату* ...
byang-chub-la bar-du-gcod-par byed-pa'i bdud (2) – демоны, препятствующие просветлению
ngas de-bzhin-gshegs-pa'i spyan bla-na-med-pa de khyod-la bstan-par bya'o (1) – Я покажу тебе этот наивысший глаз *Тамхагаты*.
tshul 'di shes-pa ma-gyur-rnams | sangs-rgyas gzhan-du tshol-bar byed || (1 или 3) – Те, кто не понял этот метод, ищут состояние Будды в других местах.

phyogs bcu'i 'jig-rten-gyi-khams-la snang-ba chen-pos gsal-bar-byas-te ... (1) – Осветив великим светом миры десяти направлений, ...
chos-kyi-dbyings rnam-par-dag-pa yang dran-par byas-te . . (1) – Вспомнив также чистую *дхарма-дхату*, .
yang-na til-gyi-'bru-mar-gyis | mar me gtsang-ma dbul-bar bya || (3?) – Следует также поднести чистые лампы с маслом из семян кунжута.

Помимо этих значений, главная функция глагола *byed* заключается в образовании сложных глаголов с побудительным значением, особенно когда *byed* присоединяется к ненамеренным глаголам:

bar-chad rab-tu zhi-bar byas ma-thag-tu ... – Как только препятствия стали умиротворены (= заставлены быть мирными), ...
shes-rab-can-gyis gnyen-po yis | de-dag so-sor gso-bar bya || – Мудрец вылечит каждого из них с помощью противоядия
chos-kyi-rnam-grangs 'di yun-ring-du gnas-par bya-ba'i phyir .. – Для того, чтобы сделать так, чтобы эта проповедь *Дхармы* пребывала длительное время, ...
bdud bzhi pham-par byed-pa'i dbyangs ... – песня, которая покоряет (= делает покорными) четырех Мара ...
bgegs ni zhi-bar byed-par nus-su - Это может умиротворить злых духов
sems-can-gyi khams mtha'-yas-pa snang-par byed-pa'i 'od zer-gyi dra-ba byung-ngo – Появилась сеть лучей света, которые сделали освещенными бесконечно большое число миров живых существ.
des ni las-rnams thams-cad bsgrub-par bya'o – Это вызовет выполнение всех дел.

Д. *Mod* («в самом деле») часто употребляется в уступительных оборотах в форме ... *mod-kyi* – «хотя в самом деле ...».

de-dag thams-cad grong-khyer gcig-na gnas-par mod-kyi | de-dag phan-tshun rnam-par-mi-shes-so – Хотя они в самом деле все живут в одном городе, они не знают друг друга.

Е. Длительные глагольные формы («в то время как...») могут быть выражены с помощью *bzhin*, обычно в форме *...bzhin-du*. Это слово обычно употребляется с глагольной основой, без промежуточной частицы.

lag-pas blangs-nas dga' bzhin-du phyogs-kun-du ni gtor-ba'o – Взяв рукой, Вам следует, будучи радостным, разбросать это по всем направлениям.
de-bzhin-gshegs-pa 'dus-pa'i nang-na 'dug bzhin-du bdag-nyid chos-kyi-dbyings rnam-par-dag-pa-la dmigs-par-bya'o – Сидя среди собравшихся *Тамхагат*, Вам следует представить себя как чистого *дхарма-дхату*.

de-dag ni med bhzin snang-ngo – Не существуя, они проявляются / появляются
don-la rang-bzhin-med-pas rten dang brten-par ma-grub bzhin-du brtan-par snang-ngo – В то время как опора и то, что опирается, не осуществляются [как реальные], поскольку они лишены природного бытия, они проявляются устоичиво

Ж *Zin* («завершенный») иногда используется для образования прошедшего времени с помощью вспомогательного глагола *Zin* употребляется с глагольными основами, не имеющими собственных определенных форм прошедшего времени, – часто для того, чтобы подчеркнуть идею завершенности *Zin* присоединяется к глагольной основе либо непосредственно, либо при помощи вспомогательной частицы *tu* и ее вариантов

de-dag-gis bstan-bcos rtsom-pa'i rgyu bstan zin no – Я указал причины составления трактата с помощью этих [пунктов]
phru-gu skyes-su zin kyang – Хотя ребенок родился,

Кроме глаголов, о которых речь шла выше, вы встретите также несколько других, которые употребляются как модальные глаголы и обычно присоединяются к глагольным основам с помощью *-r* или иногда непосредственно к глагольной основе с помощью вспомогательной частицы *tu* и ее вариантов Их употребление не представляет особых трудностей, и вы, я уверен, легко поймете их Наиболее распространенными и на которые вам следует обратить внимание, являются i) различные основы глагола *'jug*, употребляемые для образования составных глаголов со значением каузатива «заставить», «разрешить», «позволить», ii) *dgos*, образующая формы составных глаголов со значением необходимости «должен сделать что-либо», «следует сделать что-либо», iii) *'os* – «подходящии, достойный, соответствующий»; iv) *rung* – «допустимый, возможный, подходящий»; v) *nus* – «мочь, быть способным», vi) *srid*, часто употребляемый для описания гипотетической ситуации, обычно можно переводить «допустим», «может быть», «мог бы быть» и т д

gzhan-gyis me-tog ni mi-reg-par 'jug-go – Не следует позволять другим прикасаться к цветам
yo-byad-rnams bsags-te dkyil-'khor-gyi byang phyogs-su 'jog-tu gzhug-go – Собрав утварь, следует поместить ее на северную сторону *мандалы*
khyod kyis kyang de-ltar bya-bar dgos-so – Вы тоже должны сделать подобным образом

mkhas-pa des ni sangs-rgyas-kyi dkyil-'khor-dag ni bri-bar 'os-so – Этот мудрец должен нарисовать *мандалы* Будд
de ni dge slon-gis bkur-du rung ngo Он достоин уважения со стороны монаха
nam mkha i dbyings-kyi mtha' ni rtogs-par nus-pa kyang srid kyi – Даже если бы [вы] могли постичь пределы космического пространства

СЛОВАРЬ XIII

bkur ba	བཀུར་བ	уважение, почтение
skyo ba	སྐྱོ་བ	быть усталым, утомленным
skrag-pa	སྐྲག་པ	быть испуганным, страх, ужас
grong khyer	གྲོང་ཁྱེར	город, городок
sgrol ba	སྒྲོལ་བ	освобождение свобода
bsgrags	བསྒྲགས	провозгласил, сделал известным (прош вр от *sgrog*)
mngon-par-rtogs pa	མངོན་བར་རྟོག་པ	понимание, осознание
bcom	བཅོམ	покорил (прош вр от *'joms*)
'jigs-pa	འཇིགས་པ་	быть испуганным, страх
bsnyen-bkur	བསྙེན་བཀུར	служба, уважение
til gyi-'bru	ཏིལ་གྱི་འབྲུ་	семя кунжута
rten	རྟེན་	опора, основа
brtan-pa	བརྟན་པ་	твердыи, устойчивыи
brten-pa	བརྟེན་པ་	опирался
bstan bcos	བསྟན་བཅོས	трактат
thal-ba	ཐལ་བ	пропажа, исчезновение, пепел
mtha' yas-pa	མཐའ་ཡས་པ	все количество, бесконечно большое число

dra-ba	དྲ་བ་	сеть
dran-pa	དྲན་པ་	память, воспоминание
mdung	མདུང་	копье, пика
bsdigs	བསྡིགས་	угрожал, показал пальцем
spangs-pa	སྤངས་པ་	оставление, отказ
spyan	སྤྱན་	глаз (почт.)
phan-tshun	ཕན་ཚུན་	взаимный, обоюдный
pham-pa	ཕམ་པ་	преодоление
phru-gu	ཕྲུ་གུ་	ребенок
bar-chad	བར་ཆད་	препятствие
bar-du-gcod-pa	བར་དུ་གཅོད་པ་	помеха, загруднять
dbaynngs	དབྱངས་	песня, мелодия
ma-thag-tu	མ་ཐག་ཏུ་	сразу же, как только
mar	མར་	масло
mos-pa	མོས་པ་	убеждение, вера
gtsang-ma	གཙང་མ་	чистый
rtsom-pa	རྩོམ་པ་	составление; составлять
tshang-rgya-ba	ཚང་རྒྱ་བ་	пробуждать, становиться Просветленным
tshoms-pa	ཚོམས་པ་	быть колеблющимся
yang-na	ཡང་ན་	однако, все же
yun-ring-du	ཡུན་རིང་དུ་	в течение долгого времени
yo-byad	ཡོ་བྱད་	утварь, оборудование
yon-tan	ཡོན་ཏན་	добродетель, заслуга, высокое качество

yongs su-nyams-pa	ཡོངས་སུ་ཉམས་པ་	отклонение от ., выпадение из ...
rang-bzo-can	རང་བཟོ་ཅན་	поэт (*кави*)
gsungs-pa	གསུངས་པ་	высказывание; то, что было сказано
gso ba	གསོ་བ་	лечение, исцеление

Упражнение XIII

Ниже следует выдержка из написанной *Kong-sprul Rinpoche* обширной энциклопедии буддизма, *She-bya kun-khyab*, в которой он иллюстрирует различные значения ключевого термина *chos* (санскр. *dharma*) примерами, отобранными из *сутр*. Помните, что в тибетском языке часто пропускаются слова, необходимые в русском. Также не бойтесь переводить предложения гибко - смысл важнее всего.

།༡༣། ཆོས་ཞེས་བྱ་བའི་ངེས་ཚིག་ནི་ལེགས་སྦྱར་གྱི་སྣད་དུ། ཟློག་བྱེད་ལས་བསྒྲལས་པའི་དྲན་ཞེས་བྱ་བའི་སྒྲ་དོན་བཅུ་ལ་འཇུག་སྟེ། འདོད་འཇོ་ལས། ཐམས་ཅད་འཛིན་པས་ན་ཞེས་བརྗོད་དོ།། དོན་བཅུ་ནི་རྣམ་བཤད་རིགས་པ་ལས། ཆོས་ནི་ཤེས་བྱ་ལས་དང་ནི། །སྐུ་ངན་འདས་དང་ཡིད་ཀྱི་ཡུལ། །བསོད་ནམས་ཆོ་དང་གསུང་རབ་དང་། འབྱུང་འགྱུར་ངེས་དང་ཆོས་ལུགས་ལའོ། །ཞེས་འབྱུང་བ་ལྟར་ཤེས་བྱ་ལ་འཇུག་པ་ནི་དཔེར་ན་མདོ་ལས། ཆོས་གང་ལ་ལ་འདུས་བྱས་སམ། འདུས་མ་བྱས་སམ་ཞེས་དང་། ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དེ་འདྲར་ཤེས་པར་ཀྱིས། ཞེས་པ་ལ་སོགས་པ་ལྟ་བུའོ།། ལམ་ལ་འཇུག་པ་ནི། དགེ་སློང་དག་ལོག་པའི་ལྟ་བ་ནི་ཆོས་མ་ཡིན་ལ་ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ནི་ཆོས་ཡིན་ནོ། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། །སྐུ་འདས་ལ་འཇུག་པ་ནི། ཆོས་ལ་སྐབས་སུ་སོང་བ། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། །ཡིད་ཀྱི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་ནི། ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། །བསོད་ནམས་ལ་འཇུག་པ་ནི། བཟློག་མེའི་འགོར་དང་གཤོག་ཟུ་མ་རྣམས་དང་ལྡན་ཅིག་ཏུ་ཆོས་སྐྱོད། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། ཆེ་ལ་འཇུག་པ་ནི། བྱིས་པ་ནི་མཐོང་བའི་ཆོས་གཅེས་པར་འཛིན་པ་ཡིན། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། །གསུང་རབ་ལ་འཇུག་པ་ནི། དགེ་སློང་ཆོས་ཞེས་པ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། མདོའི་སྡེ་དང་། དབྱངས་ཀྱིས་སྨྲད་བའི་སྡེ་དང་། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། །འབྱུང་འགྱུར་ལ་འཇུག་པ་ནི། འདུ་བྱས་ཀྱི་རྣམ་རྣམ་

ནི་དེའི་ཚོར་སོ། ཞེས་དང་། ང་ཡང་འཆི་བའི་ཚོར་དང་འཆི་བའི་ཚོར་ནི་ལས་ས་འདས་སོ། ཞེས་པལྟ་བུའོ། །དེས་པ་ལ་འཇུག་པ་ནི། དགེ་སློང་གི་ཚོར་བཞི་ཞེས་དང་དགེ་སློང་དག་སྲོག་གཅོད་པ་ནི་ཚོས་མ་ཡིན་ལ། སྲོག་གཅོད་པ་སྤང་བ་ནི་ཚོས་ཡིན་རོ། ཞེས་སོགས་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའོ། །ལུགས་ལ་འཇུག་པ་ནི། ཡུལ་ཚོས་དང་རིགས་ཚོས་ལྟ་བུའོ། །དེ་དག་འཇིག་པའི་སྐྱེ་དོན་དང་ཉི་ལྟར་འཆེལ་སྐམ་ན། ཤེས་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་རང་དང་སྤྱིའི་མཚན་ཉིད་འཇིག་པ་སྟེ། དཔེར་ན་མ་ནི་ལྷ་བའོ། །ཚུ་ནི་ཁྱིར་བའོ། །མེ་ནི་ཚ་བའོ།། སྐྱེ་ནི་ཡང་ཞིང་གཡོ་བའོ། །ཞེས་པ་ལྟ་བུ་རང་མཚན་དང་། འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ནི་མི་རྟག་པའོ། །ཟག་བཅས་ཐམས་ཅད་ནི་སྡུག་བསྔལ་བའོ། །ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པའོ། །རྒྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ནི་ཞི་བའོ། །ཞེས་པ་ལྟ་བུ་སྤྲོ་མཚན་འཇིག་པ་དང་། ལས་དང་སྐྱེ་འདས་ཀྱིས་ནི་འཁོར་བ་སྐྱེ་བ་ལས་འཇིག་པ་དང་། ཡིད་ཡུལ་ཀྱིས་ནི་ཡིད་འཇིག་པ་དང་། བསོད་ནམས་ཀྱིས་ནི་ངན་འགྲོར་སྐྱེ་བ་ལས་འཇིག་པ་དང་། ཚེའམ་སྲོག་གིས་ནི་ལུས་འཇིག་པ་དང་། གསུང་རབ་ཀྱིས་ནི་དོན་ཕྱིན་ཅི་ལོག་པར་འཇིག་པ་དང་། འབྱུང་འགྱུར་ཀྱིས་ནི་འབྱུང་རྒྱུའི་ཚོས་དེ་འཇིག་པ་དང་། ངེས་པས་ནི་ངེས་པར་བྱ་བའི་གཞི་འཇིག་པ་དང་། ལུགས་ཀྱིས་ནི་རང་དང་མཚུངས་པའི་སྤྱིར་པ་འཇིག་པའོ།། ||

Примечания

1-я строка: *ḍudhṛñ* – этот санскритский глагольный корень имеет много значений, переносимых в производные от него слова. Вот выборка наиболее уместных из них, причем только некоторые значения соответствуют тибетскому слову *'dzin-pa*: *а.* держать, носить, нести; *б.* поддерживать, поднирать; *в.* обладать, хранить; *г.* сдерживать, обуздывать; *д.* организовать, направить; *е.* удерживать, содержать; *ж.* соблюдать, практиковать; *з.* сохранять, поддерживать; *и.* схватить, удерживать. Многое можно извлечь для себя также, заглянув в статью «дхарма» санскритско-русского словаря!
2-я строка: глагол *'jug* и производное от него глагольное существительное употребляются в этом отрывке в значении «использовать, применять, употреблять; использование, употребление». Отсюда *shes-bya la 'jug-pa* значит «[его] использование в смысле "объекты познания"»!
5-я строка: *chos gang la-la* – «все существующие *дхармы* либо...»

Дополнительный словарь к упражнениям XIII

skyabs-su-song-ba	སྐྱབས་སུ་སོང་བ་	пришел к прибежищу, принял прибежище
'khor	འཁོར་	окружение
sgra-don	སྒྲ་དོན་	значение слова
bsgrubs-pa	བསྒྲུབས་པ་	образован (от)
ngan-'gro	ངན་འགྲོ་	дурная участь (в следующем перерождении)
nges	ངེས་	религиозная жизнь
nges-par-bya-ba	ངེས་པར་བྱ་བ་	то, что должно быть осуществлено
nges-tshig	ངེས་ཚིག་	этимология слова
gces-par-'dzin-pa	གཅེས་པར་འཛིན་པ་	дорожить, почитать
chos-kyi-skye-mched	ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་མཆེད་	сфера сознания (*dharma-āyatana*, одна из 12-ти *аятан*)
chos-nyid	ཆོས་ཉིད་	реальность; то, что есть на самом деле (*dharmatā*)
chos-lugs	ཆོས་ལུགས་	обычаи, законы
'jug	འཇུག་	применять [в качестве], обращаться [к], использовать [как]
snyam-na	སྙམ་ན་	если думаешь, интересуешься
ltar	ལྟར་	как, подобно
ltung-ba	ལྟུང་བ་	падение
mthong-ba'i chos	མཐོང་བའི་ཆོས་	существующий мир (букв. видимые *дхармы*)
ḍudhṛñ	ཌུདྷྲིཉ་	форма санскритского глагольного корня *«дхарма»*
don	དོན་	смысл, значение
mdo'i sde	མདོའི་སྡེ་	*Сутра-питака*, собрание *сутр*

'das	འདས	проходить, миновать
'dus-byas	འདུས་བྱས	составленный, обусловленный (*samskara*)
'dus-ma-byas	འདུས་མ་བྱས	необусловленный (*asamskrta*)
'Dod-'jo	འདོད་འཇོ	*Kāma dhenu* лексический комментарий на поэтический словарь Амарасимхи *Амара-коша*
rNam-bshad-rigs-pa	རྣམ་བཤད་རིགས་པ	*Vyakhya yukti* работа Васубандху
dper-na	དཔེར་ན	например
spyi'i mtshan-[nyid]	སྤྱིའི་མཚན་ཉིད	общий характерный признак
spyod	སྤྱོད	заниматься, быть вовлеченным во что-то
phyin-ci-ma-log-pa	ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ	подлинный, соответствующий действительности
byings	བྱིངས	глагольный корень
byis-pa	བྱིས་པ	глупец
dbyangs-kyis snyad pa'i-sde	དབྱངས་ཀྱིས་སྙད་པའི་སྡེ	*Geya-pitaka* (один из 12-ти видов Священных Писаний)
'byung-'gyur	འབྱུང་འགྱུར་	процесс становления
'byung-rgyu	འབྱུང་རྒྱུ	причина возникновения
'byung-ba	འབྱུང་བ	возникать, появляться быть упомянутым
'brel	འབྲེལ	соединять, связывать
btsun-mo	བཙུན་མོ	королева
tsha-ba	ཚ་བ	жара
tshe	ཚེ་	жизнь
[dang] mtshungs-pa	དང་མཚུངས་པ་	в соответствии с
'dzin-pa	འཛིན་པ	поддерживание, сохранение

rdzas	རྫས	материя субстанция
gzhi	གཞི	основание
gzhon nu ma	གཞོན་ནུ་མ	молодая девушка
rag bcas	རྒ་བཅས	исчисление предметов
yang dag pa'i lta ba	ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ	правильные взгляды
yang [ba]	ཡང་བ	легкий, мягкий
yid kyi-yul	ཡིད་ཀྱི་ཡུལ	умственный объект
yul	ཡུལ	страна
g yo ba	གཡོ་བ	подвижный, движение
rang [gi]-mtshan [nyid]	རང་གི་མཚན་ཉིད	определенный отличительный признак
rigs	རིགས	*karma* происхождение
lugs	ལུགས	обычай
legs sbyar-gyi skad	ལེགས་སྦྱར་གྱི་སྐད	санскрит
log pa'i-lta-ba	ལོག་པའི་ལྟ་བ	неправильные взгляды
shes bya	ཤེས་བྱ	явления, предмет познания
gsher ba	གཤེར་བ	влажный, мокрый, сырой
bshad	བཤད་	объяснил (прош вр от *'chad*)
sra-ba	སྲ་བ	твердый, крепкий
srog	སྲོག	жизненность, жизнь
srog-gcod-pa	སྲོག་གཅོད་པ	лишение жизни
gsung-rab	གསུང་རབ	Учение, Священное Писание
bsod nams	བསོད་ནམས་	заслуга, похвальный
lhan cig-tu	ལྷན་ཅིག་ཏུ	вместе с

УРОК XIV

1. Числительные

Правила употребления числительных в тибетском языке довольно просты. Как и в других языках, в нем имеются количественные и порядковые числительные.

A. Количественные числительные

один	*gcig*		?
два	*gnyis*	*nyi / nyer*	?
три	*gsum*	*sum / so*	?
четыре	*bzi*	*zhe*	?
пять	*lnga*	*nga*	?
шесть	*drug*	*re*	?
семь	*bdun*	*don*	?
восемь	*brgyad*	*gya*	?
девять	*dgu*	*go*	?
десять	*bcu*	*cu / shu*	?

Обратите внимание на то, что в сложных числительных, начиная с двадцати, иногда употребляются различные сокращенные формы.

одиннадцать	*bcu-gcig*	двенадцать	*bcu-gnyis*
тринадцать	*bcu-gsum*	четырнадцать	*bcu-bzhi*
пятнадцать	*bco-lnga*	шестнадцать	*bcu-drug*
семнадцать	*bcu-bdun*	восемнадцать	*bco-brgyad*
девятнадцать	*bcu-dgu*		

двадцать	*nyi-shu*	тридцать	*sum-cu*
сорок	*bzhi-bcu*	пятьдесят	*lnga-bcu*
шестьдесят	*drug-bcu*	семьдесят	*bdun-bcu*
восемьдесят	*brgyad-bcu*	девяносто	*dgu-bcu*

двадцать один	*nyi-shu rtsa gcig / nyer-gcig*
двадцать два	*nyi-shu rtsa gnyis / nyer gnyis* etc.
тридцать один	*sum cu rtsa gcig / so-gcig*
тридцать два	*sum cu rtsa gnyis / so-gnyis* etc.
сорок один	*bzhi bcu rtsa gcig / she gcig*
сорок два	*bzhi bcu rtsa gnyis / she gnyis* etc.
пятьдесят один	*lnga bcu rtsa gcig / nga-gcig*
пятьдесят два	*lnga bcu rtsa gnyis / nga gnyis* etc.
шестьдесят один	*drug-bcu rtsa gcig / re-gcig*
шестьдесят два	*drug bcu rtsa gnyis / re gnyis* etc.
семьдесят один	*bdun-bcu rtsa gcig / don-gcig*
семьдесят два	*bdun-bcu rtsa gnyis / don-gnyis* etc.
восемьдесят один	*brgyad-bcu rtsa gcig / gya gcig*
восемьдесят два	*brgyad-bcu rtsa gnyis / gya gnyis* etc.
девяносто один	*dgu-bcu rtsa gcig / go-gcig*
девяносто два	*dgu-bcu rtsa gnyis / go-gnyis* etc.

сто	*brgya*
тысяча	*stong*
десять тысяч	*khri*
сто тысяч	*'bum*
миллион	*sa-ya*
десять миллионов	*bye-ba*

Таковы наиболее общеизвестные названия числительных, обозначающих большие величины, но в некоторых *сутрах* встречаются, между прочим, названия для числительных вплоть до 10^{59} !

двести	*nyi-brgya*
четыре тысячи	*bzhi-stong*
шестьдесят тысяч	*drug-khri* и т.д.

Слова *tham-pa* и *phrag* иногда встречаются после количественных числительных для обозначения круглых чисел. *Tham-pa* употребляется после десятков вплоть до ста, например, *bcu tham-pa, nyi-shu tham-pa*, или *brgya tham-pa*. *Phrag* обычно используется с большими числительными, например, *khri phrag, stong phrag, 'bum phrag* и т. д. В переводах на русский язык их обычно опускают.

Ь Порядковые числительные

За исключением *dang po*, все остальные порядковые числительные образуются просто прибавлением *pa*

первый	*dang po*
второй	*gnis pa*
третий	*gsum pa*
четвертый	*bzhi pa*
десятый	*bcu pa*
одиннадцатый	*bcu gcig pa* и т д

Вам встретится также частица *po*, которая присоединяется к числительным, дает им значения соответственности Например

gnis-po	двое, пара (обратите внимание, также *gnis ka*)
gsum-po	трое (также *gsum-kha*)
bzhi po	четверо и т д

2. Уменьшительные частицы

Основная уменьшительная частица *bu* со своими вариантами *gu / ku / pu / tu / u / a* часто употребляется для образования слов по видимому эта частица произошла из слова *bu* («ребенок») и употреблялась вероятно только при обозначении живых существ

rgyal-po	– царь	*rgyal bu*	царевич
skyes-pa	– родиться	*skyes bu*	человек, создание
glang	– бык	*glang-bu*	теленок

Чаще всего эта уменьшительная частица употребляется тогда, когда она имеет явно выраженную уменьшительную функцию по отношению к слову или понятию, к которым она относится как в первом и третьем примерах приведенных выше Иногда она может иметь очень неопределенное отношение к исходному слову – как во втором примере из приведенных выше

С развитием этой частицы из *bu* образовались различные фонетические варианты

а) *bu* – может стоять после слов оканчивающихся на любой звук
б) *pu* встречается только после нескольких слов *gcig pu* – одинокий
в) *'u* – употребляется после слов, оканчивающихся на гласный звук, причем конечные *a* и *o* часто видоизменяются в *e* Остальные гласные не изменяются

ste u	–	топорик
mi u	–	карлик
spre u		обезьянка
bye u	–	цыпленок
rde u	–	каменюка

г) После *g / ng / n / r / l bu* всегда пишется но произносится вместе *l* конечным согласным предыдущего слога *u*

dbyug-gu	–	палочка
chung nga		маленький
g'hon-nu		юноша
gzer nu		гвоздик
nal lu	–	внебрачный ребенок
ril lu	–	пилюля

д) *gu* иногда употребляется после конечных согласных по главным образом гласных

bong gu		осел
bu gu	–	маленький мешок
gri gu		ритуальный нож

3 Усилительные частицы

С помощью частицы *-e* образуются прилагательные и наречия с усилительным значением Эта частица присоединяется к основе слова таким же образом, как и конечная частица *o*, а именно путем повторения конечного согласного

thod-de		четко беззаботно
thal le	–	немедленно, тотчас

Обычно усилительные формы обладают упрощенной орфографией благодаря опусканию предписных и конечных букв

sa-le	–	блистающий (от *gsal-ba* – сиять)

Кроме данного способа образования усилительных форм, следует указать следующие

а) простое удвоение

thib-thib – совершенно черный
song-song-ba – ходить туда-сюда

б) удвоение с изменением гласного

ldab-ldib – глупая болтовня
sang-seng – трещина, щель

Иногда мы можем лишь с натяжкой считать образованные таким способом слова усилительными формами, поскольку они приобрели самостоятельное значение.

4. Словообразование

Теперь вам следует представлять себе сложную природу тибетских слов-слогов, которые образуются вокруг корневой буквы путем прибавления других букв до и после нее. Кроме того, следует знать, что буквы, употребляющиеся как предписные или надписные в письменном тибетском языке, не произносятся теперь в образцовом лхасском (Центральный Тибет) диалекте. Точное происхождение и функции этих букв не ясны, но, по-видимому, они являются пережитками своего рода препозиционной системы, существовавшей в древние времена для образования дополнительных слов от основного корневого слога. Как это следует из письменного языка, который был разработан в XII веке н.э., эти предписные и надписные буквы явно произносились в то время. Фактически, ряд этих предписных букв все еще произносится в том или ином виде во многих из местных тибетских диалектов.

Полный диапазон возможных предписных и надписных букв таков:

g- d- b- m- '- r- l- s-

Как уже было отмечено выше, мы все еще не понимаем полностью точного назначения этих букв, но согласно исследованиям, проведенным Дурром и другими[1], эти предписные и надписные использовались как «семантически» (по смыслу), так и «морфологически» (по форме). Нижеследующая предварительная справочная информация является попыткой показать функционирование этих букв.

[1]Jacques Durr. La Morphologie du Verbe Tibetan. Heidelberg, 1950.

A. Семантемы

Следующие предписные и надписные часто используются как бы в роли «предлогов»:*

g-, d- перед глухими *k, c, t, p, ts* и др.
b- перед звонкими *g, j, b, d, dz* и др.
m-, r-, l-, s- как перед глухими, так и перед звонкими.

G-, D- – «в направлении ...», «по направлению к ...»

dkri – вести вперед
dbyin – побуждать, подстрекать
dgye – сгибать, быть согнутым
gtogs – принадлежать
gtong – посылать; давать

B- – «из одной точки до другой»; «протяжение»

bgro – спорить, дискутировать
bgrod – пересекать, передвигаться из одного места в другое
bgoms – идти, передвигаться, ступать
bgreng – считать; перечислять

M- – «жизненный центр»; «поддержка и пространственное развитие из него»

mkhal – почка
mgo – голова
mchum-pa – жемчуг
mtsho – озеро
mngal – лоно
mchin-pa – печень

R- – «в», «в пределах»; «вниз»

rko – копать
rlog – разрушать, уничтожать

Прим. ред. То есть функции предлогов в английском языке выполняются соответствующими предписными и надписными тибетского языка.

rtog – исследовать
rten – поддерживать
rtod – прикреплять, привязывать
rdebs – сбрасывать
rmod – пахать

L- – «на», «над», «против»

lci-ba – тяжелый
lce – язык
lta – смотреть
lding – плавать, дрейфовать
ldog – отвергать, возвращать
ldab – складывать

S- – «от»; «из», «наружу»

sgom – медитировать
sgro – спорить, дискутировать
skyed – производить, порождать
snang – показывать, быть видимым
slob – учить, учиться
skri – уводить от ...

Б. Морфемы

В других случаях, некоторые предписные буквы используются как бы в роли глагольных «флексий» (окончаний)*.

g-, d- перед произносимыми *g, j, d, b, dz* и т.д.
«будущее состояние объекта, на который направлено действие» (аспект будущего времени)
b- перед непроизносимыми *k, c, t, p, ts* и т.д.
«состояние объекта реализовано деятелем»
(аспект прошедшего времени / завершенности)
'- перед *kh, g, ch, j, th, d, ph, b, tsh, dz*
«длительное, продолжающееся действие» (настоящее время)

*Прим. ред. Функции окончаний английских глаголов в зависимости от времени выполняются соответствующими предписными в тибетском.

Однако, положение дел в том, что касается *'-* сложное. Несмотря на то, что эта отдельно взятая буква сейчас не произносится, некоторые ученые считают, что она представляла два разных звука в древнем тибетском языке. Можно было использовать только одну букву, потому что два данных звука были взаимоисключающими и, таким образом, у говорившего не было сомнений на этот счет. Тем не менее, этот факт делает точный анализ употребления данной буквы весьма затруднительным и находящимся вне интересов начинающего. *'-* может быть предписной буквой перед *kh, g, ch, j, th, d, ph, b, tsha, dz*. Кроме обозначения длительно развивающегося действия, она также часто употребляется для обозначения чистого действия (безотносительно к деятелю), выраженого недобровольными/ненамеренными глаголами.

В. Вторичные приписные буквы

В древнем тибетском языке были две вторичные приписные буквы: *-s* и *-d*, но последняя (*da-drag*) вышла из употребления, хотя ее следы все еще существуют (чередующиеся *-n, -l, -r*)[1]. Поэтому, практически, *-s* является единственной вторичной приписной буквой в классическом тибетском языке. Она, по существу, дополняет представление о «завершении» или «выполнении», подчеркивая в то же время идею действия. Другими словами, она означает завершенность действия и повелительное наклонение, в чем можно убедиться, приняв во внимание ее присутствие в основах прошедшего времени и повелительного наклонения многих глаголов. По-видимому, основы прошедшего времени и основы повелительного наклонения глаголов были взаимосвязаны, что следует также из употребления одной и той же отрицательной частицы *ma* с обеими основами, как уже было отмечено в уроке XII, раздел 3. С помощью *-s* также образуются существительные от глагольных основ.

5. Замечания по поводу тибетской поэзии

Сейчас мы окружены печатной продукцией и поэтому нам довольно трудно представить общество, в котором книг мало и они дороги. Значительную часть наших знаний мы получаем из доступных книг, но запоминание и передача большого количества информации может быть затруднена в обществах, где книг мало или вообще нет. В Индии до появления письма использовались различные способы запоминания

[1]См. примечание 1 в уроке I.

и их продолжали использовать даже после широкого распространения грамотности. Работы на всевозможные темы – по медицине, хирургии, грамматике, логике, математике, астрономии и даже словари – составлялись в стихах для облегчения запоминания. Эти работы представляли собой краткое изложение сведений, относящихся к предмету исследования, и, когда в Индии широко распространилось письмо, к ним обычно прилагались пространные комментарии в прозе. Заучив стихи, прилежный учащийся мог вспомнить соответствующие подробности, которые он узнал от учителя или из комментария. Очевидно, по этой причине стихи встречаются в большой части буддийских текстов, составленных в Индии. И в самом деле, стандартная строфа из тридцати двух слогов – *шлока* – стала единицей денежного расчета для переписчиков даже когда текст был написан полностью в прозе!

Тибетцы в свою очередь продолжили эту традицию в своих переводах буддийских текстов, а также с удовольствием в своих собственных сочинениях. Однако, в то время как санскритская просодия требует полных и сложных размеров и пр., тибетские стихи гораздо проще – что-то вроде белых стихов. Тибетская строфа обычно имеет четыре равных строки с определенным нечетным количеством слогов в каждой. Чаще всего встречаются стихи с семью слогами в строке, но можно также увидеть любое нечетное число слогов в строке – от девяти до двадцати одного, хотя некоторые из них фактически никогда не используются. В тибетских книгах можно легко различить стихотворные отрывки благодаря тому, что шад (|) пишется в начале и в конце каждой строки.

Тем не менее, тибетские стихи более чем возмещают свою просодическую простоту трудностью понимания! Когда тибетцы переводили санскритские стихи, они обычно пытались подогнать содержимое санскритского стиха к соответствующему тибетскому стиху. К сожалению, иногда случалось, что не хватало слов, чтобы заполнить все семь тибетских слогов или, что еще хуже, слов было слишком много. Поэтому, подобно Прокрусту, тибетцы либо растягивали стихи, либо обрубали их!

А. Растягивание.

Естественно, добавление дополнительных слогов, для того чтобы набрать требуемое количество слогов в строке, не представляет трудности для читателя. Обычно использовали следующие способы:

Частица родительного падежа *-'i* превращается в *yi*, напр.: *me'i – me-yi*
Частица орудного падежа *-is* превращается в *yis*, напр.: *mes – me-yis*
Частица общего подчинения *-r* превращается в *ru*, напр.: *mer – me-ru*

Выделительная частица *ni* используется там, где, строго говоря, в ней нет необходимости.

Частица множественного числа *dag* иногда употребляется избыточно. Например: *thams-cad-dag*.

Частицы *-na* и *-su* также употребляются, когда в этом нет необходимости. Например: *ji-ltar – ji-ltar-na*, *de-bas – de-bas-na*, *byed-pas – byed-pas-na*, *byas-nas – byas-nas-su*.

Б. Сокращение

Гораздо большую трудность представляет опускание слогов, когда их слишком много для одной строки. В таких случаях в жертву могут быть принесены все частицы, хотя некоторыми частицами жертвуют чаще, чем другими! Чаще всего опускают именные частицы *pa/ba*, особенно в случаях отглагольных существительных. Вслед за ними исчезают частица родительного падежа *kyi* и ее варианты, а также соединительная частица *dang*, употребляемая с *bcas* и *ldan*. Равным образом, частицы косвенного и местного падежей (*la* и *na*) часто опускаются, когда они указывают на время или место. Конечная частица *-o* также часто исчезает. Реже всего опускаются частица орудного падежа *kyis* и ее варианты, а также частица косвенного падежа *la*, когда она указывает на «косвенное дополнение».

Другим широко используемым приемом является стягивание многосложных слов, например, *myan-'das* вместо *mya-ngan-las-'das-pa*, *phun-thsog* вместо *phun-sum-tshogs-pa*, *ting-'dzin* вместо *ting-nge-'dzin* и т.д.

Следует отметить, что сокращение широко распространено также и в оригинальных тибетских прозаических текстах, так что вы можете встретить *mam-rtog* вместо *rnam-par-rtog-pa*, *rnam-shes* вместо *rnam-par-shes-pa*, *byang-sems* вместо *byang-chub-kyi-sems* и т.п.

Упражнение XIV

1. Этот отрывок взят из работы *kLong-chen-pa* под названием *Theg-mchog rin-po-che'i mdzod* и является частью раздела, где автор перечисляет главные элементы каждого уровня тантрического посвящения. Согласно системе *rNying-ma*, существует шесть уровней *мантр*: *Крия*, *Убхая*, *Йога*, *Маха-йога*, *Ану-йога* и *Ати-йога* (*rDzog-chen*). Даются четыре уровня посвящения: *spros-bcas, spros-med, shin-tu-spros-med, rab-tu-spros-med* (здесь опущен). Каждый из них в свою очередь имеет четыре уровня – внешний, внутренний, тайный и совершенный.

།།ཉི་ལྟར་སྦྲོས་བཅས་ཀྱི་སྦྲོས་བཅས་ལ་ཕྱི་རང་གསང་བ་ཡོངས་རྫོགས་བཞི་ལ། དེའི་ཕྱི་ལ་སོ་ཤིང་ཐིམ་པ་དང་གཅིག། དེའི་རྣང་ལ་མཉམ་འབྱལ་བ་དང་གཉིས། དེའི་གསང་བ་བསྡུང་སྐྱེ་དང་ཀུ་ཤ་ཕྱིན་པ་གཉིས་ཏེ་བཞི། དེའི་ཡོངས་རྫོགས་རྗེ་ལམ་བརྒྱ་པ་དང་། བཟང་ངན་ཀྱི་རྟེ་དྲི་བ་གཉིས་ཏེ་དྲུག་གོ། །སྦྲོས་བཅས་ཀྱིས་སྦྲོས་མེད་ཀྱི་ཕྱི་ལ་གསུམ་སྟེ་དགུ། དེའི་རྣང་ལ་བཞི་སྟེ་བཅུ་གསུམ། དེའི་གསང་བ་ལ་བཞི་སྟེ་བཅུ་བདུན། དེའི་ཡོངས་རྫོགས་ལ་བཞི་སྟེ་ཉེར་གཅིག་གོ། །སྦྲོས་བཅས་ཀྱི་ཨིན་ཏྲ་སྦྲོས་པ་མེད་པའི་ཕྱི་ལ་ཉན་ཐོས་ལ་དྲུག། རང་རྒྱལ་ལ་ལྷ་སྟེ་བཅུ་གཅིག་བྱང་སེམས་ལ་བཞི་སྟེ་བཅོ་ལྔ། དེའི་རྣང་གི་དབང་ལ་ཀྱི་ཡ་ལ་དགུ་སྟེ་ཉེར་བཞི། ཨུ་བ་ལ་དགུ་སྟེ་སོ་གསུམ། ཡོ་གཱ་ལ་དགུ་སྟེ་ཞེ་གཉིས། དེའི་གསང་བའི་དབང་ལ་མ་ཧ་ལ་བཅུ་གཉིས་ཏེ་ཐ་བཅུ་རྩ་བཞི། ཨ་རྦ་ལ་བྱུག་སྟེ་བྱུག་བཅུ་ཐམ་པ། དེའི་ཡོངས་རྫོགས་ཨ་ཏི་བཞི་སྟེ་བྱུག་བཅུ་རྩ་བཞི་བོ། ||

Примечание

2-я строка: *gnyis-te bzhi* – здесь и ниже *kLong-chen-pa* дает вторую цифру, как общую сумму. Это можно переводить: «*xxxx*, всего *yyyy*» или подобным образом.

Словарь для отрывка I

kri-ya	ཀྲི་ཡ་	*Крия-[мантра]*
ngan	ངན་	дурной, плохой, неблагоприятный
rjes-dri-ba	རྗེས་དྲི་བ་	вопрос; распрашивание (отглагольное существительное)
brtag-pa	བརྟག་པ་	осмотр, исследование
spros-bcas	སྤྲོས་བཅས་	посвящение «с развитием», «с разработкой»
spros-med	སྤྲོས་མེད་	посвящение «без развития», «без разработки»
byang-sems	བྱང་སེམས་	здесь: *byang-chub-sems-dpa'*
brim-pa	ཐིམ་པ་	распределение
dbang	དབང་	тантрическое посвящение
ma-ha	མ་ཧཱ་	*Маха-[йога]*

mandal	མཎྜལ་	подношение *мандалы*
bzang	བཟང་	хороший, благоприятный
yo-ga	ཡོ་གཱ་	*Йога-[мантра]*
yongs-rdzogs	ཡོངས་རྫོགས་	полностью завершенный, совершенный
rang-rgyal	རང་རྒྱལ་	*пратьекабудда*
shin-tu	ཤིན་ཏུ་	очень, чрезвычайно
so-shing	སོ་ཤིང་	«зуб-дерево», используется в ритуалах тантрического посвящения
byrung-skud	བསྲུང་སྐུད་	охраняющая нить, в ритуалах тантрического посвящения
a-ti	ཨ་ཏི་	*Ати-[йога]*
a-nu	ཨ་ནུ་	*Ану-[йога]*
u-ba	ཨུ་བ་	= *Чарья-мантра*, из санскр.: *убхая* – «оба»

2. Этот отрывок взят из главы III тибетского перевода *Абидхармакоши* Васубандху и речь в нем идет о буддийской космологии. Базовый текст написан в стихах с прозаическими комментариями автора

།།དེ་ལ་སྟོང་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཀྱི། །གནས་བར་འདོད་པའི་འོག་དུག་གི། །ཆུང་དཀྱིལ་འཁོར་རྡུལ་ནི། །ས་ཡ་དྲུག་འབུམ་གྲངས་མེད་དོ། །སྟོང་གསུམ་ཀྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ཀྱི་ཁམས་ནི་འདི་ལྟར་གནས་པར་འདོད་དེ། འདི་ལྟ་སྟེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འོག་ན་རྣམ་མཐའ་ལ་བརྟེན་པའི་ཆུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་མངོན་པར་འདོད་པ་ལྟ་བུ། དེའི་རྟེན་ཆོས་ཀྱི་ཕུང་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་རྟེ་དཔག་ཚད་ས་ཡ་དྲུག་འབུམ་མོ། །ཆུར་ནི་གངས་མེད་དེ། འདི་ལྟར་གང་ཙམ་པོ་ཆེ་ཆེན་པོའི་རྟེ་རྩེ་གཅིག་པར་མི་རྣམ་པར་སྣ་ཚོགས་ཤིན་དུ། དེའི་སྟེང་ན། ཆུ་རླངས་འབུམ་ཕྱག་བཅུ་གཅིག་དང་། སྟོང་ཕྱག་དག་ནི་ཀུའོ། །དཀྱིལ་འཁོར་ཞེས་བྱ་བར་སྣང་ངོ། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་དག་གིས་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་དེར་སྨིན་རྣམས་འདུས་རམས་ཆར་ཀྱི་ཆུན་གཉའ་མིང་ཪམ་བབ་པ་དེ་ཆུའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ་འགྱུར་ཏེ། དེའི་རླུང་ལུ་ནི་དབག་ཚད་འབུམ་ཕྱག་བཅུ་གཅིག་དང་ཁྱི་བཞིའོ།། ||

Примечание

6-я строка: это значит «слово "диск" следует добавить / присоединить» (к предыдущей фразе или предложению); *sbyar* в комментариях часто употребляется в этом значении.

Словарь для отрывка II

dkyil-'khor	དཀྱིལ་འཁོར་	диск
rgya	རྒྱ་	ширина
mngon-par-'grub	མངོན་པར་འགྲུབ་	быть сформированным; проявленным; происшедшим
rngams	རྔམས་	толщина; глубина; высота
brten-pa	བརྟེན་པ་	имеющий опору, опирающийся на ч.-л.
'dus	འདུས་	собираться, скопляться
'dod-[pa]	འདོད་པ་	хотеть, желать; утверждать, заявлять
snod-kyi-'jig-rten	སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་	мир-вместилище, физический мир
dpag-tshad	དཔག་ཚད་	*йоджана*, индийская мера расстояния, примерно 9 миль
sprin	སྤྲིན་	облака
dbang-gis	དབང་གིས་	благодаря ч.-л., в силу ч.-л., из-за ч.-л.
tsam	ཙམ་	равно; примерно
tshan-po-che chen-po	ཚན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་	*маха-нага* («непобедимый чемпион»? Точное значение этого слова под сомнением)
'og-na	འོག་ན་	ниже
gzhig-pa	གཞིག་པ་	быть разрушенным, уничтоженным (форма глагола буд. вр. от *'jig-pa*)
sra-ba	སྲ་བ་	крепкий, твердый

УРОК XV

СТРУКТУРА ГЛАГОЛОВ В ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

Сложной является не только морфологическая структура тибетской глагольной системы; новичок будет поражен, узнав, что имеются различные глагольные аспекты, все еще не понятные и требующие изучения! Существует несколько причин этих трудностей: некоторые из них являются результатом исторического развития языка, другие – результатом взаимодействия префиксальных элементов (либо «семантических», либо «морфологических»). Задолго до того, как тибетский язык стал письменным, он, по-видимому, обладал достаточно регулярной и последовательной глагольной системой, от которой до нас дошли лишь частичные следы и остатки. Тем не менее, их осталось достаточно, чтобы направить нас к пониманию формирования глаголов и производных слов. Естественно, со многими из них будет трудно иметь дело, поскольку они подверглись и изменениям, делающим анализ и классификацию нелегкими.

Одна из характерных особенностей тибетского глагола, которой часто пренебрегают западные грамматики (а также большинство тибетских), – это часто встречающиеся параллели между глаголами, обозначающими добровольные / намеренные действия, и глаголами, обозначающими недобровольные / ненамеренные действия. К сожалению, то, как тибетские глаголы традиционно перечисляются в словарях, не дает возможности увидеть эту связь, но, собрав их вместе, мы сможем увидеть полный диапазон форм, которые в теории может иметь глагол в тибетском языке. Приведем типичный пример:

намеренный, наст. вр.	*'gegs*	(*x* останавливает *y*)
намеренный, прош. вр.	*bkag*	(*x* остановил *y*)
намеренный, буд. вр.	*bgag*	(*x* остановит *y*)
намеренный, повелит.	*khag*	(останови *y*!)
ненамеренный, наст. вр.	*'gag*	(*y* останавливается)
ненамеренный, прош. вр.	*'gags*	(*y* остановился)

ненамеренный, буд. вр. _____[1]
ненамеренный, повелит. _____[2]

Глаголы, приведенные ниже в форме настоящего времени, представляют собой небольшую выборку, составляющих пары намеренных и ненамеренных глаголов:

Добровольные/намеренные		Недобровольные/ненамеренные	
skor	(окружать)	*'khor*	(кружиться)
skol	(кипятить)	*'khol*	(кипеть)
skyed	(порождать)	*skye*	(рождаться)
'gengs	(наполнять)	*'khengs*	(стать полным)
sgyur	(превращать)	*'gyur*	(становиться)
sgrib	(помрачать)	*'grib*	(становиться тёмным)
sgrub	(выполнять)	*'drub*	(выполняться)
sgreng	(поднимать)	*'dreng*	(стоять прямо)
sgrog	(связывать)	*'grogs*	(быть вместе, сопровождать)
sgrol	(освобождать)	*'drol*	(быть свободным)
gcod	(резать)	*'chad*	(быть отрезанным)
'degs	(поднимать)	*'thegs*	(подниматься)
'debs	(бросать)	*'thebs*	(быть брошенным)
'don	(выгонять)	*'thon*	(выходить)
'thu	(собирать)	*'du*	(собираться)
phral	(отделять)	*'bral*	(быть отделенным от ...)
'phri	(уменьшать)	*'bri*	(уменьшаться)
spar	(зажигать)	*'bar*	(гореть)
spel	(увеличивать)	*'phel*	(увеличиваться)

[1]Вопрос о том, действительно ли ненамеренные глаголы имеют особую форму будущего времени, является спорным, так как в словарях, насколько это известно, всегда дается глагольная основа, одинаковая как для будущего времени, так и для настоящего. Если требуется ясно выразить будущее время этих глаголов, к основе настоящего или будущего времени присоединяется *'gyur*.

[2]Формы повелительного наклонения ненамеренных глаголов существуют, но, конечно, довольно редко.

sprul	(исходить)	*'phrul*	(проявляться)
spro	(распространять)	*'phro*	(распространяться)
'bebs	(спускать)	*'bab*	(спускаться)
'byed	(открывать)	*'bye*	(открываться)
sbyin	(даровать)	*'byin*	(испускать)
za	(есть, кушать)	*'dzad*	(быть съедаемым)
sre	(смешивать)	*'dre*	(быть смешанным)

ТАБЛИЦА ГЛАГОЛОВ

В данной таблице содержится выборка наиболее употребительных глаголов, которые скорее всего встретятся начинающему читателю. Звездочкой отмечены недобровольные / ненамеренные глаголы. Естественно, полный список тибетских глаголов намного превысил бы предлагаемый здесь. Следует отметить, что здесь дается только одно значение, при необходимости узнать весь диапазон значений следует обратиться к словарю.

Наст. вр.	Прош. вр.	Буд. вр.	Повелит.	Перевод
klog	*bklags*	*bklag*	*klog*	читать
rko	*brkos*	*brko*	*rkos*	копать
skung	*bskungs*	*bskung*	*skungs*	прятать
skur	*bskur*	*bskur*	*skur*	даровать
skul	*bskul*	*bskul*	*skul*	побуждать
sko	*bskos*	*bsko*	*skos*	назначать
skong	*bskangs*	*bskang*	*skongs*	выполнять
skor	*bskor*	*bskor*	*skor*	окружать
skyug	*bskyugs*	*bskyug*	*skyugs*	страдать рвотой
skyung	*bskyungs*	*bskyung*	*skyungs*	уменьшать
skye	*skyes*	*skye*	_____	рождаться
skyed	*bskyed*	*bskyed*	*skyed*	порождать
skyel	*bskyal*	*bskyal*	*skyol*	нести
skyong	*bskyangs*	*bskyang*	*skyongs*	охранять
skyod	*bskyod*	*bskyod*	*skyod*	двигать
skyob	*bskyabs*	*bskyab*	*skyobs*	защищать
'kheng	*'khengs*	*'kheng*	_____	быть полным

'khyam	'khyams	'khyam	'khyom	бродить
'khrid	bkris	bkri	khrid	запутывать
'khrug	'khrugs	'khrug	____	приходить в смятение
'khrud	bkrus	bkru	khrus	мыть
bgo	bgos	bgo	bgos	надевать одежду
bgod	bgos	bgo	bgos	разделять
bgyid	bgyis	bgyi	gyis	делать (почт.)
bgrang	bgrangs	bgrang	bgrongs	считать
bgro	bgros	bgro	bgros	обсуждать, совещаться
'gag	'gags	'gag	____	прекращаться
'gas	bkas	dgas	khos	раскалывать
'gugs	bkug	dgug	khug	собирать
'gum	'gums	dgum	____	умирать
'gegs	bkag	dgag	____	мешать
'gengs	bkang	dgang	khong	наполнять
'gebs	bkab	dgab	khob	скрывать
'go	'gos	'go	____	окрашиваться
'gog	bkog	dgog	khog	снимать
'god	bkod	dgod	khod	приводить в порядок
'gyur	gyur	'gyur	____	становиться
'gye	'gyes	'gye	____	быть разделенным
'gyed	bgyes	bkye	khyes	делить
'grang	'grangs	'grang	____	считать
'grub	grub	'grub	____	выполняться
grems	bkram	dgram	khroms	распространять
'gro	phyin	'gro	song	ходить
'grol	bkrol	dgrol	khrol	расстегивать
rga	rgas	rga	____	быть старым
rgal	brgal	brgal	rgol	переходить вброд
rgol	brgal	brgal	rgol	спорить
sgab	bsgabs	bsgab	sgob	накрывать
sgo	bsgos	bsgo	sgos	говорить
sgom	bsgoms	bsgom	sgoms	медитировать
sgyur	bsgyur	bsgyur	sgyur	превращать
sgrig	bsgrigs	bsgrig	sgrigs	упорядочивать
sgrib	bsgribs	bsgrib	sgrib	затемнять
sgril	bsgril	bsgril	sgril	наматывать
sgrub	bsgrubs	bsgrub	sgrubs	выполнять

sgreng	bsgrengs	bsgreng	sgrengs	поднимать
sgro	bsgros	bsgro	sgros	обсуждать
sgrog	bsgrogs	bsgrog	sgrogs	провозглашать
sgrol	bsgral	bsgral	sgrol	спасать
ngu	ngus	ngu	ngus	рыдать
rnga	brngas	brnga	rngos	жать, косить
sngag	bsngags	bsngag	sngogs	хвалить
gcid	gcis	gci	gcis	мочиться
gcog	bcag	gcag	chos	ломать
gcod	bcad	gcad	chod	резать
gcom	bcams	bcam	gcoms	побеждать
mchi	mchis	mchi	____	быть (почт.)
'chag	bcags	gcag	chos	разбивать
'chang	bcangs	bcang	chongs	держать
'chad	bshad	bshad	shod	объяснять
'chab	bcabs	bcab	chobs	утаивать
'cha'	bcas	bca'	chos	принуждать
'char	shar	'char	____	появляться
'chi	shi	'chi	____	умирать
'ching	bcings	bcing	chings	связывать
'chos	bcos	bcos	chos	делать
mjal	mjal	mjal	mjol	встречать (почт.)
'jal	bcal	gzhal	'jol	взвешивать
'jig	bshigs	gzhig	shig	разрушать
'jug	bcug	gzhug	chug	вкладывать
'jug	zhugs	'jug	zhugs	входить
'jog	bzhag	gzhag	zhog	класть
rjed	brjed	brjed	rjed	забывать
rjod	brjod	brjod	rjod	произносить
nyan	mnyan	mnyan	nyon	слушать
nyal	nyal	nyal	nyol	спать
snyad	snyad	bsnyad	snyod	рассказывать
snyem	bsnyems	bsnyem	____	быть гордым
snyoims	bsnyams	bsnyams	snyoms	уравнивать
gtong	btang	gtang	thong	посылать
rtas	brtas	brta	____	простираться
rten	brten	brten	rten	поддерживать
rtog	brtags	brtag	rtogs	исследовать

lta	*bltas*	*blta*	*ltos*	смотреть
sti	*bstis*	*bsti*	*stis*	почитать
stod	*bstod*	*bstod*	*stod*	превозносить
ston	*bstan*	*bstan*	*ston*	показывать
'thung	*btungs*	*btung*	*'thungs*	пить
'da'	*'das*	*'da'*	____	проходить
'ding	*bting*	*gting*	*thing*	расстилать
'du	*'dus*	*'du*	*'dus*	собирать
'dud	*btud*	*gdud*	*thud*	кланяться
'dul	*btul*	*gdul*	*thul*	смирять
'debs	*btab*	*gdub*	*thob*	бросать
'dogs	*btags*	*gdags*	*thogs*	привязывать
'don	*bton*	*gdon*	*thon*	произносить
'doms	*gdams*	*gdam*	*gdoms*	убеждать
'dor	*dor*	*dor*	*dor*	отвергать
'dri	*dris*	*dri*	*dris*	спрашивать
'dre	*'dres*	*'dre*	____	быть смешанным
'dren	*drangs*	*drang*	*drongs*	вести
rdung	*brdungs*	*brdung*	*rdungs*	бить
rdeg	*brdegs*	*brdeg*	*rdegs*	ударять
sdig	*bsdigs*	*bsdig*	*sdigs*	угрожать
sdud	*bsdus*	*bsdu*	*sdus*	собирать
sdod	*bsdad*	*bsdad*	*sdod*	сидеть
gnod	*mnan*	*gnan*	*non*	давить
mnar	*mnar*	*mnar*	____	мучиться
snang	*snang*	*snang*	____	сиять; быть видимым
snun	*bsnun*	*bsnun*	*snun*	колоть, втыкать
snub	*bsnubs*	*bsnub*	*snubs*	отменять, аннулировать
snon	*bsnan*	*bsnan*	*snon*	расширять, увеличивать
snol	*bsnol*	*bsnol*	*snol*	прилаживать, сплетать
dpog	*dpags*	*dpag*	*dpogs*	мерить
dpyong	*dpyangs*	*dpyang*	*dpyongs*	свисать
dpyod	*dpyad*	*dpyad*	*dpyod*	изучать
spung	*spungs*	*spung*	*spungs*	нагромождать
spel	*spel*	*spel*	*spel*	прибавлять, увеличивать

spong	*spangs*	*spang*	*spongs*	отменять, отказываться
spyo	*spyos*	*spyo*	*spyos*	рутать
spyod	*spyad*	*spyad*	*spyod*	делать, практиковать
spras	*spras*	*spras*	*spros*	украшать
sprul	*sprul*	*sprul*	*sprul*	эманировать, проявлять
spro	*spros*	*spro*	*spros*	распространять; находить удовольствие в
sprod	*sprad*	*sprad*	*sprod*	соединять; объяснять
'phag	*'phags*	*'phag*	*'phogs*	быть высшим, поднятым
'pham	*pham*	*'pham*	____	потерпеть поражение
'phar	*'phar*	*'phar*	____	взлетать
'phur	*phur*	*'phur*	*phur*	летать; развеваться
'phen	*'phangs*	*'phang*	*'phongs*	бросать, кидать
'phel	*'phel*	*'phel*	____	увеличиваться
'pho	*'phos*	*'pho*	____	перемещаться, менять место
'phyo	*'phyo*	*'phyo*	____	трепетать, быть взволнованным
'phrad	*phrad*	*'phrad*	____	встречаться
'phreng	*'phreng*	*'phreng*	____	быть прикрепленным, быть приведенным в порядок
'phrog	*phrogs*	*'phrog*	*phrogs*	отнимать, грабить
byab	*byabs*	*byab*	*byob*	чистить, очищать
byed	*byas*	*bya*	*byos*	делать
blu	*blus*	*blu*	*blus*	выкупать, возмещать
blug	*blugs*	*blug*	*blugs*	наполнять (сосуд и т.д.)
blud	*blud*	*blud*	*blud*	наливать; подавать
dbyug	*dbyug*	*dbyug*	*dbyugs*	размахивать; бросать
'bab	*bab*	*'bab*	*bob*	спускаться
'bar	*'bar*	*'bar*	____	гореть, полыхать
'bigs	*phug*	*dbug*	*phug*	протыкать, буравить
'bud	*bus*	*'bud*	*bus*	дуть (ртом и т.д.)
'bud	*phud*	*dpud*	*bud*	прогонять, выгонять

'bul	phul	dbul	phul	давать, преподносить
'bebs	phab	dbab	phob	опускать
'bod	bos	'bod	bos	звать, призывать
'bor	bor	'bor	bor	бросать, швырять; покидать
'byang	byang	'byang	———	быть очищенным
'byam	'byams	'byam	———	разливаться, распространяться
'bying	bying	'bying	———	погружаться;слабеть
'byin	phyung	dbyung	phyung	испускать, издавать
'byung	byung	'byung	———	возникать, появляться
'bye	bye	'bye	———	открываться
'byed	phye	dbye	phyes	открывать; разделять-ся, отделяться
'byong	'byongs	'byong	———	быть очищенным
'byon	byon	'byon	byon	приходить, прибывать
'byor	'byor	'byor	———	прилипать; быть приготовленным
'brang	'brangs	'brang	'brongs	следовать
'bral	bral	'bral	———	разлучаться
'bris	bris	bri	bris	рисовать; писать
'bri	bri	'bri	———	уменьшаться
'brel	'brel	'brel	———	быть соединенным, объединенным
'bros	bros	'bros	bros	убегать, удирать
sbed	sbas	sba	sbos	прятать, скрывать
sbyin	byin	sbyin	byin	давать, даровать
sbyong	sbyangs	sbyang	sbyongs	чистить, удалять; вычитать
sbyor	sbyar	sbyar	sbyor	соединять; приго-товлять; прилагать
mos	mos	mos	———	вверяться,доверяться
myong	myangs	myang	myongs	испытывать; обладать
myos	myos	myos	———	быть пьяным
dmigs	dmigs	dmigs	dmigs	представлять себе; познавать
rmi	rmis	rmi	———	сниться
rmong	rmangs	rmang	rmongs	быть темным

smyo	smyos	smyo	———	быть сумасшедшим
smra	smras	smra	smros	говорить, сказать
rtsi	brtsis	brtsi	rtsis	считать,подсчитывать
rtsig	brtsigs	brtsig	rtsigs	строить
rtseg	brtsegs	brtseg	rtseg	собирать
rtsod	brtsod	brtsod	rtsod	ссориться
rtsom	brtsams	brtsam	rtsoms	предпринимать; составлять
rtsol	brtsal	brtsal	rtsol	прилагать усилия
stsol	bstsal	bstsal	stsol	дарить, даровать
tshang	tshang	tshang	———	быть полным, законченным
tshim	tshims	tshim	———	насыщаться
tshor	tshor	tshor	———	чувствовать, испытывать
mtshon	mtshon	mtshon	mtshon	показывать,проявлять
'tshal	btsal	btsal	'tshol	спрашивать, упрашивать (почт.)
tsho	'tshos	'tsho	———	быть живым, жить
'tshol	btsal	btsal	tshol	искать, добиваться ч.-л.
mdzad	mdzad	mdzad	mdzod	действовать, делать (почт.)
'dzin	bzung	gzung	zung	держать, хватать
zhu	zhus	zhu	zhus	просить, запрашивать
zhen	zhen	zhen	———	желать, быть привязанным
zhon	bzhon	bzhon	zhon	ехать верхом
gzhol	gzhol	gzhol	gshol	спешиваться
bzheng	bzhengs	bzhengs	bzhengs	воздвигать, сооружать
bzhengs	bzhengs	bzhengs	bzhengs	вставать, подниматься (почт.)
bzhed	bzhed	bzhed	bzhed	желать, хотеть (почт.)
za	bzas	bza'	zos	есть, кушать
zin	zin	zin	———	быть завершенным
zer	zer	zer	———	говорить; называться
bzo	bzos	bzo	bzos	делать, производить

'ong	*'ongs*	*'ong*	*shog*	приходить
g.yeng	*g.yengs*	*g.yeng*	———	приходить в смятение
g.yo	*g.yos*	*g.yo*	———	двигаться, колебаться
g.yog	*g.yogs*	*g.yog*	*g.yogs*	покрывать
rig	*rig*	*rig*	———	узнавать, знать
rung	*rung*	*rung*	———	быть подходящим; возможным
re	*re*	*re*	———	надеяться
reg	*reg*	*reg*	*reg*	касаться
rol	*rol*	*rol*	*rol*	развлекаться
rlog	*brlags*	*brlag*	*rlogs*	уничтожать, разрушать
rlob	*brlabs*	*brlab*	*rlobs*	даровать, благословлять; превращать
lang	*langs*	*lang*	*longs*	вставать, подниматься
lus	*lus*	*lus*	———	оставаться, быть оставленным
len	*blangs*	*blang*	*longs*	принимать, получать
shes	*shes*	*shes*	———	знать
gshegs	*gshegs*	*gshegs*	———	уходить, умирать (почт.)
sang	*sangs*	*sangs*	———	быть очищенным
sad	*sad*	*sad*	———	пробуждаться
sems	*bsams*	*bsam*	*soms*	думать
sel	*bsal*	*bsal*	*sol*	чистить
sring	*bsrings*	*bsring*	*srings*	откладывать; растягивать
srung	*bsrungs*	*bsrung*	*srungs*	защищать; соблюдать
sre	*bsres*	*bsre*	*sres*	смешивать, примешивать
sreg	*bsregs*	*bsreg*	*sregs*	сжигать
slu	*bslus*	*bslu*	*slus*	обманывать
sleb	*bslebs*	*bsleb*	———	достигать, прибывать
slong	*bslangs*	*bslang*	*slongs*	поднимать
slob	*bslabs*	*bslab*	*slobs*	учить
gsung	*gsungs*	*gsung*	*gsungs*	говорить (почт.)
gso	*gsos*	*gso*	*gsos*	кормить; воспитывать

gsog	*bsags*	*bsag*	*sog*	копить, накапливать
gsod	*bsad*	*gsad*	*sod*	убивать
gsol	*gsol*	*gsol*	*gsol*	просить, умолять

Перед Вами стихи из оригинального произведения *Bar-do Thos-grol*, так называемой «Тибетской книги мертвых». Более подробно о ней см. в книге Ф. Фремантла.[1]

།།ཇི། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་སྐྱེ་གནས་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །རྩེ་ལ་ལོང་མེད་ལེ་ལོ་སྦྱང་བྱས་ནས། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མ་ཡེངས་ལམ་ལ་འཇུག །སྣང་སེམས་ལམ་བསྐང་སྐུ་གསུམ་མངོན་ཐུབ་བྱ། །མི་ལུས་ལན་གཅིག་ཐོབ་པའི་དུས་ཆོད་འདིར། །ཡེངས་ལམ་ལ་སྡོད་པའི་དུས་ཆོད་མིན། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་མི་ལམ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །ཁྱི་སུག་རོ་ཉལ་པག་མེད་སྦྱང་བྱས་ནས། །དེན་པ་ཡེངས་མེད་གནས་ལུགས་ངང་ལ་འཇུག །མི་ལམ་བརྒྱུད་ནས་སྐྱལ་བསྐྱེར་འོད་གསལ་སྐྱང་། །དྲུག་འཇུག་བཞིན་དུ་ཉལ་བར་མི་བྱེད་ཅིག །གཉིད་དང་མངོན་སུམ་འདྲེས་པའི་ཉམས་ལེན་གཅེས། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་བསམ་གཏན་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །རྣམ་གཡེངས་འཁྲུལ་པའི་ཚོགས་རྣམས་སྤང་བྱས་ནས། །ཡེངས་མེད་འཛིན་མེད་མཐའ་བྲལ་ངང་ལ་འཇོག །བསྒྲིད་རྩོགས་གཉིས་ལ་བརྟེན་པ་ཐོབ་པར་བྱ། །བྱ་བ་སྤྲངས་ནས་རྟེ་གཅིག་བསྒོམ་དུས་འདིར། །ཉོན་མོངས་འཁྲུལ་པའི་དབང་དུ་མ་གཏོང་ཞིག །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་འཆི་ཁ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །ཀུན་ལ་ཆགས་མེམས་ཞེན་འཛིན་སྤང་བྱས་ནས། །གདམས་ངག་གསལ་བའི་ངང་ལ་མ་ཡེངས་འཇུག །རང་རིག་སྐྱེ་མེད་མཁའ་དབྱིངས་སུ་འགོ །འདུས་བྱས་ཤ་ཁྲག་ལུས་དང་བྲལ་ལ་ཁད། །མི་རྟག་སྐྱུ་མ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་ཚོར་ཤིད་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །ཀུན་ལ་སྣང་སྲིད་འཇིག་སྣང་སྤང་བྱས་ནས། །བང་ཤར་རང་སྣང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་འཇུག །དེར་ཚེན་འཁྲིགས་ལ་སྐྱེས་པའི་དུས་ཤིག་འོང་། རང་སྣང་ཞི་ཁྲིའི་ཚོགས་ལ་མ་འཇིགས་ཤིག །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་དུ་འཆར་དུས་འདིར། །འདུན་པ་རྩེ་གཅིག་ཤེས་ལ་བརྩང་བྱས་ནས། །བཟང་པོ་ལས་ཀྱི་འཕོ་ལ་ཤན་ཀྱིས་མཐུད། །མངའ་སྲོ་འཁྲིགས་ནས་སུ་ཡོག་དྲན་པར་བྱ། །སྐྱིང་རྩེ་དག་སྣང་དགོས་པའི་དུས་ཤིག་ཡིན། །མིག་ཤེར་སྐྱངས་ལ་བྷ་མ་ཡབ་ཡུམ་སྐྱོལ།། །།

[1] F. Fremantle & C. Trungpa. The Tibetan Book of Dead. Shambhala, 1975.

СЛОВАРЬ XV

kye-ma	སྐྱེ་མ་	Ах! Увы! и т.п.
skye-gnas	སྐྱེ་གནས་	место рождения
skye-med	སྐྱེ་མེད་	нерожденный
skrag-'jigs	སྐྲག་འཇིགས་	страх и ужас
bskyed-rdzogs	བསྐྱེད་རྫོགས་	«зарождение и завершение» – две стадии тантрической практики в *Ануттара-йога-тантре*
khad	ཁད་	скоро, вот-вот
'khrul-pa	འཁྲུལ་པ་	ошибка, заблуждение, заблуждаться, ошибаться
'gags	འགགས་	прекращать, препятствовать; останавливать, ликвидировать
sgyu-ma	སྒྱུ་མ་	иллюзия
ngang	ངང་	сфера, область
ngo-shes-[pa]	ངོ་ཤེས་པ་	узнавать, узнавание
mngal-sgo	མངལ་སྒོ་	ворота чрева
mngon-gyur	མངོན་འགྱུར་	стать действительным, реализовать
mngon-sum	མངོན་སུམ་	непосредственный, прямой
gces	གཅེས་	быть существенным, важным
chags-sems	ཆགས་སེམས་	сильное желание, привязанность
'char	འཆར་	появляться, возникать
'chi-kha	འཆི་ཁ་	момент смерти
'jigs	འཇིགས་	страх
'jog	འཇོག་	устанавливаться, помещать
nyams-len	ཉམས་ལེན་	практический опыт

gnyid	གཉིད་	спать
snyam	སྙམ་	думая «...»
snying-rus	སྙིང་རུས	мужество, стойкость
gti-mug	གཏི་མུག་	невежество
brten-pa	བརྟེན་པ	надежно поддержан
thugs-pa	ཐུགས་པ་	достигать
thos-bsam-sgom	ཐོས་བསམ་སྒོམ	слушание, обдумывание и медитация
mtha'-bral	མཐའ་བྲལ་	безграничный, беспредельный
dag-snang	དག་སྣང་	чистые мысли, представления
dud-'gro	དུད་འགྲོ་	животное
dus-tshod	དུས་ཚོད་	время, момент
don-chen	དོན་ཆེན་	очень важное решающее значение
dran-pa	དྲན་པ་	воспоминание, память
gdams-ngag	གདམས་ངག	[устные] наставления предписания
'dun-pa	འདུན་པ་	страстное желание, стремление
'dres-pa	འདྲེས་པ་	смесь, сочетание
sdangs	སྡང་	ненавидеть
sdod-pa	སྡོད་པ་	находиться, пребывать
nan-gyis mthud	ནན་གྱིས་མཐུད་	усердно стараться
gnas-lugs	གནས་ལུགས་	естественное состояние [реального существования]
rnam-g yengs	རྣམ་གཡེངས་	рассеянность
snang-[ba]	སྣང་བ་	внешность, взгляды, мысли
snang-tshul	སྣང་ཚུལ་	способ появления

sprul-bsgyur	སྤྲུལ་བསྒྱུར་	превращать
'pho	འཕོ་	перемещаться, перерождаться
bag-med	བག་མེད་	неосторожный
bar-do	བར་དོ་	*бардо* – промежуточное состояние между смертью и новым рождением
bya-ba	བྱ་བ་	деяние
dbang-du ma-gtong-zhig	དབང་དུ་མ་གཏོང་ཞིག་	да не попаду [я] под власть...
dbyings	དབྱིངས་	сфера, континуум
sbyang	སྦྱང་	очистить (буд. вр. от *sbyong*)
ma-g.yengs	མ་གཡེངས་	не рассеянный
mig-ser	མིག་སེར་	зависть, ревность
rtse-gcig	རྩེ་གཅིག་	сосредоточенный
tshe	ཚེ་	жизнь
tshogs	ཚོགས་	множество
'dzin	འཛིན་	[умозрительное] восприятие
zhi-khro	ཞི་ཁྲོ་	спокойные и гневные [божества]
zhen	ཞེན་	привязанность
bzung-nas	བཟུང་ནས་	поняв ...
g.yengs	གཡེངས་	рассеянно блуждать
rang-rig	རང་རིག་	осознание, самосознание
ro	རོ་	труп
long-med	ལོང་མེད་	не иметь свободного времени
bsam-gtan	བསམ་གཏན་	*дхьяна*
bslang	བསླང་	развивать; побуждать (буд. вр. от *slong*)

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

I – X

ТЕКСТ I

Появление буддизма *махаяны* как особого религиозного движения в Индии примерно в I веке н.э. сопровождалось длительным процессом составления и публикации многих новых *сутр* и ученых трактатов, развивавших собственно махаянистские взгляды, иногда предлагавших новое понимание старого буддийского учения, а иногда с жаром вводивших новшества. Однако, не следует думать, что махаянский буддизм является монолитной структурой – ведь предполагалось, что он должен был удовлетворить широкий круг запросов: от крайне трудных для понимания идей профессиональных логиков и философов до благочестивых чаяний простых людей в городах и селах. Прекрасным образцом учения, предназначенного для последних, является идея о спасительных клятвах Будды и возможности перерождения благодаря этим клятвам в Чистой Земле, где верующий сможет быстро продвинуться по направлению к Просветлению, что было невозможно в этом не слишком совершенном мире. Существует целый ряд подобных текстов, но самым известным из них является *Сукхавати-вьюха-сутра* («*Сутра*, содержащая описание Счастливого [Мира]»), имеющаяся как в подробном, так и в сокращенном виде. Центральное учение этого текста рассматривает две идеи - сорок восемь торжественных клятв (скр. *пранидхана*) помогать живым существам в их стремлении к Просветлению, данных Буддой Амитабхой, и Чистая Земля, известная как Сукхавати, где сейчас пребывает Амитабха. Согласно этой *сутре*, людям, стремящимся вести честную жизнь и верящим в Амитабху, обеспечено перерождение в райской Чистой Земле Сукхавати. Значительная часть текста посвящена воображаемому описанию устройства и особенностей этой Чистой Земли, и нижеследующий короткий отрывок из *Малой Сукхавати-вьюха-сутры* содержит начало описания Сукхавати.

།།ཨ། ཨཱརྱ་རྡི་ནི་བྱ་གཞན་ཡང་འཇིག་རྟེན་ཀྱི་ཁམས་བའི་བ་ཅན་ནི་ཁ་ཐེུར་རིམ་པ་བདུན་དང་། ཤིང་ཏ་ལའི་ཕྲེང་བ་རིམ་པ་བདུན་དང་། རྟིལ་བུ་གཡེར་ཁའི་བྱ་ནི་རྣམས་ཀྱི་ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ། བཀྲ་བ་བལྟ་ན་སྡུག་པའོ། ཨཱརྱ་རྡི་བྱ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། གཞེར་དང་། དངུལ་དང་། གཟི་རྟྲ་ཏུ་དང་། ཤེལ་དང་། མུ་ཏིག་དམར་པོ་དང་། རྟོའི་སྙིང་པོ་དང་། སྲུག་གི་ཤིང་བཀྲ་བ་བལྟ་ན་སྡུག་པ་དག་སྟེམས་སོ། །རྟོང་དེ་དག་ཀུན་ནས་བརླུ་སྟེམས་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། གཞེར་ཀྱི་ཁ་དོག་གཙོ་བོ་བཞི་ཡོད་ཅིང་། གཞེར་ལྟ་བུར་སྣང་བ། སྔོན་པོ་ཁ་དོག་སྔོན་པོ། འོད་སྔོན་པོ་འབྱུང་བ། སྔོན་པོ་ལྟ་བུར་སྣང་བ། སེར་པོ་ཁ་དོག་སེར་པོ། འོད་སེར་པོ་འབྱུང་བ། སེར་པོ་ལྟ་བུར་སྣང་བ། དམར་པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ། འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ། དམར་པོ་ལྟ་བུར་སྣང་བ། དཀར་པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ། འོད་དཀར་པོ་འབྱུང་བ། དཀར་པོ་ལྟ་བུར་སྣང་བ། བཀྲ་བ་ཁ་དོག་བཀྲ་བ། འོད་བཀྲ་བ་འབྱུང་བ། བཀྲ་བ་ལྟ་བུར་སྣང་བ། ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་ཪམ་དང་སྟེམས་སོ། ཨཱརྱ་རྡི་བུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཞོད་པ་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྗོད་པའོ།། ||

Примечания

1-я строка: *'jig-rten-gyi-khams* – буквальный перевод санскритского *лока-дхату*, здесь это можно перевести как «мир» или «мировая система».
3-я строка: *blta-na sdug-pa* – идиоматическое выражение, означающее «красивый на взгляд», «красивый на вид».
3-я строка: ... *rin-po-che sna bdun-la* – частица косвенного падежа *la* употребляется здесь в значении, описанном в уроке XI.1.B, и нет необходимости переводить ее особо.
3-я строка: *'di-lta-ste* – это выражение используется для последующего уточнения или объяснения смысла, и его можно перевести как «то есть», «таким образом» и т.п.
6-я строка: *yan-lag brgyad* – восемь хороших качеств воды суть: вода холодная, освежающая, вкусная, легко пьющаяся, не имеющая дурного запаха, утоляющая жажду и легко переваримая.
9-я строка: *bzhi-bzhi* – для выражения дистрибутивности тибетцы удваивают числительное, образуя таким образом распределительные числительные – здесь со значением «четверки» или «по четыре».
16-я строка: *tsam* можно перевести здесь как «размером с ...», «большой как ...» и т.д.

ТЕКСТ II

Обычно ученые считают, что *Сад-дхарма-пундарика-сутра* была одной из самых ранних чисто махаянских *сутр*. В течение последующих столетий она оставалась чрезвычайно популярной как в Индии, так и соседних странах и была главным авторитетным источником для целого ряда буддийских направлений в Китае и Японии. В ней рассматривается широкий спектр тем и часто используются притчи для толкования главных идей. В главе III, например, Будда убеждает своих последователей в том, что его прошлое учение, предшествовавшее *махаяне*, не было неправильным или вводящим в заблуждение, но было преподано как целесообразное средство для привлечения к буддийскому Пути живых существ в соответствии с их интересами и нуждами. После же того как они двинулись по этому Пути, им можно показать, что все Учение Будды ведет к практике *махаяны*, которая фактически является единственным Путем (*эка-яна*). Нижеследующий отрывок содержит первую часть притчи, рассказанной Буддой, чтобы проиллюстрировать это положение. Следует помнить, что одно из значений слова «*яна*» в терминах *хинаяна* и *махаяна* – это «средство передвижения», так что повозки, которые отец в этой истории предлагает своим детям, символизируют различные уровни Учения Будды. Когда детей уговорят выйти из горящего здания, всем им фактически предстоит получить прекрасные повозки, запряженные волами, а не какие-то другие повозки похуже, которые они желали вначале. Подобным же образом Будда может склонить людей отвергнуть этот мир с помощью самых разных средств, но затем всем им будет дано высшее Учение – *махаяна*.

ནུ་འདི་དག་ཁྱིམ་འདི་ནས་གདོན་ཏེ་སྐྱམ་ནས། སྐྱེས་བུ་དེས་གཞོན་ནུ་དེ་དག་གི་བསམ་པ་ཤེས། མོས་པ་རིག་པར་བྱུར་ཏེ། གཞོན་ནུ་དེ་དག་གི་བཟེན་པ་ནི་དུ་མ་སྟེ། རྣམ་པར་ཐ་དད་པ་ཡང་དུ་མ་ཞིག་ཡིན་ལ། དགའ་བར་འབྱུར་བ་ལ་འདོད་པ་དང་མཇེམ་པ་དང་སྐྱག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དུ་མ་ཡིན་ན་དེ་དག་ཀྱང་དགོན་པར་བྱུར་ཏེ། གཞོན་ནུ་དེ་དག་གི་བསམ་པ་ཤེས་པས་འདི་སྐད་སྨྲས་ཏེ། གཞོན་ནུ་དག་ཁྱེད་ཀྱི་ཇེད་མོར་བྱ་བ་དག་བར་འབྱུར་བ། ངོ་མཚར་རྨད་དུ་བྱུང་བ། གང་མ་རྟེད་པའི་ཕྱིར་མི་དགའ་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཁངས་སྣ་ཚོགས་རྣམ་པ་མང་པོ་དེ་འདི་ལྟ་སྟེ། ཚུང་ཞིང་རྟ་དང་། ར་ཞིང་རྟ་དང་། རི་དགས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བསམས་པ། མཇེམ་པ་དང་སྐྱག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁྱེད་ཇེར་གཞུག་པའི་ཕྱིར། ངས་ཁང་པའི་སྒོར་བཀོད་ཀྱིས་ཁང་པ་འདི་ནས་ཁྱེད་ཕྱིར་བྱུང་ལ་རྒྱུག་ཏེ་ཤོག་ཤིག་དང་། ངས་ཁྱེད་ཅག་སུ་ཅི་འདོད་པ་དེ་ལ་སྦྱིན་ཀྱིས། དེ་དག་གི་ཕྱིར་སྐུར་དུ་རྒྱུག་ཏེ་ཤོག་ཤིག་ཅེས་བྱས་པ་དང་། གཞོན་ནུ་དེ་དག་འདོད་པ་དང་། མཇེམ་པ་དང་སྐྱག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་དང་ཇི་ལྟ་བུར་བསམས་པ་རྣམས་ཀྱི་མིང་ཐོས་ནས་འབར་བར་བྱུང་པའི་ཁང་པ་དེ་ནས་ཇེད་མོར་བྱ་བ་དང་། དགའ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སྐུར་བ་ཁོ་ནར་བཏང་ནས་བཙུམ་པའི་ཚེ་ཐམས་ཅིག་ལ་ཐམིག་སྟོད་པ་མེད་པར་སུ་ཐ་དེ་བས་ཀྱང་། སུ་ཐ་ཞེས་ལུས་གཅིག་ལ་གཅིག་བསྟོས་ཤིང་བརྒྱག་ཅེས་ཀྱང་། ཁྱིམ་འབར་བ་དེ་ནས་སྐུར་དུ་ཕྱིར་འཐོན་ཏོ།།

||

Примечания

1-я строка: *dper-na* – вводное слово для всего следующего отрывка, оно обычно используется для указания на сравнение или иносказание. Переводите как «например», «допустим».

2-я строка: *khyim-bdag... longs-spyod-che-ba-zhig* – здесь мы имеем дело с цепочкой определений, относящихся к слову *khyim-bdag*. С подобным рядом определений вы встретитесь ниже при описании дома.

4-я строка: *srog-chags* – обычно это значит «живое существо», но здесь явно означает «люди».

4-я строка: *sgo-gcig-pa* – «с одними воротами».

4-я строка: здесь конечное *zhig* относится к только что упомянутому дому – «был дом, который...».

7-я строка: здесь *zhig* используется как вариант неопределенного артикля и придает тому, что стоит перед ним, некоторую неопределенность «было несколько – пять, десять или двадцать...».

8-я строка: *bdag-gi khang-pa* – «свой дом», здесь: «его дом».

9-я строка: *'di ltar* здесь, как и в ряде других случаев, используется для введения того, что человек думает или говорит.

13-я строка: *phyir 'byung-ba* – «выход», «уход».

18-я строка: *'gyur-par 'ong* – *'ong* может выражать будущее время со значением «получится так, что...», хотя, вероятно, это можно рассматривать просто как показатель будущего времени

22-я строка: *de 'bar-ba 'di-lta go ci-zhig ces mi-shes-nas* – это буквально то, что мальчики сказали или подумали, поскольку на это указывает *ces*. Лучше всего, может быть, это перевести здесь как «[они] не поняли, говоря: "Ну и что, что огонь?"».

24-я строка: *de-dang-de-dag* – «некоторые из них», «часть их».

34-я строка: *rtser-gzhug-pa* – побудительное или разрешительное значение глагола *gzhug*, «я позволю вам играть».

39-я строка: *su snga-ba de-bas kyang | su snga zhes* – это то, что говорили дети, подстрекая друг друга; *de-bas* имеет значение сравнения.

ТЕКСТ III

Одной из более поздних махаянских *сутр* является *Маха-паринирвана-сутра*. Это произведение большого объема и важности, хотя ему и недостает драматических и наглядных элементов, содержащихся во многих других махаянских текстах. Это скорее полемическое сочинение, задуманное как изложение среди прочего природы *дхарма-кая* (подлинное бытие Будды) и наличия природы Будды или *Татхагата-гарбхи* (матрицы *Татхагаты*) во всех существах. Особенно интересным для нас в этом тексте является определение *нирваны*. Традиционно буддисты описывают *сансару*, используя такие характеристики, как страдание (*дукха*), непостоянство (*аништья*), нечистота (*асубха*) и не-*Сам* (*анатман*), в то время как *нирвана* характеризуется как блаженство, постоянство и чистота, пропуская логически связанное *Сам* (*атман*). Тем не менее, *Маха-паринирвана-сутра* смело утверждает, что *нирвана* есть также и *Сам* или *Великое Сам*, а затем приравнивает это *Сам* к *дхарма-кае*, а также к природе Будды, присущей всем существам как потенциальной возможности просветления. В этой выдержке Будда, используя притчу, объясняет причину, по которой он ранее проповедовал небытие *Сам* своим последователям.

།།ཞེས། །གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་སྟེ། བྱང་ཆེད་བུ་ཚང་ངུ་ཁ་སྐྱགས་གསོ་ན་ཞིག་རྣད་ཀྱིས་བཏབ་ན། བྱང་ཆེད་དེ་མུ་ངན་ཀྱིས་གདུངས་ཏེ་སྨན་པ་འཚོལ་ལོ།།དེ་ལ་སྨན་པས་སྨན་མར་དང་འོ་མ་དང་ཤ་ཁ་ར་གསུམ་དུ་སྨྲས་ཏེ་བུ་ལ་བྱེད་ནས། བྱང་ཆེད་དེ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་བསྟོའོ། །བུ་འདིར་སྨན་བཏབ་ཀིས་རེ་ཞིག་མ་ཞུའི་བར་དུ་ཚོ་བྱེད་དུ་མི་རུང་ངོ་ཞེས་བསྟོའོ། །དེ་ནས་བྱང་ཆེད་ནུ་ཚོ་མི་བསྲུན་པའི་ཕྱིར་ནུ་མ་ལ་མཁྱེས་པ་བྱགས་ནས། བུ་ལ་ཁོ་མོའི་ནུ་མ་ལ་དུག་ཀིས་བསྲུས་ཏེ་ནུར་མི་རུང་ངོ་ཞེས་ཟེར་རོ། །དེའི་བུ་དེ་སྐོམ་པས་གདུངས་ཏེ་ནུ་མ་ནུར་འདོད་ཀྱང་ཁ་བའི་རོ་བྱོ་བ་ཆོར་མ་ཐག་ཏུ་ནུར་མི་བཏུབ་བོ། །སྨན་ཞུ་ནས་བྱང་ཆེད་ཀྱིས་ནུ་མ་དག་པར་བཀྱས་ཏེ། འདི་སྐད་དུ་ཚུར་ཤོག། ད་ནུ་མ་ནུར་གཞུག་གོ་ཞེས་སྨས་ན། ཁེའུ་དེ་སྐོམ་པས་གདུངས་ཀྱང་། ཕྱར་ཁ་བའི་རོ་སྐོང་པས་བོས་ཀྱང་འོང་དུ་མི་བཏུབ་བོ། །དེ་ལ་ཡང་མས་འདི་སྐད་དུ་བསྟོའོ། །ཁྱོད་དང་ཅི་ལྟར་སྨན་འཐུངས་ཏེ་སྨན་མ་ཞུ་བའི་བར་དུ་ནུ་མ་བླུད་དུ་མི་རུང་བས། ཁོ་བོས་མཁྱེས་པ་བསྐྱས་པ་ཡིན་ཀྱི་དང་ཁྱོད་ཀྱི་སྨན་ཡང་ཞུ་ལ། ཁ་བ་ཡང་བཀྱགཀྱིས། དེ་ནི་ཁ་བའི་རོ་མེད་དོ་ཞེས་སྨས་ནས། གཏོད་བཞས་ཀྱིས་ཅེ་སྟེ་

འཐུང་དུ་བཏུབ་བོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་མེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐུལ་བའི་ཕྱིར། མེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་མེད་པའི་རྣད་ཀན་སྟོན་ཏོ། །དེ་ལ་རྣད་ཀན་དེས་བས་བདག་ཅེས་བྱ་བའི་མེམས་དེ་དེ། ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་བཟློའོ། །དེ་ལཉང་འཇིག་རྟེན་ཆུང་འཕེན་པའི་ངག་ཐར་ལུ་བ་བསལ་བའི་ཕྱིར། བདག་མེད་པའི་ཆོས་བསྟོམས་པས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་ལུས་སུ་འབྱུར་པའི་ཕྱིར། ཇི་ལྟར་བྱང་མེད་དེས་ཐུབ་ཕྱིར་བསྟན་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་མེད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཇི་ལྟར་བྱང་མེད་དེས་ནུ་མ་ཕྱིས་བཀྱས་ནས་བུ་ཚོས་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་མེད་ཅེས་བྱ་བ་བཞིན་ནུ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་ཤི་ནས་ཀྱང་ཐུབ་པའི་ཕྱིར་ཏོ་སྟེ་བསྟན་པ་ཡང་དེ་དང་འདྲ་སྟེ། དེས་ན་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱིང་པོ་ནི་མེད་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཁོང་ཁྲོ་བྱ་བག་ཕྱེད་པར་ཀྱིས་ཤིག། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐྱིང་པོ་ནི་མེད་པར་བྱ་བ་མ་བཞིན་ཁོ་ནའོ། །ཁས་སྟོན་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་མདོ་བརྟེད་པ་དག་ལས། སྟོང་པ་ཉིད་དུ་བསྟེན་པ་དེ་ཡང་། རང་བཞིན་མེད་པ་ཙམ་ལ་དགོངས་ཏེ་གསུངས་པར་རིག་པར་ཀྱིས་ཤིག། གཞན་དུ་ན་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྟོང་པ་ཉིད་བསྟོན་པ་ལས་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། འབྲས་བུ་རིམ་གྱིས་ཐོབ་པ་ཉིད་ཀྱང་ཁས་ལེན་པ་ཡིན་ནོ།།

Примечания

2-я строка: врач смешал с лекарством эти три компонента.

3-я строка: *'di skad-du* – это выражение указывает на то, что далее следует прямая речь.

3-я строка: *ma-zhu'i bar-du* – буквально «пока не переварится», другими словами «до тех пор, пока не переварит».

6-я строка: *tshor ma-thag-tu* – «как только [он] почувствовал».

12-я строка: *bdag ces-bya-ba* – здесь *ces-bya-ba* выполняет функцию, подобную нашему «так называемый» или кавычкам, заключающим цитату.

14-я строка: *ji-ltar... bzhin-du...* – «точно так, как..., так и ...».

20-я строка: *mdo brjod-pa-dag-las* – «среди / относительно тех вещей, которые были упомянуты в *сутрах*».

ТЕКСТ IV

Еще одной ранней махаянской *сутрой* является *Кашьяпа-парivарта* («Глава о Кашьяпе»), которая сейчас составляет часть собрания примерно сорока пяти *сутр*, известное как *Ратна-кута* («Куча Драгоценностей»). В частности, в этом тексте Будда проповедует Кашьяпе о качествах истинного *бодхисаттвы* и о природе пустоты (*шуньята*), особенно широко используя примеры. Следующие выдержки составляют часть долгой дискуссии о природе ума – всегда ключевая тема для буддистов. В связи с этим можно также процитировать знаменитое определение просветления, данное в *Маха-вайрочана-тантре*, – «Просветление – это знать свой ум таким, каким он является в действительности».

།།ཞེས་སྨྲང་དེ་ལ་འཇིག་རྟེན་ཡས་འདས་པའི་ཡེ་ཤེ་ཀུ་སྨན་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། རྒྱ་གྱེན་ལ་འཕྲག་ལེས་པ་དང་། བདག་མེད་པ་དང་། སེམས་ཅན་མེད་པ་དང་། སྲོག་མེད་པ་དང་། ཀསོ་ཏ་མེད་པ་དང་། གང་ཟག་མེད་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་མོས་པའི་ཤེས་པ་དང་། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱིས་མི་དམིགས་པའི་ཚོས་རྣམས་ལ་མི་སྐང་བ་དང་། སེམས་ཡོངས་སུ་ཚོལ་བའི་བརྩོན་འགྲུས་སོ། དེ་འདི་ལྟར་སེམས་ཡོངས་སུ་ཚོལ་ཏེ། འདོད་ཆགས་པར་འགྱུར་བ་འམ། ཞེ་སྡང་བར་འགྱུར་བ་འམ། གཏི་མུག་པར་འགྱུར་བའི་སེམས་དེ་གང་ཡིན། རི་འདབས་པའ་འམ། མ་འོངས་པ་འམ། ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཞིག་ཡིན་ནམ། དེ་ལ་སེམས་འདས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ཟད་པའོ། མ་འོངས་པ་གང་ཡིན་པ་ཡང་མ་སྐྱེས་པ་ཡིན་ནོ། ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཞིག་ཡིན་པ་ཡང་ཡུལ་ཅན་ཡིན་ནོ། ཡུལ་ཅན་ཡང་ཡུལ་ཅན་ཡིན་ནོ། ཡུལ་ཅན་ཡང་ཡུལ་ཅན་ཡིན་ནོ། ཡུལ་ཅན་ཡང་ཡུལ་ཅན་ཡིན་པ

ТЕКСТ V

Вималакирти-нирдеша-сутра («Учение Вималакирти»), хотя и сравнительно короткая по нормам *махаяны*, является одной из самых ярких и важных *сутр*. Эта *сутра* повествует о домохозяине Вималакирти, который хотя и мирянин, но воплощает идеал *бодхисаттвы* в том, что касается его проницательности и поведения. Он, по-видимому, заболел (на самом деле притворялся), поэтому Будда просит некоторых из своих великих учеников и *бодхисаттв* посетить больного. Но все они просят освободить их от этого, рассказывая о своих вызывающих смущение встречах с Вималакирти, в которых они выглядели не лучшим образом. Наконец *бодхисаттва* Манджушри неохотно соглашается отправиться в путь и ведет за собой огромную толпу учеников и *бодхисаттв* к дому Вималакирти. Затем Вималакирти открывает им истинную природу реальности посредством поучений и некоторых чудес. В главе VII имеется забавное отступление, содержащее мягкое подшучивание над Шарипутрой, одной из самых почитаемых фигур в раннем буддизме. Богиня, достигшая высокого уровня реализации и проницательности, также обитает в доме Вималакирти. Она начинает диалог с Шарипутрой, который выказывает традиционную враждебность по отношению к женщинам, характерную для многих религий. Тем не менее, как мы прочитаем в данном отрывке из *сутры*, она блестяще ставит на место беднягу Шарипутру и показывает ему, что понятия «мужчина» и «женщина» не имеют абсолютной реальности для личности истинно проницательной.

ཨཱཿ། །སྨྲས་པ། ལྷ་མོ་ཁྱོད་བྱད་མེད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྒྱུར་ན་ཅི་ཞེས། །སྨྲས་པ། བདག་གིས་ལོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་བཙལ་ནའང་དུ་དུང་མ་རྙེད་དོ། །བཙུན་པ་ཀླུ་རིའི་བུ་སྒྲུབ་མ་མཁན་ཀྱིས་བྱད་མེད་སྒྲུལ་བ་དེ་ལ་འདི་ལྟར་ཁྱོད་བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྒྱུར་ན་ཅི་ཞེས་བྱས་ན་དེ་ཇི་སྙད་ཟེར་བར་འགྱུར། །སྨྲས་པ། དེ་ལ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་བྱང་ཡང་མེད་དོ། །སྨྲས་པ། བཙུན་པ་ཀླུ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་གྲུབ་པ་སྟེ། སྒྲུ་མས་སྒྲུལ་བའི་ངོ་བོ་ཉིད་ལ་བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྒྱུར་ན་ཅི་ཞེས་ཤེས་ཁྱོད་དེ་སྐམ་དུ་ཟེམས། དེ་ནས་ལྷ་མོ་དེས་འདི་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་ཇི་ལྟར་གཤེགས་པ་ཀླུ་རིའི་བུ་ལྷ་མོ་དེ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་སྣང་སྟེ། ལྷ་མོ་དེ་ཡང་གཤེགས་པ་ཀླུ་རིའི་བུ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་སྣང་དོ།།དེ་ནས་ལྷ་མོ་ཀླུ་རིའི་བུའི་གཟུགས་སུ་བྱུང་ནས་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་ཡུལ་ཅི་ཞེས་ཟེར་ཏེ། ཀླུ་རིའི་བུ་ཡང་ཁྱོད་ཀྱི་ཡུལ་ཅི་ཞེས་ཟེར་ཏེ།

ТЕКСТ VI

Кроме *сутр* махаянисты создали также множество комментариев и самостоятельных работ. Одним из самых важных произведений такого рода является *Уттара-тантра*, включающая в себя основу в стихах, составленную Майтреей, и комментарий Асанги. Главным объектом этого произведения является *Тамхагата-гарбха* или матрица *Тамхагаты*, уже упомянутая выше в связи с *Маха-паришпрвана-сутрой* (Текст III). Нижеследующая выдержка – это начало работы, когда семь ее основных тем представляются, определяются и иллюстрируются с помощью цитат из множества махаянистских *сутр*. При чтении данного отрывка, вероятно, полезно будет помнить, что обычно считается, что слово *дхарма* имеет два аспекта: *дхарма* как достижение или содержание просветления, и *Дхарма* как Учение – и письменное, и устное, – предназначенное показать Путь, следуя по которому, непросветленные люди могут достичь первый аспект.

།ཨོཾ། །སངས་རྒྱས་ཆོས་ཚོགས་ཁམས་དང་བྱང་ཆུབ་དང་།
།ཡོན་ཏན་སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་ཐ་མ་སྟེ།
།བསྟན་བཅོས་གཏན་ཀྱི་ལུས་ནི་མདོར་བསྡུ་ན།
།རྟོ་རྗེ་ཡི་ནི་གནས་བདུན་འདི་དག་གོ།

།རྟོགས་པའི་དོན་རྗེ་ལྟ་བུའི་གནས་ཏེ། གཞི་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རྟོ་རྗེའི་གནས་སོ། །དེ་ལ་ཐོས་པ་དང་བསམ་པ་ལས་བྱང་བའི་ཤེས་པས་ཕིགས་པ་དགེ་བའི་ཕྱིར་ན་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་རང་བཞིན་སོ་སོར་རང་རིག་པར་བྱ་བའི་དོན་ནི་རྟོ་རྗེ་ལྟ་བུར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཐོབ་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་ལམ་སྟོན་པར་བྱེད་པས་ན་དོན་དེ་བརྗོད་པའི་ཡི་གེ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གནས་ཞེས་བརྗོད་དོ། །དེའི་རྐེན་དུ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་ལྟར་ཕིགས་པར་དགེ་བའི་དོན་ཐོབ་པའི་རྐེན་ཏེ། རྐེན་གྱི་དོན་གྱིས་དོན་དང་། ཡི་གེ་ནི་གང་ཞེ་ན། རྟོགས་པའི་དོན་རྣམ་པ་བདུན་ནི་དོན་ཞེས་བརྗོད་དེ། འདི་ལྟ་སྟེ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་དོན་དང་། ཆོས་ཀྱི་དོན་དང་། དགེ་འདུན་གྱི་དོན་དང་། ཁམས་ཀྱི་དོན་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་དོན་དང་། ཡོན་ཏན་གྱི་དོན་དང་། ཕྲིན་ལས་ཀྱི་དོན་ཏེ། འདི་ནི་དོན་ཞེས་བྱའོ། །ཡི་གེ་གང་དག་གིས་རྟོགས་པའི་དོན་རྣམ་པ་བདུན་པོ་འདི་དག་སྟོན་པར་བྱེད། །རྟོ་རྗེའི་གནས་

བསྟན་པ་དེ་ཡང་རྒྱས་པར་ནི་མདོ་ཌེ་ལྟ་བཞིན་དུ་རྟོགས་པར་བྱ་སྟེ། །ཀུན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་བསྟན་དུ་མེད་པ་སྟེ། དེ་ནི་མིག་ཅིག་ཅལ་ཅར་མི་རྟག་པོ། །ཀུན་དགའ་བོ་ཆོས་ནི་བརྗོད་དུ་མེད་པ་སྟེ། དེ་ནི་རྣ་བས་མཉན་པར་རྟག་པོ། །ཀུན་དགའ་བོ་དགེ་འདུན་ནི་འདུས་མ་བྱས་པ་སྟེ། དེ་ནི་ལུས་དང་སེམས་ཀྱིས་བསྡེན་པཀྱང་བྱ་བར་མི་རྟག་པོ་ཞེས་ཟོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་གནས་ཀ་སུམ་པོ་འདི་ནི་ལྟག་པའི་བསམ་པ་བརྟན་པའི་ལེའུ་ཡི་རྗེས་སུ་འབྲངས་ཏེ་རིག་པར་བྱའོ། །ཤཱཀྱ་རིའི་བུ་དོན་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡུལ་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་ལོ། །ཤཱཀྱ་རིའི་བུ་དོན་འདི་ནི་རེ་ཞེ་ཆེག་ཅིག་ཅར་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་རང་གི་ཤེ་རབ་ཀྱིས་ཡང་དག་པར་མཐོ་བའམ། བསྟན་བཅས། བཅོམ་པར་མི་རྟག་ན། དྲིས་པ་སོ་སོའི་སྐྱེས་བུ་དག་གིས་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་དད་པས་རྟོགས་པ་ནི་མ་གཏོགས་སོ། ཤཱཀྱ་རིའི་བུ་དོན་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་སེམས་ཅན་གྱི་ཚོག་ཏུ་དགས་སོ། ཤཱཀྱ་རིའི་བུ་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོའི་ཚོག་ཏུ་དགས་སོ། ཤཱཀྱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཆོས་སྐུའི་ཚོག་ཏུ་དགས་སོ་ཞེས་རྗེ་ཇེ་གཉན་བཞི་པ་འདི་ནི་འགྲིབ་པ་མེད་པ་དང་འཕེལ་བ་མེད་པ་ཉིད་བསྟན་པའི་རྗེས་སུ་འབྲངས་ཏེ་རྟོགས་པར་བྱའོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་བྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་སྐུ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་ཀྱི་ཚོག་ཏུ་དགས་སོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་སྐུ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་ཞེས་བཀྱི་བ་འདི་ནི་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྐུའི་ཚོག་ཏུ་དགས་སོ་ཞེས་རྗེ་རྫོའི་འཕགས་པ་དཔལ་ངའི་མདོའི་ཌེ་ལྟ་བཞིན་དུ་རྟོགས་པར་བྱའོ། །ཤཱཀྱ་རིའི་བུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསྡུས་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། གང་གྱི་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་ཏེ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཤིང་། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་ཏེ། ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པའི་ཕྱིར

Примечания

4-я строка. В нижеследующих строках содержится объяснение значения словосочетания «*ваджра-пада*». По-видимому, будет немного сложно следить за ним в тибетском тексте, поскольку слово «*пада*», которое постоянно переводится в нем как *gnas*, имеет на санскрите несколько достойных обсуждения значений – таких как «место», «основа», «положение», «субъект» и «слово». Имея эти различные значения в уме, читателю следует соотноситься с образцовым переводом, в котором «*пада*» (*gnas*) оставлено без перевода. *Rdo-rje lta-bu* является определением к *rtogs-pa'i don*. *Gzhi* («основа», «почва») дается как другой определяющий термин для *gnas*. Следующая неясность, с которой мы здесь столкнемся, связана со словом *don* (*артха*), которое может значить «значение», «смысл», «суть», «цель» или «вещь». Ряд этих значений, по-видимому, подразумевается одновременно в этом тексте.

9-я строка: *rten-gyi don-gyis* «в силу значения "поддержка"».

17-я строка: *lHag-pa'i-bsam-pa-brtan-pa'i-le'u* = *Дридхадхьяшая-парivарта*.

21-я строка: ...*ma-gtogs-pa* – «за исключением», «кроме».

25-я строка: *'Grib-pa-med-pa-dang-'phel-ba-med-pa-nyid-bstan-pa* = *Анунатвапурнатва-нирдеша*.

28-я строка: *'Phags-pa-dPal-phreng-gi-mdo* = *Арья-Шримала-сутра*.

30-я строка: *gang-gā'i klung ... ye-shes-kyi yon-tan* – это предложение трудно разобрать как на тибетском, так и на санскрите, но, исходя из санскрита, значение должно быть примерно таким: «Оно [наделено] достоинствами (*yon-tan*) неразделимого (*ma-bral-ba*). Понимание, которое обладает природой (*chos-dang-ldan-pa*) быть неотделимым (... *dang rnam-par-dbyer med-pa*) от качеств (*chos-dag*) *Татхагаты*, которые превосходят количество песка реки Ганг».

34-я строка: *De-bzhin-gshegs-pa'i-yon-tan-dang-ye-shes-bsam-gyis-mi-khyab-pa'i-yul-ba-'jug-pa bstan-pa* = *Татхагата-гуна-джняначинтья-вишаяватара-нирдеша*.

ТЕКСТ VII

Другой работой Асанги является *Мадхьянта-вибхага* («Различие между Серединой и Крайностями») с комментарием в прозе его единоутробного брата Васубандху. Этот труд относят к махаянской школе *йогачара*, которая возникла в III веке н.э. частично в ответ на более крайние толкования школой *мадхьямика* понятия пустоты (*шуньята*), которые вели к нигилизму и таким образом подрывали необходимость нравственного поведения и религиозной практики. Более того, эта точка зрения *йогачаров* приходит в голову в связи с названием данного произведения, которое ставит своей целью представить обоснованное среднее положение между крайностями этерализма и нигилизма. Последователи школ *йогачара* и *мадхьямика* продолжали обсуждать достоинства своих положений в течение последующих столетий вплоть до своего рода их синтеза, достигнутого около VIII века н.э. Два приведенных здесь отрывка из первой главы *Мадхьянта-вибхаги* представляют более позитивное понимание *йогачарами* пустоты. Небольшое предостережение: эти выдержки были включены в нашу книгу также с целью проиллюстрировать род проблем, с которыми столкнется серьезный читатель классических тибетских текстов. Стихотворные части буддийских трактатов часто очень сжаты и туманны, и таким образом читателю трудно уловить предполагаемый смысл без использования комментария. И даже когда имеются комментарии, зная значение каждого слова, иногда можно не понимать полное значение текста! Мы можем почти что сказать, что можно понять, о чем говорится в таких буддийских текстах, только если вы уже знакомы с их содержанием. Другими словами, часто не язык и не словарь делают текст трудным для перевода, а скорее его интеллектуальный фон и исходные положения.

།།༡། །དེ་ལ་མཚན་ཉིད་ལས་བརྒྱམས་ནས།
།ཡང་དག་མ་ཡིན་གྱུར་ཏེག་ཡོད།
།དེ་ལ་གཉིས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན།
།སྟོན་པ་ཉིད་ནི་འདི་ལ་ཡོད།
།དེ་ལ་ཡང་ནི་དེ་ཡོད་དོ།

།ཞུས་བྱ་བར་གསུངས་སོ། །དེ་ལ་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་ནི་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པར་རྣམ་པར་རྟོག་པའོ། །གཉིས་པོ་ནི་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའོ། །སྟོང་པ་ཉིད་ནི་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་དེ་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་དངོས་པོ་དང་བྲལ་བ་ཉིད་དོ། །དེ་ཡང་ནི་དེ་ལྟོད་དོ། །ཞེས་བྱ་བ་ནི་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པ་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པའོ། །དེ་ལྟར་གང་ན་གང་མེད་པ་དེ་ནི་དེས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བཞིན་དུ་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་མཐོང་ངོ། །འདི་ལ་ལྟག་པ་ཡོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འདིར་ཡོད་པར་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་ཏེ། དེ་ལྟར་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཇི་ཙམ་ཞེས་བཅོམ་པར་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།།

ཨཱ། །[སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་] མཚན་ཉིད་ཇི་ལྟར་ཤེས་པར་བྱ་ཞེ་ན།

།གཉིས་དངོས་མེད་དང་དངོས་མེད་པའི།

།དངོས་པོ་སྟོང་པའི་མཚན་ཉིད་དོ།

།གཉིས་པོ་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་དངོས་པོ་མེད་པ་དང་། །དངོས་པོ་མེད་པ་དེའི་དངོས་པོ་ནི་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དོ། །དེ་ལྟར་དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ནི་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ། །དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི།

།ཡོད་པ་མ་ཡིན་མེད་པའང་མིན།

།ཇི་ལྟར་ཡོད་པ་མ་ཡིན་དེ་ན། འདི་ལྟར་གཉིས་པོ་དེའི་དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་དོ།།དེ་བས་ན་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པ་ཀུན་ཏུ་རྟོག་པ་དང་།

།ཐ་དད་གཅིག་པའི་མཚན་ཉིད་མིན།

།ཐ་དད་པ་ཡིན་ན་ནི་ཆོས་ཉིད་གཞན་ཡིན་མི་རུང་སྟེ། ས་རྟག་པ་ཉིད་དང་སྐྱག་བསྡལ་བ་ཉིད་བཞིན་ནོ། །གཅིག་པ་ཡིན་ཏུ་ཟིན་ན་ནི་རྣམ་པར་དག་པའི་དམིགས་པའི་ [ཤེས་པ་] དང་། སྤྱིའི་མཚན་ཉིད་དུ་མི་འགྱུར་ཏེ། དེས་དེ་ཉིད་དང་གཞན་ལས་རྣམ་པར་ཐོལ་བ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ཡོངས་སུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།།

Примечания

1-я строка: *de-la* часто встречается в комментаторской литературе в значении «относительно того», «в отношении того» или «что касается тех [пунктов]», причем *de* означает то, что только что было упомянуто, но это слово можно переводить свободно, в зависимости от контекста. *mtshan-nyid* может значить либо «определение», либо «характеристика». Здесь, по-видимому, больше подойдет первое значение.

... *brtsams-nas* – идиоматическое выражение, означающее «начиная с», «прежде всего».

2-я строка. Может быть стоит отложить перевод стихов до того момента, когда переведете и поймете комментарий.

9-я строка: *de-ltar* – «так». Это слово можно понимать как вводное перед цитатой – вплоть до второго *de-ltar* на 11-ой строке.

bstan-pa несомненно означает, что эти слова были произнесены Буддой.

13-я строка: *dngos-med* – «небытие».

14-я строка: *dngos-po* – «бытие».

22-я строка: *tha-dad-[pa]* – «отличие от» – соединяется с предыдущим словом с помощью *dang*.

23-я строка: *chos-nyid gzhan yin mi-rung-ste* – «суть явлений (*дхармата*) будет отличной [от самих явлений] и [эта ситуация] будет логически неприемлемой».

24-я строка: *gcig-pa yin-du zin-na* – «если считать, что они идентичны».

24-я строка: *mi-'gyur-te* – «не будет..».

ТЕКСТ VIII

Другим значительным элементом в более позднем интеллектуальном развитии *махаяны* был интерес к логике и процессам правильного познания (*прамана*). Хотя с самого начала буддизм в общем признавал, что вера играет важную роль в духовной жизни людей, многие влиятельные буддийские мыслители сознавали, что вера также нуждается в рациональном основании для того, чтобы предотвратить ее сползание к предрассудкам и догмам. Под дополнительным влиянием дебатов, которым буддисты предавались между собой и со своими современниками – представителями соперничающих философских направлений в Индии, требования логической аргументации были усовершенствованы и систематизированы. В противоположность многим небуддийским школам, буддисты пришли к соглашению, что существует только два источника достоверных знаний: полученные из прямого восприятия и из логического умозаключения.* В следующих отрывках из двух небольших руководств по логической аргументации – *Тарка-бхашья* Мокшаракупты и *Ньяя-бинду* Дхармакирти – даются определения правильного познания и прямого восприятия.

།།ཞེས་དཀའ་བའི་ཤེས་པ་ནི། སྐྱེས་བུའི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པའི་སྐྱེ་དུ་འཆོལ་ཅན་ཡིན་པས་ན་དེ་བསྟན་ཏོ། །ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ནི་རྣམ་པ་གཉིས་ཏེ། མངོན་སུམ་དང་རྗེས་སུ་དཔག་པའོ། །དེ་ལ་མངོན་སུམ་ནི། རྟོག་པ་དང་བྲལ་ཞིང་མ་འཁྲུལ་བའོ། །དེཡང་ནི་ཤེས་པ་ལ་བརྗོད་དུ་མེད་འཇུག་པ་དང་འབྲེས་རྟུང་བ་སྣང་བ་སྟེ། དེ་ལྟ་བུའི་ཡུལ་ཅན་ཏེ། རང་གི་ཡུལ་གྱི་དེ་མ་ཐག་པ་ཡུལ་ལྟན་ཅིག་བྱེད་ཅན། དབང་པོའི་ཤེས་པ་མཚུངས་པ་དེ་མ་ཐག་པའི་རྒྱུ་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་དང་། མེམས་དང་མེམས་ལས་བྱུང་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་རིག་པ་དང་། ཡང་དག་པའི་དོན་བསྒོམས་པའི་རང་ཀྱི་མཐའ་ལས་བྱུང་བའི་རྣལ་འབྱོར་པའི་ཤེས་པའོ། །དེའི་ཡུལ་ན་རང་ཞི་མཚན་ཉིད་དེ། དོན་གང་ཅི་ཅི་དང་ཅི་ཅི་ལས་ཤེས་པ་ལ་སྣང་བ་ཐ་དད་པ་དེ་ཉི་རང་ཞི་མཚན་ཉིད་དོ། །དེ་ཉིད་དོན་དམ་པར་ཡོད་པ་སྟེ་དངོས་པོའི་མཚན་ཉིད་ཉི་དོན་བྱེད་རུས་པ་ཁོན་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །གཞན་ནི་སྐྱེ་བའི་མཚན་ཉིད་དེ། དེ་ཉི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བའི་ཡུལ་ཡིན་པོ། །མངོན་སུམ་ཀྱི་ཤེས་པ་དེ་ཉིད་ཚད་མ་སྟེ། དོན་ཏོགས་པའི་ངོ་བོ་ཁོ་ན་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །དོན་དང་འབྲེལ་ཞིང་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ཚད་མ་སྟེ་དེའི་དབང་གིས་དོན་རྟོགས་པ་འགྲུབ་པའི་ཕྱིར་རོ།།

---

*Прим. изд. В переводах с санскрита вторым источником достоверных знаний называют «опыт», а не «логическое умозаключение» как у Ходжа.

Примечания

1-я строка: *'dir* – «здесь [в этом мире]».
2-я строка: *tshad-ma* имеет перед собой определительный оборот *skye-bu'i don ... rgyu-mtshan*.
3-я строка: *sngar ... yul-can* является определением *ye-shes*.
6-я строка: *shing skam ... shes-pa bzhin-no* - приводятся примеры сомнительного или ложного понимания.
6-я строка: *rnam-par shes-pa* здесь не *rnam-par-shes-pa* («осознание»), а «понимание (*shes-pa*) воспринимаемого образа (*rnam-pa*) чего-либо».
8-я строка: *don* – «объект» (*apmxa*).
12-я строка: *de-dang bral-ba* – «непосредственное познание, свободное от этого».
14-я строка: *rang-gi-yul ... byed can* – определительный оборот, характеризующий третий тип непосредственного познания; *can* относится ко всей предшествующей фразе.
17-я строка: *nye-ba dang mi-nye-ba-dag-las* – *las* означает «в зависимости от того...».

ТЕКСТ IX

Где-то в VI веке н.э. стали появляться первые знаки нового подхода к практике и реализации. То, что казалось несоответствующими элементами, постепенно вылилось в то, что обычно именуют тантрическим буддизмом. Хотя, по-видимому, правильным будет сказать, что доктринальная основа *мантр* покоится на абсолютно общепринятых махаянских концепциях, восходящих либо к *мадхьямике*, либо к *йогачарам*, драматическое использование символов и новаторских методов медитативной практики выделили тантрический буддизм из более ранних школ буддизма. Естественно, тантрический буддизм сам развивался в течение нескольких столетий, но самой важной ранней вехой в его истории является *Маха-вайрочана-мантра*, из которой взято стихотворение, помещенное в начале следующего отрывка. Эта выдержка содержит несколько самых характерных элементов тантрического буддизма в очень сжатой форме. Для того чтобы лучше понять ее значение, ниже следует соответствующий отрывок из комментария, написанного Буддхагухьей. Буддхагухья очень дотошный комментатор и, как и в данном случае, он обычно дает суммированное общее объяснение каждого отрывка, а затем дословное объяснение.

།།ཞེས་པ་གང་ནས་བཞུགས་པ་ཡི། །དེ་ཡི་གནས་ནི་སྙིང་གེ་སྟེ། །
།བད་མ་ཡིན་ལས་བྱང་བ་ནི། །འདབ་མ་བརྒྱད་པ་རབ་མཛེས་པ། །
།དཀྱིལ་འཁོར་ཟླ་བ་ལྟ་བུ་ནི། །དེ་ལས་མེ་ལོང་འབྱུང་བ་ལ། །
།དེ་ལ་གསང་སྔགས་མཐོན་པོ་ནི། །ཞེས་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བཞུགས། །

།།ཞེས་པ་གང་ནས་བཞུགས་པ་ཡི། །ཞེས་པ་ནས། མཐུ་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བཞུགས། །ཞེས་པའི་བར་ནི། སྐབས་པ་ཆེན་པོ་གནས་གང་དུ། །ཞེས་ཟུམ་པའི་ལན་བཤད་པ་སྟེ། སྒྲུབ་པ་པོས་དང་པོར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མངོན་དུ་བསམས་ཏེ་ཕྱག་བྱས་ནས་དེ་དག་གི་སྐུན་ལྟར་སྦྱིན་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་དང་། དམ་ཚིག་གི་ཕྱག་རྒྱ་བཅིང་བ་ལ་སོགས་པ་རིམ་བཞིན་དུ་བྱ་སྟེ། རང་གི་སྙིང་གར་པདྨ་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་བསམས་ལ། དེའི་སྟེང་དུ་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མེ་ལོང་ལྟ་བུ་གསལ་བར་བསམ་ཞིང་དེའི་དབུས་སུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡི་གེ་བརྒྱ་མཚན་ཞེས་པ་བསམས་ཏེ། དེ་ཡང་མེ་ལོང་གི་ནང་ན་གཟུགས་བརྙན་ལྟ་བུ་ནི། ཞེས་པ་ནས། ཞེས་པའི་བར་དུ་ཡི་གེ་བརྒྱ་པོ་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཡི་གེ་ཨ་ཀཱ་ཏི་ཨཱ་ཏི་ཨཱ་ཏི་ཨཱཾ་ཏི་ཨཱཾ་ཏི་ཨཿཏི་ཨཿཏི་ཨཾ་ཏི་ཨཾ་ཏི་ཨཿཏི་ཨཿཏི་ཨཱཾ་ཏི་ཨཱཾ་ཏི་ཨཱཿཏི་ཨཱཿ

ТЕКСТ X

Как читатель увидит в данном последнем отрывке, тантрический буддизм предполагает особые виды медитации, во время которых визуализируется присутствие Будды или какого-нибудь другого тантрического божества – либо внешне, либо внутренне. В то время как *тантры* сами по себе могут рассматриваться как учебники, охватывающие все аспекты создания *мандалы*, тантрического посвящения и практики, существуют также многочисленные короткие руководства, рассматривающие исключительно процесс визуализации отдельного тантрического божества и последующее отождествление себя с этим божеством, ведущее к обретению способностей (*сиддхи*), приписываемых данному божеству. Подобные тексты содержат подробные описания, необходимые адепту для того, чтобы прежде всего трансформировать себя в образ данного божества, называемый *самая-саттва* («символическое существо»). После выполнения этой трансформации, вызывают или призывают настоящее божество (*джняна-саттва* - «мудрое существо») войти в адепта и, неразделимо слившись с ним, осуществлять то, что до сих пор было плодом воображения. Нижеследующий короткий текст *Ваджрапани-садхана*, содержит краткое описание этого процесса, но, как это типично для подобных текстов, исходит из того, что читатель уже получил устные наставления и, возможно, уже имел какой-то практический опыт, и поэтому частично описание процесса дано в сокращенном виде, для того чтобы сохранить секретность, с помощью которой тантрическая практика охраняется от злоупотреблений.

།།ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་པཱ་ཎི་བཛྲཱི་ཏཱ་ཀ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།། ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་ཀཱ་ཡ་ཝཱཀ་ཙི་ཏ་ཨཱ་ནཱ་ཡ་ཀུ་རུ་ཏེ་ས་ཏ

3-я строка: *rang-nyid* – «сам», то есть адепт.

8-я строка: *klu brgyad* – «восемь нага». Имеется представление о восьми великих царях *нага* – мифических змееподобных существах.

11-я строка: *ye-shes-pa – джняна-саттва* или знающее существо, которое само является божеством.

12-я строка: *vajra-samājaḥ jaḥ hūṁ vam hoḥ* - это *мантра* для вызывания и слияния с *джняна-саттвой*.

13-я строка: *oṁ arghaṁ* – первые слоги восьми подносимых *мантр* для приношения воды, воды для омовения ног, цветов, благовоний, лампад, ароматов, еды и музыки.

13-я строка: *oṁ sarva-tathāgata abhiṣiñcatu maṁ – мантра*, возносимая чтобы Будды даровали адепту посвящение кувшинами нектара.

14-я строка: *oṁ sarva-tathagata abhiṣikata samaya śriye huṁ – мантра* посвящения Буддами.

16-я строка: ... *'khyil-ba-las* - «закружившись в водовороте...».

17-я строка: *mdun-nas bstams-te* - «начиная спереди. »

17-я строка: *oṁ vajra-caṇḍa mahā-roṣaṇa huṁ phaṭ – мантра* гневного Ваджрапани.

ПРИЛОЖЕНИЯ

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

Урок I

А. གྲུབ་ འཁོར་ལོ་ ཁམས་ གང་ ཐུགས་ དེའི་ དུས་ ཚེ་ དེས་ བདག་ དྲྭ་ སྐུ་ སྐྱང་ དེའི་ ཐུགས་རྗེ་ དུས་ ཀྱི་ ཚེ་ དེས་ བདག་ དྲྭ་ ཐུགས་ ཀྱི་ ཕྱིར་ གཤེགས་སོ་ ། དེ་ ཐུགས་ ཀྱི་ ཕྱིར་ ཞལ་ ཟས་ གསོལ་ ། ཟས་ ཀྱི་ བྱ་བ་ མཛད་ དེ་ ཟས་ ཕྱི་ མའི་ བསོད་ སྙོམས་ སྤངས་ ཐུང་ བཟེད་ གདན་ བཤགས་ ནས་ ཕྱིན་ ཆད་ རིགས་ ཀྱི་ ཕྱག་ ཏུ་ ཕྱུང་ ནས་ གཞལ་ ཡས་ ཁང་ སྐུ་ དྲང་ པོར་ བསྲང་ སྟེ་ དྲན་ པ་ ངོན་ དུ་ བཞག་ ནས་ བཞུགས་ སོ་ ། ། ཞེས་ སོ་

Б. *De-nas bcom-ldan-'das snga-dro'i dus-kyi tshe | sham-thabs dang chos-gos sku la gsol-te | lhung-bzed bsnams-nas mnyan-yod kyi grong-khyer chen-por bsod-snyoms-kyi phyir gshegs-so || de-nas bcom-ldan-'das mnyan-yod-kyi grong-khyer chen-por bsod-snyoms-kyi phyir gshegs-nas zhal-zas gsol-te | zas-kyi bya-ba mdzad-de | zas-kyi phyi-ma'i bsod-snyoms spangs-nas lhung-bzed dang chos-gos bzhag-nas | zhal bsil te gdan bshams pa la skyil-mo krung bcas-nas sku drang-por bsrang-ste dran-pa mngon-du bzhag-nas bzhugs-so | |*

Урок II

Bcom-ldan-'das-kyis 'Od-srungs-la bka'-stsal-pa | rigs-kyi-bu | 'di-lta-ste | dper-na | rgyal-po-la gyad-po cig yod-pa'i dpral-ba-na rdo-rje'i nor-bu zhig yod-pa | gyad gzhan dang stobs bkye-ba-las | gyad pha-rol-po'i mgos reg-ste | dpral-ba'i nor-bu sha'i nang-du nub-kyang nor-bu gar song-ba mi-shes-so || rma-byung-ba'i phyir sman-pa bos nas gsos-cig ces bsgo-ba las | sman-pa shin-tu mkhas-pa ni | nor-bu sha'i nang-du song-ba'i phyir rma byung-ba de la sman mi byed-do | |

Урок III

А. *thabs-so / thabs-sam; chos-so / chos-sam; rgyud-do / rgyud-dam; theg-pa'o / theg-pa'am; thugs-rje'o / thugs-rje'am; lam-mo / lam-mam; nyi-ma'o / nyi-ma'am; mdo'o / mdo'am; sangs-rgyas-so / sangs-rgyas-sam; khyim-mo / khyim-mam; byang-chub-bo / byang-chub-bam; snying-po'o / snying-po'am; chu'o / chu'am; me'o / me'am; stag-mo'o / stag-mo'am; mig-go / mig-gam*

Б. *skyed-cig; skyobs-shig; khrus-shig; khong-zhig; mchod-cig; shig-cig; dor-zhig; nos-shig; bob-cig; phos-shig*

В. 1. Тот дом красный.
2. Слушайте ту великую *мантру*.
3. Является ли эта колесница большой?
4. Что такое просветление?
5. Все Будды видны.
6. Сострадание – чисто.
7. Милосердие – это метод.
8. Этот свет небольшой.
9. Какое то место?
10. Я счастлив?

Урок IV

1. Сострадание *Бхагавана*.
2. Путь освобождения.
3. Местопребывание царя.
4. Деревянного зеркала не бывает.
5. Одежда демонов.
6. Их подношение.
7. Солнечный свет – яркий.
8. Путь человеческой добродетели.
9. Милосердие всех *бодхисаттв* велико.
10. Это место – место моего учителя.

Урок V

А. *skye-bos; nam-mkhas; rgyus; 'khrul-pas; gcig-gis; lta-bus; thos-pas; bdag-gis; sprin-gyis; mdzod-kyis; gzhan-gyis; 'od-kyis; zab-pos; ye-shes-kyis; lam-gyis; shes-rab-kyis*

Б. 1. Люди смотрят глазами.
2. *Бодхисаттва* преподнес цветок Будде.
3. Солнце закрыто облаками.
4. Божества заполнили небо.
5. [Это] значение, понимаемое всеми.
6. Нарисуй *мандалу* таким образом.
7. Поскольку все явления непостоянны, они страдают.
8. Йогу следует практиковать тайную *мантру*.
9. Царь спит в чистом месте.
10. Я не знаю учителя, которого почитают демоны.

Урок VI

1. Где пребывают Будды?
2. Он поместил зеркало на тот большой лотосовый трон.
3. Йогу следует думать о *Бхагаване*
4. [Он] преподал глубокую *Дхарму* тем ученикам.
5. Благородные сыновья, слушайте это!
6. [Он] всегда занят практикой Самантабхадры.
7. [Он] находился в уравновешенном состоянии *самадхи*.
8. Пустота не имеет формы.
9. Им следует учиться глубокому Совершенству мудрости.
10. [Он] даст сокровище [всем] существам без исключения.

Урок VII

1. *Бхагаван* находился на горе Гридхракута в Раджагрихе.
2. Пустота не является чем-то отличным от формы; форма не является чем-то отличным от пустоты.
3. Все Будды также полагались на Совершенство мудрости.
4. [Он] обучает трактату *Дхармы* под названием «Пребывание подобия».
5. [Он] достиг *самадхи* под названием «Единство тела, речи и ума».
6. *Татхагата* был окружен толпой *бодхисаттв* и божеств.
7. Эта огромная сеть лучей света выявилась благодаря его силе.
8. Повтори *мантру* чистой реальности семь раз.
9. Поэтому [он] практикует этот ритуал.
10. *Бодхисаттвы* освобождают существ [всех] миров без исключения.
11. Потом [ты] визуализируешь букву А на своем темени.

Урок VIII

Так я слышал однажды. *Бхагаван* пребывал на горе Гридхракута в Раджагрихе вместе с большой *Сангхой бхикшу* и большой *Сангхой бодхисаттв*. [В] это время *Бхагаван* достиг спокойствия духа в *самадхи* трактата *Дхармы* под названием «Освещение глубокого». К тому же, [в] то время *бодхисаттва махасаттва* Авалокитешвара непосредственно наблюдал реальное выполнение глубокого Совершенства мудрости и понял, что даже те пять *скандх* по своей природе лишены бытия.

Урок IX

Тому, [кто] хочет осуществить выполнение глубокого Совершенства мудрости, следует смотреть [на вещи] таким образом: ему нужно

совершенно ясно видеть, что даже те пять *скандх* по своей природе лишены бытия. Форма – это пустота, а пустота – это также форма. Пустота не является чем-то отличным от формы (= не является другой, чем форма), а форма не является чем-то отличным от пустоты. Равным образом ощущения, мышление, предпочтения и сознание – пустотны.

Шарипутра! Все *дхармы* пустотны; они не появляются и не исчезают, они не загрязнены и не свободны от грязи, они не увеличиваются и не уменьшаются. Поэтому, Шарипутра, в пустоте нет формы, нет ощущений, нет мышления, нет предпочтения, нет сознания. Там нет глаз, ушей, носа, языка, тела, ума, нет форм, нет звуков, нет запахов, нет вкуса, нет физических ощущений, а также объектов сознания. Там нет основы для глаза – и вплоть до отсутствия основ для ума. Там нет невежества, нет прекращения невежества – и вплоть до отсутствия старости и смерти и прекращения старости и смерти. Также там нет страдания, нет происхождения [страдания], нет прекращения [страдания], нет пути. Там нет знания, нет достижения, а также нет недостижения.

Шарипутра! Поэтому, так как там нечего достигать, *бодхисаттвы* полагаются на Совершенство мудрости и пребывают в нем; их умы свободны от помрачения, и, полностью преодолев извращенные [понятия], они достигают предельной *нирваны*.

Урок X

Проявления же Будд *Бхагаванов* в мире случаются редко. Также чрезвычайно трудно обрести рождение человеком и явление совершенства [благоприятной] возможности. Поэтому, я расскажу [об этом], используя пример: Шарипутра! Например, представим себе, что эта огромная земля стала одним великим океаном и в нем имеется ярмо с одним отверстием, а также слепая черепаха, и что этот великий океан вздымается и опускается под воздействием ветра. Эта слепая черепаха поднимается [на поверхность], скажем, один раз в сто лет, но даже это не сравнимо с возможностью снова родиться человеком тому, кто низко пал.

Урок XI

О, великий царь! Грядут эти четыре разрушителя и будет нелегко убежать от них, повернуть их вспять с помощью силы, купить отсрочку с помощью сокровищ или отвратить их с помощью магических материалов, заклинаний и лекарств. Кто же эти четыре? Это старость, болезнь, смерть и упадок. О, великий царь, молодой будет побежден старостью, здоровый будет побежден болезнью, физически совершенный будет побежден смертью, а жизнь будет побеждена кончиной. Будет нелегко убежать от них, повернуть их вспять с помощью силы, купить отсрочку с помощью сокровищ, или отвратить их с помощью магических материалов, заклинаний и лекарств. О, великий царь! Вот такой пример: когда царь зверей – лев вступает в стадо животных, он может схватить любое из них и сделать с ним, что хочет, поскольку это животное бессильно и не может противостоять могучим зубам льва.

Урок XII

А. Хотя человек считает, что его тело будет всегда принадлежать ему, и жертвует ему (телу) одежду и еду, соответственно балует его и избегает любого вреда, отвечая тем же даже на незначительные, но вызывающие его неудовольствие, высказывания других, Шантидева сказал: «Это тело подобно мгновенному ограждению». Стоит рассматривать как бесполезное это тело, которое заставляет нас грешить для того, чтобы холить его, [хотя] смерть может отнять его в любой момент; оно остается позади, не следуя за умом, когда они разделяются; становится едой хищников, собак, лис, стервятников и пр. Его следует как слугу направлять на полезные дела, обеспечивать соответствующей едой и одеждой как вознаграждением и день и ночь радеть о *Дхарме*.

Б. Лампада на легком ветру остается горящей, но гаснет, как только поднимается сильный ветер. Так же и наши жизни, колеблющиеся как пламя светильника, колышет легкий ветер непрерывного потока дней и ночей, и мы стареем. И тут без предупреждения смерть сводит нас в могилу, избрав причиной болезнь или несчастный случай, являющиеся как ураган. Следует помнить эту неизбежность.

Урок XIII

Что касается этимологии слова «*дхарма*», то это слово, образованное от санскритской глагольной основы *дудхринь*, употребляется в десяти значениях, как объясняет *Кама-дхену*: «Это *дхарма*, так как это несет все [вещи]». Относительно десяти значений во *Вьякхья-юкти* сказано:

Дхарма [означает] феномен, путь,
нирвана, умственный объект, духовная заслуга,
жизнь, Учение, процесс становления,
религиозная жизнь и обычаи.

Соответственно, что касается его употребления в [смысле] «феномен», то, к примеру, в *сутрах* говорится: «Любой феномен либо обусловлен, либо необусловлен», или «Следует знать, что все феномены подобны тому» и т.д. Что касается его употребления в значении «Путь», то это примерно как «Монахи! Превратные взгляды не являются *Дхармой*, а правильные взгляды являются *Дхармой*». Что касается его употребления в смысле «*нирвана*», то оно как в высказывании «идти под защиту *дхармы*». Что касается его употребления в смысле «умственный объект», то оно как в термине «*дхарма-аятана*». Что касается его употребления в значении «духовная заслуга», то оно как в предложении «Окружение царицы вместе с молодыми девушками осуществляют *дхарму*». Что касается его употребления в смысле «жизнь», то оно как в высказывании «Глупец дорожит этим миром». Что касается его употребления в значении «Учение», то оно как в цитате «Монахи! *Дхарма* – это следующее: *Сутра-питака*, *Гея-питака* и т.д.». Что касается его употребления в значении «процесс становления», то оно как в утверждениях «Обусловленная субстанция – его *дхарма*» и «Я также не вышел из *дхармы* смерти и *дхарматы* смерти». Что касается его употребления в смысле «религиозная жизнь», то оно как в выражениях «Четыре *дхармы* монаха» и «Монахи, лишение жизни не есть *дхарма*, но отказ от лишения жизни есть *дхарма*». Что касается его употребления в смысле «обычаи», то оно как в выражениях «обычаи страны» и «обычаи касты».

Если же вы задумаетесь, как все это связано со значением этого слова – «нести», то феномены несут характерные и общие признаки. Так, например, к характерным признакам относятся утверждения типа: «Земля – твердая, вода – мокрая, огонь – горячий, а ветер – легкий и подвижный». Феномены несут общие признаки как в высказывании: «Все обусловленные вещи – непостоянны, всё нечистое – страдает, все *дхармы* не имеют самостоятельного существования, а *нирвана* – это покой». Путь и *нирвана* удерживают нас от впадения в *сансару*. Умственные объекты несут ум. Духовные заслуги удерживают нас от впадения в дурную участь. Жизнь или жизнеспособность несут тело. Учение несет неоспоримое значение. Процесс становления несет *дхармы*, являющиеся причинами появления. Религиозная жизнь несет основу того, что следует реализовать. Обычаи несут поведение, согласующееся с ними.

Урок XIV

А. Итак, в разработанной [форме] посвящения «с разработкой» имеется четыре [части] – внешняя, внутренняя, тайная и совершенная. Во внешней [части] имеется разделение на «зуб-дерево» – это один; во внутренней [части] есть подношение *мандалы* – это два; в тайной [части] имеется жертва охранительной нити и травы *куша* – всего четыре; и в совершенной [части] есть два [пункта] – исследование снов и рассмотрение того, являются ли они благоприятными или неблагоприятными – итого шесть.

Во внешней [части] неразработанной [формы] посвящения «с разработкой» имеется три [пункта] – всего девять; в его внутренней [части] в наличии четыре – равняется тринадцати; в его тайной [части] имеем четыре – это семнадцать; в его совершенной [части] присутствует четыре – итого двадцать один.

В чрезвычайно неразработанной [форме] посвящения «с разработкой» имеется шесть [пунктов] для [уровня] *шравaков* и пять для [уровня] *пратьекабудд* – получается одиннадцать, и четыре для [уровня] *бодхисаттвы* – всего пятнадцать; в его внутреннем посвящении есть девять для [уровня] *крия* – получается двадцать четыре, и девять для [уровня] *чарья* – это тридцать три, и девять для [уровня] *йога* – всего сорок два. В его тайном посвящении имеется двенадцать пунктов для [уровня] *маха-йога* – это пятьдесят четыре, и шесть для [уровня] *ану-йога* – получается шестьдесят, а в совершенном [посвящении] есть четыре [пункта] для [уровня] *ати-йога* – итого шестьдесят четыре.

Б. Теперь [вот как люди] объясняют устройство мира-вместилища:

Внизу находится неизмеримый диск ветра,
Миллион шестьсот тысяч йоджан высотой.

Вот как люди говорят о том, как устроена система великой тысячи трех тысяч миров. Диск ветра, покоящийся на пространстве внизу, сформирован *кармой* живых существ. Его высота – миллион шестьсот тысяч *йоджан*, а протяжение – безмерно. Он такой крепкий, что даже *ваджра* Маханагны не смогла бы разрушить его.

Над ним –
Вода, глубиной в миллион сто двадцать тысяч.

Следовало бы добавить слово «диск». Благодаря *карме* живых существ, облака собираются над диском ветра, а затем падают дождевые потоки величиной с бычье ярмо и образуют диск воды. Его глубина – миллион сто двадцать тысяч *йоджан*.

Урок XV

О, в это время, когда возникает *бардо рождения*, я оставлю лень, для которой нет времени в жизни, и затем вступлю на сосредоточенный путь слушания, обдумывания и медитации; я разовью проявления и ум согласно Пути и реализую Три Тела. Теперь, в этот период времени, когда единственный раз обрел человеческое тело, нет времени на колебания и остановки на пути.

О, в это время, когда возникает *бардо сна*, да оставлю я беспечный, спящий, невежественный труп, а затем направлю свою память в сосредоточенную сферу их естественного состояния. Удерживая сны, я трансформирую их и очищу до лучистого света. Я не буду спать как животное, [так как] очень важно испытать сочетание сна и яви.

О, в это время, когда возникает *бардо медитации*, я оставлю множество отвлечений и заблуждений, а затем утвержусь в безграничной сфере, свободной от отвлекающих блужданий и [понятийного] осознания. Я обрету поддержку как Порождения, так и Завершения. Оставив деятельность в это время совершенствования однонаправленности, да не попаду я под власть приводящих в замешательство эмоциональных недостатков!

О, в это время, когда возникает *бардо момента смерти*, я оставлю страсть, привязанность и томление по чему-либо, а затем сосредоточенно войду в чистую область наставлений. Я переменцу свое сознание в нерожденную сферу пространства. Когда я буду готов расстаться с обусловленным физическим телом, я буду знать, что оно – преходящая иллюзия.

О, в это время, когда возникает *бардо реальности*, я оставлю все помыслы ненависти, страха и ужаса, а затем войду в распознавание того, что возникло в самопроявляющемся сознании, и буду знать, что [это] есть путь проявления *бардо*. Когда я [сумею] достичь прекращения, придет очень важный момент, [поэтому] да не буду бояться толп мирных и гневных [божеств], являющихся проявлением меня самого!

О, в это время, когда возникает *бардо становления*, я однонаправленно сосредоточу свое стремление в сознании, а затем буду усердно добиваться перерождения с хорошей *кармой*. Закрыв вход в материнское лоно, я сознательно отнесусь к своему возвращению. [Это] время, когда требуются мужество и чистые мысли; оставив зависть, да стану я созерцать *гуру* и его супругу!

ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Текст I

Кроме того, Шарипутра, мир Сукхавати полностью окружен семью рядами насыпей, семью рядами пальм и сетями колокольчиков – красиво, прекрасно на вид! Шарипутра, та земля Будды великолепно украшена семью видами драгоценностей – золотом, серебром, лазуритом, хрусталем и тому подобными творениями, своими высокими качествами подобающими земле Будды. Еще, Шарипутра, в мире Сукхавати есть пруды из семи видов драгоценностей, наполненные водой, обладающей восемью хорошими качествами, с поверхностью, покрытой лотосами из драгоценностей. Они наполнены до краев, так что [даже] вороны могут пить [из них], а [берега] покрыты золотым песком. На всех четырех сторонах этих прудов имеются четыре лестницы, красивые и приятные на вид, сделанные из четырех видов драгоценностей – золота, серебра, лазурита и хрусталя. На берегах этих прудов имеются драгоценные деревья из семи видов драгоценностей – золота, серебра, лазурита, хрусталя, красного жемчуга, изумруда и коралла, красивые и приятные на вид. Лотосы в этих прудах растут такие: золотого цвета, сияющие золотым светом, золотистые на вид; «голубые лотосы» голубого цвета, сияющие голубым светом, голубые на вид; «желтые лотосы» желтого цвета, сияющие желтым светом, желтые на вид; «красные лотосы» красного цвета, сияющие красным светом, красные на вид; «белые лотосы» белого цвета, сияющие белым светом, белые на вид; «разноцветные лотосы» разные [по цвету], сияющие разными [цветами], разноцветные на вид. [Эти лотосы] достигают величины колес колесницы. Шарипутра, эта земля Будды великолепно украшена подобными творениями, своими высокими качествами соответствующими земле Будды.

Текст II

Шарипутра, это так. Представим себе, что в какой-то деревне, городке или городе, в районе, провинции или столице жил богатый старый домовладелец, одряхлевший, безмерно древний, обладающий большим богатством и огромным количеством имущества. Его дом был высоким и просторным, [хотя и] обветшавшим за долгое время, прошедшее после его постройки, – местопребывание ста, двухсот,

трехсот, четырехсот или пятисот людей, но с единственными воротами. Его покрытые травой дворы также пришли в упадок, основания колонн подгнили, со стен и ворот падала штукатурка. В этом доме внезапно со всех сторон вспыхнул сильный пожар. У этого человека [в доме] было много детей – пять, десять или двадцать. Человек этот вышел из дома, а затем, Шарипутра, он увидел, что сильнейший пожар полыхает в его доме, и от ужаса ему стало нехорошо. Он подумал: «Хотя я могу покинуть этот горящий дом, пройдя через ворота благополучно и быстро, так что этот сильный пожар не коснется и не опалит меня, эти мои глупые молодые сыновья наслаждаются, играя своими игрушками в этом горящем доме, поскольку они не ощущают, не знают, не понимают, не представляют себе, что дом в пламени. Этот сильнейший пожар причинит им жестокие мучения, поскольку несущий страдания пожар их не беспокоит, и они даже не помышляют о страдании, а мысль о том, чтобы выйти наружу, и не возникает». Шарипутра, этот человек был к тому же силен, у него были могучие руки, и он подумал: «Я силен, у меня могучие руки. Я соберу всех этих детей, без труда подниму их и вынесу из этого дома». Но потом подумал так: «В этом доме только одни ворота, к тому же ворота узкие, а эти дети бегают, носятся и, поскольку они дети, то убегут. Я должен предупредить их, так как этот сильный пожар принесет им нежелательный ущерб». И тогда он сказал детям: «В этом доме бушует пожар. Здесь все будет уничтожено этим сильным пожаром и вам будет принесен нежелательный ущерб, поэтому идите сюда, дети, и выйдем наружу!». Но [того], что говорил этот человек, желавший им блага, мальчики не понимали, говоря: «Ну и что, что горит?», и таким образом не беспокоились, не пугались, не страшились, не боялись этого и, не думая, не пытались выйти наружу, не знали и не понимали [этого]. Более того, каждый из них бессмысленно бегал взад-вперед и на отца [только] смотрел. Почему же так произошло? Потому что они были просто глупыми детьми. Тогда этот человек снова подумал: «В этом доме бушует сильный пожар, здесь мне и детям этот сильный пожар причинит нежелательный ущерб. Поэтому мне следует искусно вывести этих детей из дома». Этот человек знал, о чем думали эти дети, был осведомлен, о чем они мечтали. [То, что хотели иметь] эти дети, было много игрушек различных видов, приятных, желанных, красивых, привлекательных, доставляющих удовольствие, и при этом редких. Так как он знал желания этих детей, он сказал: «Дети, я дам вам для игр много видов разноцветных вещей, которые будет приятно использовать как игрушки, удивительные-изумительные, которые неприятно не получить – такие, как колесницы, запряженные волами,

колесницы, запряженные козлами, колесницы, запряженные оленями – такие, о каких вы мечтали. Поэтому покиньте этот дом и бегите сюда, ибо я приготовил их [за] воротами дома. Я дам каждому из вас то, что он хочет, поэтому быстро бегите сюда!». И когда дети услышали названия вещей, которые они хотели [иметь], о которых мечтали, желанных, красивых, привлекательных и доставляющих удовольствие, они стали делать усилия, [чтобы выйти] из этого горящего дома, и затем наперегонки, не ожидая друг друга, они побежали, толкая друг друга и говоря: «Кто будет первым? Кто еще быстрее?», быстро покинули горящий дом.

Текст III

Еще вот что. Когда питавшийся материнским молоком маленький сын женщины заболел, эта женщина, мучаясь и страдая, позвала врача. Врач смешал лекарство с маслом, молоком и сахаром и, подав его мальчику, сказал этой женщине следующее: «Я дал этому мальчику лекарство, поэтому в течение некоторого времени, пока пища не переварится, нельзя давать ему молоко». Тогда женщина, чтобы ребенок не [мог] сосать ее груди, смазала соски желчью и сказала сыну: «Мои соски обмазаны ядом, их нельзя сосать». Ее сын, мучимый жаждой, хотя и хотел сосать грудь, но как только ощутил горький вкус, сосать не мог. После того как лекарство было переварено, женщина вымыла грудь дочиста, и, когда позвала ребенка: «Иди сюда! Теперь я позволю тебе сосать грудь!», мальчик, хотя и страдал от жажды, не шел, поскольку ранее испытал горький вкус. Тогда мать сказала ему: «Немного ранее ты выпил лекарство, и пока оно не переварится, давать тебе [сосать] грудь было нельзя. Поэтому я натерла себя желчью. Теперь же твое лекарство переварилось, а горечь смыта, так что сейчас горького вкуса нет». Тогда, мало-помалу приблизившись к матери, мальчик смог пить.

Благороднорожденный! Для спасения всех живых существ *Татхагата* также учит прилежному приятию несуществования «я» во всех живых существах. Прилежно приняв это, они искоренят любую мысль о «я» и полностью выйдут из страданий. Кроме того, для очищения их от низких взглядов последователей *локаята*, для того чтобы их тела стали абсолютно чистыми вследствие культивирования учения об отсутствии «я», подобно тому как та женщина нанесла ради сына желчь на свои груди, так и *Татхагата*, который учил, что во всех феноменах нет «я», для того чтобы [живые существа] могли культивировать

пустоту. Подобно тому как та женщина позже вымыла груди и, позвав сына, дала ему свое молоко, так и я проповедал сущность *Татхагаты* (*Татхагата-гарбха*). О, монахи, и вам не следует бояться, подобно тому как мальчика позвала мать и он постепенно выпил ее грудное молоко, также и вы, монахи, различайте! Не следует отрицать сущность *Татхагаты*. Знайте: то, что я проповедал ранее в *сутрах* Совершенств относительно пустоты, было сказано только в отношении отсутствия независимого существования. Более того, тело и мудрость Будды не появляются благодаря развитию полной пустоты, поскольку результат имеет сходство с причиной.

Текст IV

А. Кашьяпа, что является лекарством трансцендентного знания? Это следующее: знание причин и условий, знание учений об отсутствии «я», о несуществовании живых существ, о несуществовании личности и несуществовании индивидуальности; отсутствие страха в связи с невосприятием явлений по причине пустоты; усердие, упорное в поисках интеллекта. Он (*бодхисаттва*) упорно ищет интеллект, думая так: «Что есть интеллект, который испытывает страсть, гнев или впадает в заблуждения? Относится ли он к прошлому, будущему или настоящему? Но если бы интеллект имел бы какое-то [отношение к] прошлому, он должен бы уже быть исчерпан. Если бы он имел какое-то [отношение к] будущему, то его еще не было бы. Если бы он имел какое-то [отношение к] настоящему, он бы не существовал».

Кашьяпа, интеллект не существует ни внутри, ни наружи, ни между тем и этим и его невозможно воспринять как реальность. Кашьяпа, интеллект не имеет формы, его нельзя увидеть, он не имеет основы, он не имеет внешнего вида, его невозможно познать и он не имеет местоположения. Кашьяпа, даже все Будды интеллект не видели, не видят и не смогут увидеть. Но если его не видели, не видят и не увидят даже все Будды, как можно воспринять его движение, кроме как возникновение явлений (*дхарм*) вследствие ошибочных идей? Кашьяпа, ум подобен иллюзии, поскольку он допускает множество различных явлений, воображая нереальное. Кашьяпа, ум подобен течению ручья, поскольку он возникает, а затем исчезает без остатка. Кашьяпа, ум подобен ветру, поскольку он забирается далеко и движется безудержно. Кашьяпа, ум подобен сиянию света лампы, поскольку он возникает из причин и условий.

Б. Кашьяпа, ум, хотя и ищешь повсюду, но не находишь. Что невозможно найти, то невозможно представить. То, что невозможно представить, то не относится к прошлому, будущему или настоящему. То, что не относится к прошлому, будущему или настоящему, выходит за пределы трех времен. То, что выходит за пределы трех времен, не является ни существующим, ни несуществующим. То, что не является ни существующим, ни несуществующим, является нерожденным. То, что является нерожденным, лишено внутреннего бытия. То, что лишено внутреннего бытия, лишено возникновения. То, что лишено возникновения, лишено прекращения. То, что лишено прекращения, лишено разделения. То, что лишено разделения, лишено прихода, движения, смерти и рождения. То, что лишено прихода, движения, смерти и рождения, лишено какой бы то ни было причинно-следственной связи. То, что лишено какой бы то ни было причинно-следственной связи, является необусловленным. То, что является необусловленным, является источником (*готра*) Благородных.

Текст V

Он (Шарипутра) сказал: «Богиня, что удерживает тебя от изменения твоего женского облика?».

Она (богиня) сказала: «Хотя я ищу свой женский облик в течение двенадцати лет, но даже сейчас не нашла его. Достопочтенный Шарипутра, ты бы сказал женщине, созданной волшебником: "Что удерживает тебя от изменения женского облика?"».

Он сказал: «[Нет], она должна быть абсолютно нереальной, совершенно не существующей».

Она сказала: «Таким же образом, достопочтенный Шарипутра, все феномены (*дхармы*) на самом деле не существуют, так что не подумаешь ли ты о том, что удерживает магическое по натуре создание от изменения ее женского облика?». Затем богиня применила свои магические способности, после чего достопочтенный Шарипутра принял ее облик, а богиня приняла облик достопочтенного Шарипутры. Затем богиня, принявшая облик Шарипутры, спросила Шарипутру, принявшего ее облик: «Достопочтенный Шарипутра, что удерживает тебя от изменения женского облика?».

Шарипутра в облике богини ответил: «Так как мой прежний мужской облик больше не существует, и я обрел женское тело, я не знаю, что изменять!».

Она сказала: «Если бы достопочтенный Шарипутра смог бы снова изменить свой женский облик, тогда все женщины изменили бы свой

женский облик. Все женщины представляются в женском облике точно также, как и достопочтенный Шарипутра представляется в женском облике, то есть они представляются в женском облике, не будучи женщинами. Поэтому Будда сказал, что все феномены не являются ни женщинами, ни мужчинами».

Затем богиня прибегла к волшебству и достопочтенный Шарипутра снова обрел свое тело. Тогда богиня сказала Шарипутре: «Достопочтенный Шарипутра, что ты делал с твоим женским обликом?».

Он ответил: «Я не создавал его, а также и не трансформировал его».

Она сказала: «Таким же образом все феномены не созданы, а также и не трансформированы».

Текст VI

Будда, Дхарма, Сангха, основа и просветление,
Добродетели и, наконец, деятельность Будды.
Если корпус всего трактата сократить,
Получатся эти семь ваджра-пада.

[Мы говорим] о *ваджра-пада* потому, что это есть *пада*, то есть основа ваджранодобного содержания / смысла, который следует познать. Поскольку трудно проникнуть в него с помощью знания, возникающего от слушания и обдумывания, следует знать, что смысл (*артха*), который познается непосредственно личностью, [так как] он по своей природе невыразим, – подобен *ваджре*. Эти буквы, выражающие это содержание, поскольку они указывают на Путь, последовательно ведущий к достижению смысла, – называются *пада*. Так как они образуют опору для этого [содержания]. Таким образом, исходя из значения «трудно проникнуть» и из значения «основа», следует понимать, что содержание и буквы [соответственно] – это и есть собственно *ваджра-пада*.

Что же такое содержание и что такое буквы? Содержанием назван смысл, который следует понимать, состоящий из семи пунктов. А именно: смысл Будды, смысл *Дхармы*, смысл *Сангхи*, смысл основы, смысл просветления, смысл добродетели и смысл деятельности. Они называются «содержание». Буквы, с помощью которых раскрывается, проявляется состоящее из семи пунктов содержание, которое следует понять, называются «буквами». Учение о *ваджра-пада* в деталях следует осознать в соответствии с *сутрами*.

«Ананда! *Татхагата* невидим, поскольку его нельзя увидеть глазами. Ананда! *Дхарма* невыразима, поскольку ее нельзя услышать ушами. Ананда! *Сангха* необусловлена, поскольку ее нельзя почитать

телом или умом». Эти три *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Дридхадхьяшая-париварта*.

«Шарипутра! Это содержание является объектом осознания *Татхагаты*, сферой познания *Татхагаты*. Шарипутра! Если даже *шравакн* и *пратьекабудды* с помощью своего озарения не могут правильно знать, видеть или исследовать это содержание, то что и говорить об обычных людях – за исключением понимания, достигаемого через веру в *Татхагату*. Шарипутра! Высшая истина (*парамартха*) понимается через веру. Шарипутра! Эта "высшая истина" является синонимом основания живых существ. Шарипутра! Это "основание живых существ" является синонимом сути *Татхагаты*. Шарипутра! Эта "суть *Татхагаты*" является синонимом *дхарма-кая*». Эта четвертая *ваджра-пада* должна пониматься в соответствии с *Анунатвапурнатва-нирдеша*.

«*Бхагаван*! Это "высшее и совершенное просветление" является синонимом сферы *нирваны*. *Бхагаван*! Эта "сфера *нирваны*" является синонимом *дхарма-кая Татхагаты*». Эту пятую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Арья-Шримала-сутрой*.

«Шарипутра! *Дхарма-кая*, которую преподал *Татхагата*, такова: она наделена добродетелями безраздельной мудрости, которая по своей природе неотличима от качеств (*дхарм*) *Татхагаты*, превосходящих количество песчинок реки Ганг». Эту шестую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Анунатвапурнатва-нирдеша*.

«Манджушри! Хотя *Татхагата* не обдумывает и не размышляет, тем не менее, его носящие подобный характер действия происходят самопроизвольно». Эту седьмую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Татхагата-гуна-джняначинтья-вишаяватара-нирдеша*.

Резюмировав их таким образом, следует знать эти семь *ваджра-пада* как весь корпус этого трактата, так как они являются компендиумом тем учений.

Текст VII

А. Об этом, начиная с определений, [Асанга] говорит:

Имеется фантастическое представление о нереальном,
И двойственности там нет,
Но пустота имеется в этом,
И там также имеется то. (I.1)

Здесь «фантастическое представление о нереальном» – это понятийное различение воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта. «Двойственность» – это воспринимаемые объекты и воспринимающий субъект. «Пустота» – это состояние, в котором

фантастическое представление о нереальном отделено от воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта. «Там также имеется то» [относится] к фантастическому представлению о нереальном. Так, определение пустоты (*шуньята*) было неопровержимо преподано [Буддой] таким образом: «Мы правильно воспринимаем реальность как она фактически есть, когда [видим, что если] где-то нет чего-то, это [место] свободно от этого [чего-то]. Мы также осознаем реальность как она фактически есть, когда [сознаем], что то, что остается в этом [месте] – имеется здесь».

Б. Как следует понимать определение пустоты?

Определением пустоты является небытие двойственности
И бытие этого небытия. (I.13аб)

Небытие двойственности (воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта) и бытие этого небытия – это определение пустоты. Таким образом, определение пустоты показано как факт небытия. Факт небытия –

Не бытие и не небытие. (I.13в)

Почему не бытие? Потому что нет бытия этой двойственности. Почему не небытие? Из-за бытия небытия этой двойственности. Таково определение пустоты. Следовательно, в том, что касается фантастического представления о нереальном –

Оно не характеризуется ни различностью,
ни тождественностью. (I.13г)

Если бы имела место различность, [это бы означало], что суть явлений (*дхармата*) была бы иной, [нежели явление (*дхарма*)], а это было бы логически неприемлемо, подобно тому как «преходящесть» и «страдание» [на самом деле являются этими явлениями]. Если же придерживаться мнения, что имеет место тождественность, то не будет знания ни чистого объекта восприятия, ни общих свойств. Тем самым полностью дано определение пустоты, свободное от идентичности и различности.

Текст VIII

А. Здесь [в мире] люди, стремящиеся думать заранее, полагаются на правильное (достоверное, адекватное, безошибочное) познание (*прамана*), которое является основой [успешного] выполнения всех дел человека, поэтому прежде всего следует дать [определение] правильного познания. Правильное познание – это истинное познание, относящееся к ранее незнакомому объекту восприятия. Речь идет о познании, так

как с его помощью оценивается объект, и оно [также] является истинным, поскольку оно свободно от недостатков неопределенности и ошибок. Не вводящее в заблуждения знание в мире [обычно] называют «истинным знанием», в то время как неопределенность и ошибочность не обладают несомненностью. [Например,] знание, не дающее определенного ответа о том, является ли [нечто] сухим деревом или человеком, или же восприятие образа воды в мираже. Поскольку ранее объекта восприятия не было, поэтому и говорится «ранее незнакомый объект восприятия» - такой как кувшин и прочее. Познание, возникающее от этого, способное постичь объект, и есть правильное познание.

Б. Поскольку истинное познание предшествует выполнению всех задач человека, оно будет [здесь] объяснено. Существует два вида истинного познания: прямое (непосредственное) [познание] и логическое [познание] (умозаключение). При этом прямое [познание] свободно от рассудочности (*калпана*) и безошибочно. Рассудочность – это такое проявление в познании, которое способно к словесному выражению, а то (=прямое познание) свободно от этого. Познание, в котором нет ошибок, порожденных темнотой, быстрым кружением, нахождением на судне, волнением и прочим, есть прямое. Оно имеет четыре разновидности: чувственное познание; умственное познание, возникающее вследствие непосредственно предшествовавшего чувственного познания, чей собственный объект восприятия действует совместно с непосредственно [следующим] объектом восприятия; самосознание ума и всех умственных явлений (*читта-чайтта*); познавательные способности йогина, проявляющиеся на самом пике медитации о реальности (*бхутартха*).

Объектом восприятия непосредственного познания является отличительный (характерный) признак (*сва-лакшана*). Тот объект, который различно проявляется в познании в зависимости от того, находится он близко или далеко, – и есть отличительный признак. Он сам является реальным объектом (*парамартха*), так как отличительный признак реальной вещи сам по себе способен эффективно определять [вещь]. Все остальные – это общие признаки, и они являются объектами логического познания. Знание, полученное непосредственно, есть результат правильного познания (*прамана*), потому что только оно обладает природой познавания объекта (*артха*). Установление сходства с объектом – это его правильное познание, так как познавание объекта происходит посредством его способности.

Текст IX

Место, в котором Наставник
Обитает, – это сердце,
Где имеется возникший из ума лотос
С восемью прекрасными лепестками,
В луноподобной мандале,
Которая похожа на незапятнанное зеркало;
Там обитает Владыка Мантр,
Могущественный, вечно пребывающий.

В этом разделе дается ответ на вопрос «Где обитает Великий Святой?». *Садхака* прежде всего должен ясно представить себе всех Будд и *бодхисаттв* и приветствовать их. Затем ему следует покаяться в своих грехах перед ними и прочее, и сделать *самая-мудру* и т.д. по порядку. Затем ему следует вообразить белый лотос с восемью лепестками. На нем следует представить лунную *мандалу*, сияющую как зеркало, и в ее центре *Бхагавана* в виде *Ам*, содержащего сто букв. Еще его следует видеть спокойно, как отражение в зеркале. Таково краткое описание его местопребывания.

Теперь - значение каждой фразы. «Место, в котором Наставник обитает – это сердце». - Сердце *садхаки* должно быть превращено в обитель этого Наставника. «Возникший из ума лотос с восемью прекрасными лепестками». – Что касается обители Наставника – сердца, то следует еще представить умом в сердце восьмилепестковый лотос, ослепительно сияющий и белый. Над ним надо вообразить лунную *мандалу* с Наставником в ее центре – [таково значение] выражения «луноподобная *мандала*, которая похожа на незапятнанное зеркало». – Хотя Луна светлая, но из-за темных пятен не сияет, поэтому следует представить более светлое, чем она. Следовательно, это означает, что следует вообразить сущность в [этой *мандале*], которая похожа на зеркало, абсолютно незапятнанное и с ясным отражением. «Там обитает Владыка Мантр, могущественный, вечно пребывающий». – Желательно, чтобы эта сущность постоянно находилась бы в этом зеркале. Эпитет «вечно пребывающий» превозносит его природу как на абсолютном уровне, так и природу тела [Будды] на относительном уровне. О сущности на абсолютном уровне, понимании Таковости, следует сказать, что она вечно пребывает путем неизменно истинной реальности. На относительном же уровне его тела украшение неисчерпаемого тела *Бхагавана* в силу предшествовавшего моления вечно пребывает путем неоспоримо истинной реальности ради живых существ до конца *сансары*. Опять-таки, до тех пор, пока

садхака будет пребывать в *самадхи*, эта сущность также будет пребывать непоколебимо вечно.

Текст X

Ритуал вызывания свирепого Ваджрапани таков. После очищения с помощью *Ом амрита* и очищения с помощью *Свабхава*, из сферы пустоты, где непостижимы все явления, мгновенно [появляется] защитный круг, в котором ваджрная территория окружена горами огня. В центре этого круга, на лотосе и солнце, находитесь сами [в облике] *Бхагавана* свирепой *ваджры* с темно-синим телом, одноликий и двурукий; подняв правой [рукой] пятинаправленную *ваджру* в небо, он покоряет злых духов верхних планет; указывая пальцем левой руки на свою грудь, он покоряет злых духов подземных *нага*. Его рот раскрыт, клыки оскалены, его три красных круглых глаза гневно движутся. Его оранжевые волосы и брови торчат вверх как пламенеющий огонь, а голова украшена пятью сухими черепами. Он увенан змеями восьми [видов] *нага*, нижняя часть тела прикрыта одеянием из тигровой шкуры, он украшен многими драгоценными украшениями. Его правая нога согнута, а вытянутой левой ногой он подавляет всех злодеев. Из всех пор проистекает бесчисленное множество гневных существ.

Из [белого] *Ом* на его лбу, [красного] *Аа* в его горле и голубого *Хум* в его сердце исходят лучи света и приглашают Всеведущее Существо (*джняна-саттва*), которое подобно визуализированному таким образом существу. *Ваджра-самаджа джа хум вам хо* - и они стали как одно целое. Снова из *Хум* в его сердце исходит луч света и приглашает пять Будд со свитами. *Ваджра-самаджа*. Сделайте пожертвование с помощью *Ом аргхам* и пр. Когда произносите моление *Ом сарва-татхагата абхишиньчату мам*, пять Будд вместе со своими свитами берут кувшины с нектаром и затем, говоря *Ом сарва-татхагата абхишиката самая шрие хум*, они наполняют его тело потоком посвящающей воды. Загрязнения исчезают, а излишек воды, поднимающийся, кружась, вверх, становится короной, и затем превращается в [Будду] Акшобхью.

На солнечном диске в его сердце имеется темно-синее *Хум*. По его краю, начиная спереди, идут кругом вправо буквы *Ом ваджра-чанда маха-рошана хум пхат*, подобные расплавленному лазуриту. Лучи света, распространяющиеся из этих букв, пронизывают все Ваше тело и устраняют все болезни, зло и осквернение. После того как успокоится ярость зловредных существ, они окажут Вам уважение и поклонятся Вам, и тогда Ваше могущество в высшей степени увеличится и Вы исполнитесь достоинствами и деятельностью.

СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика II
Предисловие IV
Введение . . . . .

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ГРАММАТИКА

Тибетский алфавит . . . . .
Типичные страницы тибетского ксилографа . . . . .

Урок I. Тридцать букв алфавита. Обозначение гласных звуков. Надписные и подписные буквы. Предписные и приписные буквы. Пунктуация. Образец текста. 1

Урок II. Общее введение в лингвистическую структуру тибетского языка. Порядок слов. Именные частицы. Особые функции именных частиц. 8

Урок III. Указательные местоимения. Конечные частицы – утверждения, вопросительные и повелительные. . . . 15

Урок IV. Падежные частицы: введение. Частица родительного падежа – *kyi* и др. Частицы множественного числа. . . 20

Урок V. Частица инструментального падежа – *kyis* и др. Выделительная частица – *ni*. 27

Урок VI. Прямое и косвенное дополнения. Частица косвенного падежа – *la*. Звательный падеж. 33

Урок VII. Глагол. Формы глаголов. Отрицание. 40

Урок VIII. Частица местного падежа – *na*. Соединительная частица – *dang*. Притяжательные частицы – *can*, *bcas-pa*, *ldan-pa*. Уступительная частица – *kyang*. . . . 48

Урок IX. Частицы творительного и исходного падежей – *las* и *nas*. Употребление *las*. Употребление *nas*. Сравнение. Полуфинальные частицы – *te* и др. 57

Урок X. Частицы общего подчинения – *tu* и др. Модальные наречия и санскритские глагольные префиксы. Употребление *tu* и др. для инфинитива. 67

Урок XI. Употребление падежных частиц с глаголами и отглагольными существительными. Координирующая частица – *cing* и др. 85

Урок XII. Личные местоимения. Вопросительные местоимения. Относительные местоимения. Неопределенные частицы и неопределенные местоимения. Почтительные и вежливые формы. . . 96

Урок XIII. Вспомогательные глаголы – *yin*, *yod*, *'gyur*, *byed*, *mod*, *bzhin*, *zin* и др. 108

Урок XIV. Числительные. Уменьшительные частицы. Усилительные частицы. Словообразование. Заметки по поводу тибетского стихосложения . . . 120

Урок XV. Структура тибетских глаголов. Морфологические префиксы и суффиксы. Таблицы глаголов. 133

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Текст I. *Сукхавати-вьюха-сутра*
bDe ba can-gyi bkod-pa'i mdo 148

Текст II. *Сад-дхарма-пундарика-сутра*
Dam-pa'i chos pad-ma dkar-po'i mdo 150

Текст III. *Маха-паринирвана-сутра*
Yongs-su-mya-ngan-las-'das-pa chen-po'i mdo 154

Текст IV. *Кашьяпа-парivарта*
'Od-srung-gi le'u 156

Текст V. *Вималакирти-нирдеша-сутра*
Dri-ma-med-par-grags-pas bstan-pa 158

Текст VI. *Уттара-тантра* (*rGyud bla ma*) 160

Текст VII. *Мадхьянта-вибхага*
dBu-ma dang mtha' rnam-par-'byed-pa 163

Текст VIII. *Тарка-бхашья* и *Ньяя-бинду*
rTog-ge skad и *Rigs-pa'i thigs-pa* 166

Текст IX. *Маха-вайрочана-тантра*
rNam-par-snang-mdzad chen po'i rgyud 168

Текст X. *Ваджрапани-садхана*
Phyag-na-rdo-rje gtum-po'i bsgrub-thabs 170

ПРИЛОЖЕНИЯ

Ключ к упражнениям 173
Переводы текстов для чтения 181